

**10**

CUADERNOS  
DIPLOMÁTICOS



Centro de  
Investigación  
Internacional

# México e Israel: 70 años de relaciones diplomáticas

Mexico and Israel: 70 Years of Diplomatic Relations



SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

México e Israel: 70 años  
de relaciones diplomáticas

Mexico and Israel: 70 Years of Diplomatic Relations



10

CUADERNOS  
DIPLOMÁTICOS



# México e Israel: 70 años de relaciones diplomáticas

Mexico and Israel: 70 Years of Diplomatic Relations



SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Instituto Matías Romero

**Marcelo Ebrard Casaubon**

Secretario de Relaciones Exteriores

Minister of Foreign Affairs

**Carmen Moreno Toscano**

Subsecretaria de Relaciones Exteriores

Deputy Minister of Foreign Affairs

**Alejandro Alday**

Director General del Instituto Matías Romero

Director-General of Matías Romero Institute

**Miguel Ángel Valverde Loya**

Director del Centro de Investigación Internacional

Director of the International Research Center

**José Gabriel López López**

Director de Producción Editorial

Director of Editorial Production

Coordinador del proyecto/[Project Coordinator](#): Bruno Hernández Piché



**INSTITUTO  
MATÍAS  
ROMERO**

© Secretaría de Relaciones Exteriores, 2022  
Instituto Matías Romero  
Plaza Juárez 20, Centro Histórico, Alcaldía Cuauhtémoc,  
C. P. 06010, Ciudad de México

Las opiniones expresadas en este documento son responsabilidad de los autores y no reflejan la posición de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

[The opinions expressed in this document are responsibility of the authors and do not reflect the position of the Mexican Ministry of Foreign Affairs.](#)

Se prohíbe la reproducción parcial o total, y por cualquier medio, sin la autorización escrita de los titulares de los derechos patrimoniales.

[No part of this document may be reproduced in any form, and by any means whatsoever, without the written permission of the copyright holders.](#)

ISBN volumen impreso: 978-607-446-265-4

ISBN colección impresa: 978-607-446-203-6

ISBN volumen digital: 978-607-446-266-1

ISBN colección digital: 978-607-446-174-9

# Contenido

Content

## 9 **Alejandro Alday**

Presentación

Presentation

## 11 **Marcelo Ebrard Casaubon**

El 70.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México e Israel

The 70th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Mexico and Israel

## 15 **Yair Lapid**

A 70 años del establecimiento de relaciones diplomáticas con México

Seventy Years since the Establishment of Diplomatic Relations with Mexico

## 19 **Carmen Moreno Toscano**

México e Israel: la construcción y el futuro de una relación fincada en la cooperación y la amistad de dos pueblos y dos naciones

Mexico and Israel: The Development and the Future of a Relationship Based on the Cooperation and the Friendship of Two Peoples and Two Nations

## 23 **Jonathan Peled**

Septuagésimo aniversario de las relaciones diplomáticas entre Israel y México

Seventieth Anniversary of Diplomatic Relations between Israel and Mexico

## **27 Mauricio Escanero**

Hacia el fortalecimiento estratégico de la relación entre México e Israel: avances y oportunidades de cooperación

Towards the Strategic Strengthening of the Relationship between Mexico and Israel: Advances and Opportunities for Cooperation

## **33 Zvi Tal**

Tres hitos en 70 años de relaciones diplomáticas

Three Milestones in 70 Years of Diplomatic Relations

## **41 Ruth Fine**

La Cátedra “Rosario Castellanos” de la Universidad Hebrea de Jerusalén

The “Rosario Castellanos” Chair of the Hebrew University of Jerusalem

## **45 Meny Samra Cohen**

El balance del acuerdo de libre comercio y las relaciones diplomáticas, comerciales y de negocios entre México e Israel

The Balance of the Free Trade Agreement and Diplomatic, Trade and Business Relations between Mexico and Israel

## **49 Marcela Zapata-Meza**

El Proyecto Magdala como caso emblemático de la cooperación y puente entre países y culturas

The Magdala Project as an Emblematic Case of Cooperation Serving as a Bridge between Countries and Cultures

## **53 Guadalupe Zárate Miguel**

La historia de los judíos en México

The History of Jews in Mexico

## **61 Vicente Quirarte**

La otredad presentida. Tres viajeros mexicanos en Tierra Santa, siglo XIX: José María Guzmán, José López-Portillo y Rojas, y Luis Malanco

The Perceived Otherness. Three Mexican Travellers in the Holy Land, 19th Century: José María Guzmán, José López-Portillo y Rojas, and Luis Malanco

## **69** Alberto Enríquez Perea

A Israel y México, por sus 70 años de amistad. La larga travesía de un tabasqueño en Tierra Santa e Israel: los viajes de Carlos Pellicer entre 1926 y 1966

To Israel and Mexico, for Their 70 Years of Friendship. The Long Journey of a Man from Tabasco to the Holy Land and Israel: Carlos Pellicer's Travels between 1926 and 1966

## **81** Imágenes

Images

## **105** Créditos

Credits





# Presentación

## Presentation

### ALEJANDRO ALDAY

Director General del Instituto Matías Romero-Secretaría de Relaciones Exteriores  
Director-General of the Matías Romero Institute-Ministry of Foreign Affairs

La historia de las relaciones diplomáticas entre México e Israel constituye, en más de un sentido, un relato que se desdobra en múltiples y fascinantes dimensiones, como son la historia social y de la vida cotidiana, de las costumbres y las mentalidades, de las creencias y sensibilidades, de la cultura, las artes y las ciencias, de la diplomacia y la política internacional —naturalmente—, y, sin embargo, por encima de todas ellas, de las personas de ambos países y sus empeños vitales —en una gran medida mujeres y hombres con un doble y apasionado sentimiento de pertenencia nacional—; gracias a ellas se ha logrado forjar, en el transcurso de siete décadas, una sólida relación en los ámbitos de la cooperación, el comercio, la innovación tecnológica y la cultura, por mencionar algunas de las áreas que le otorgan riqueza y particular importancia a los vínculos entre ambos países.

Es por todo ello que, en el 70.º aniversario de las relaciones diplomáticas entre México e Israel, es justo y bien fundado hablar de una relación de amistad; es decir, de una relación con profundas y extendidas raíces que se remontan a tiempos anteriores a la formación de nuestros países como Estados nacionales contemporáneos: se trata de los orígenes y fundamentos que explican el pasado, pero, asimismo, el prolífico presente y un alentador futuro para las relaciones entre los pueblos de México e Israel.

Ya el prestigiado historiador Jacques Lafaye ha destacado el lugar, muchas ocasiones infortunado y mal

The history of diplomatic relations between Mexico and Israel is, in more than one sense, a story that unfolds in multiple and fascinating dimensions, such as social history and daily life, customs and mentalities, beliefs and feelings, culture, the arts and sciences, diplomacy and international politics—naturally—and, above all, the people of both countries and their vital endeavours—to a large extent women and men with a shared and passionate sense of national belonging—; thanks to them, over the course of seven decades, a solid relationship has been forged in the fields of cooperation, trade, technological innovation and culture, to mention but a few of the areas that give richness and particular importance to the ties between the two countries.

Therefore, on the 70th anniversary of diplomatic relations between Mexico and Israel, it is right and proper to speak of a relationship of friendship; that is, a relationship with deep and widespread roots that go back to times before the formation of our countries as contemporary nation states: it is about the origins and foundations that explain the past, but also the prolific present and an optimistic future for relations between the peoples of Mexico and Israel.

The prestigious historian Jacques Lafaye has already highlighted the place, often unfortunate and misunderstood, of Judaism in the broader

entendido, del judaísmo en el marco más amplio de la llamada *crístiandad hispánica* en el siglo xvi. Baste recordar, en este sentido, que fray Luis de León sería perseguido por su interés en la exégesis rabínica, o bien que la famosa *Biblia políglota complutense*, elaborada por iniciativa del cardenal Jiménez de Cisneros, fue en su totalidad obra de estudiosos y sabios judíos. Se trata, imposible negarlo, de un drama que cruzó el océano, de una aventura que llevó a dos pueblos hasta Nueva España, a fundar ciudades e industrias que, con el nacimiento de México, mantuvo juntos en una misma nación a pueblos que contribuyeron ambos a la fundación de la nación mexicana.

Se trata, pues, de una historia que inicia el 1 de julio de 1952, fecha en que México e Israel establecimos relaciones diplomáticas, pero cuyos orígenes tocan hondas huellas culturales, sociales e históricas. De igual manera, resulta fascinante atestiguar que, en efecto, celebramos 70 años de estrechos vínculos diplomáticos, mismos que corren a la par de miles de historias individuales, enriqueciendo en forma ejemplar la amistad entre dos pueblos a la que nos referimos antes. Sirva entonces este 70.º aniversario para celebrar también el futuro de una sólida relación diplomática y de cooperación constante en diversas áreas como la comercial, científica, académica, tecnológica y cultural, las cuales seguirán contribuyendo al desarrollo de ambos países.

El objetivo de esta celebración y de este Cuaderno Diplomático es, pues, hacer un recuento de la trayectoria de la relación bilateral entre ambos Estados a 70 años del establecimiento de relaciones diplomáticas, de sus resultados, así como de las acciones que puedan llevarse a cabo en el futuro para seguir consolidando la relación entre ambos países.

framework of so-called *Hispanic Christianity* in the 16th century. It suffices to recall, in this respect, that Fray Luis de León was persecuted for his interest in rabbinical exegesis, or that the famous *Complutensian Polyglot Bible*, compiled on the initiative of Cardinal Jiménez de Cisneros, was entirely the work of Jewish scholars and intellectuals. It is, beyond denial, a drama that crossed the ocean, an adventure bringing two peoples to New Spain, founding cities and industries that, with the birth of Mexico, kept together in one nation peoples who both contributed to the founding of the Mexican nation.

It is, therefore, a story that begins on July 1, 1952, the date on which Mexico and Israel established diplomatic relations, but whose origins run deep in cultural, social and historical traces. Likewise, it is fascinating to witness that we are indeed celebrating 70 years of close diplomatic ties, which running parallel to thousands of individual stories, have, in an exemplary manner, enriched the friendship between two peoples to which we referred earlier. Let this 70th anniversary also serve to celebrate the future of a solid diplomatic relationship and continued cooperation in various areas such as trade, science, academia, technology and culture, which will continue to strengthen to the development of both countries.

The main objective of this celebration and of this Diplomatic Note is, thus, to take stock of the trajectory of the bilateral relationship between both States 70 years after the establishment of diplomatic relations, of its results, as well as of future actions that can be taken to further consolidate the relationship between both countries.

# El 70.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México e Israel

The 70th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Mexico and Israel

MARCELO EBRARD CASAUBON

Secretario de Relaciones Exteriores

Minister of Foreign Affairs

México e Israel celebramos en 2022 el 70.º aniversario del inicio de nuestras relaciones diplomáticas, formalizadas el primero de julio del año 1952, conforme al interés por parte de los gobiernos de aquella época de lograr un acercamiento diplomático y estrechar lazos en los ámbitos económico, cultural, educativo, científico y social.

Se trata de una celebración emblemática y vinculada a múltiples historias, muchas de las cuales se remontan a un pasado muy anterior al momento en que los gobiernos de México e Israel llegaron al acuerdo histórico de comenzar formalmente sus relaciones.

Las diversas aportaciones a este Cuaderno Diplomático del Centro de Investigación Internacional del Instituto Matías Romero, realizadas por distinguidas autoridades de los gobiernos de México e Israel, por sus diplomáticas y diplomáticos, así como por prestigias personalidades de los ámbitos de la academia y la cultura, dan cuenta de aspectos destacables en el contexto de la relación bilateral.

En particular, quisiera detenerme en aquello que debemos considerar como los cimientos del pasado, presente y futuro de la relevante y estratégica relación entre México e Israel.

Me refiero, por ejemplo, al destacado papel que han jugado los pueblos de ambas naciones tanto en el desarrollo de nuestra relación bilateral a lo largo del

In 2022, Mexico and Israel celebrate the 70th anniversary of the beginning of our diplomatic relations, formalised on July 1, 1952, in accordance with the interests of the governments of that time to achieve diplomatic rapprochement and closer ties in the economic, cultural, educational, scientific and social spheres.

It is an emblematic celebration linked to multiple narratives, many of which date back to a time long before the governments of Mexico and Israel arrived at the historic agreement that formally began their relations.

The various contributions to this Diplomatic Note of the International Research Centre at the Matías Romero Institute, prepared by distinguished authorities of the governments of Mexico and Israel, by their diplomats, as well as by prestigious personalities from the fields of academia and culture, give an account of noteworthy aspects in the context of the bilateral relationship.

In particular, I would like to focus on what we should consider as the cornerstones of the past, present and future of the highly relevant and strategic relationship between Mexico and Israel.

I refer, for example, to the prominent role that the peoples of both nations have played both in the development of our bilateral relationship over time

tiempo como en la diversidad, vigor y franco ímpetu que la caracteriza en el presente y estoy cierto que la caracterizará en los años por venir.

Cabe volver la mirada hacia atrás en busca del inicio de nuestras afinidades históricas. Como bien lo propuso en su momento Shmuel Esiensadt, profesor emérito de la Universidad Hebrea de Jerusalén hasta su fallecimiento, hablar de Israel equivale a hablar también de “la civilización israelita”; sólo en este contexto se puede comprender en toda su complejidad la dimensión histórica del pueblo judío.

Algo similar ocurre en el caso de México. En palabras de uno de nuestros máximos poetas y pensadores, Octavio Paz, en nuestro país “laten todavía las antiguas costumbres y las creencias”, destacando también que al darse los primeros contactos provenientes de Europa en Mesoamérica “los españoles al llegar a México encontraron civilizaciones complejas y refinadas”.

Cabe recordar que el escritor y exembajador Octavio Paz fue el primer mexicano en recibir el Premio Jerusalén a la Libertad Individual y Social. Paz le confesó a uno de sus colaboradores que el pueblo de Israel le había parecido “un pueblo extraordinario” y que le devolvía “la esperanza”.

En este contexto, en el año 1492, según Joseph ha-Kohen, un cronista de la época, el pueblo judío se vio forzado a “dispersarse por los cuatro rincones de la Tierra”. Debido a un enigma más con que la historia nos sorprende, uno de esos rincones fue, precisamente, México. Lo fue en esa lejana época, en los albores del Renacimiento y también lo fue como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial, destacadamente gracias a los esfuerzos y el empeño de uno de los más distinguidos diplomáticos de México, el cónsul don Gilberto Bosques, quien desde Marsella emitió más de 40 000 visas a judíos, españoles, franceses, libaneses e italianos perseguidos por regímenes fascistas.

Ocurrió de esta manera, porque México ha buscado históricamente fortalecer, a través de una política exterior comprometida con el cumplimiento irrestricto del

and in the diversity, vigour and frank impetus that characterise it today and, I am sure, will continue to do so in the years to come.

It is worth looking back to the beginning of our historical affinities. As Shmuel Eisenstadt, professor emeritus at the Hebrew University of Jerusalem until his death, once suggested, to speak of Israel is to speak also of “Israelite Civilisation”; only in this context can the historical dimension of the Jewish people be understood in all its complexity.

Something similar occurs in the case of Mexico. In the words of one of our greatest poets and thinkers, Octavio Paz, in our country “ancient customs and beliefs are still alive”, also pointing out that when the first contacts from Europe were made in Mesoamerica “the Spaniards found complex and refined civilisations when they arrived in Mexico”.

It is worth recalling that the writer and former ambassador Octavio Paz was the first Mexican to receive the Jerusalem Prize for Individual and Social Freedom. Paz confessed to one of his collaborators that he had found the people of Israel “an extraordinary people” and that it had given him “hope”.

In this context, in the year 1492, according to Joseph ha-Kohen, a chronicler of the time, the Jewish people were forced to “disperse to the four corners of the earth”. Due to yet another enigma that history throws at us, one of those corners was, precisely, Mexico. It was in that distant era, at the dawn of the Renaissance, and also as a consequence of the Second World War, notably thanks to the efforts and commitment of one of Mexico’s most distinguished diplomats, Consul Gilberto Bosques, who from Marseilles issued more than 40 000 visas to Jews, Spaniards, French, Lebanese and Italians persecuted by fascist regimes.

This is because Mexico has historically sought to strengthen the protection and assistance of those who are victims of hostilities and violence

derecho internacional humanitario, la protección y asistencia de quienes son víctimas de las hostilidades y de la violencia en el marco de cualquier conflicto armado.

México cuenta con una sólida tradición enfocada tanto en la defensa a personas que no participan en conflictos armados como en la limitación de cualquier sufrimiento a quienes se vean expuestos al flagelo de la guerra y la persecución.

La llegada a nuestro país de judíos que encontraron la posibilidad de conformar una comunidad, ha sido una invaluable aportación a la riqueza intelectual de México en campos muy variados del conocimiento, las artes, la cultura y las humanidades, la cual ha sido constantemente reconocida.

Hoy, como antaño, el intercambio cotidiano entre ambos pueblos fortalece día con día la vitalidad en nuestras relaciones, la cual se manifiesta en el relanzamiento del turismo, en la significativa y creciente llegada de inversiones mexicanas a Israel, así como en la cada vez más destacada presencia de sus empresas en México.

Estos intercambios se potenciaron hace más de veinte años con la firma y adopción del tratado de libre comercio, el cual seguirá brindando las oportunidades para un mayor, más continuo y sólido crecimiento económico en beneficio de ambas naciones, expandiendo los espacios para incrementar los intercambios en rubros que van desde el comercio, la innovación tecnológica y científica, servicios de salud, agrotecnología e industrias adyacentes. Nuestra relación estará cada vez más a la altura de lo que demanda el futuro.

No menos importantes han resultado las profundas afinidades en nuestro fructífero diálogo político y diplomático, que nos permiten coincidir en foros multilaterales al abordar temas de interés común. En el marco de esta conmemoración, los gobiernos de ambos países están decididos a impulsar valores que consideramos esenciales en los tiempos complejos y en ocasiones turbulentos por los que atraviesan la humanidad y el planeta.

in the context of any armed conflict through a foreign policy committed to unrestricted compliance with international humanitarian law.

Mexico boasts a strong tradition of both defending people who are not involved in armed conflict and limiting any suffering for those exposed to the scourge of war and persecution.

The arrival in our country of Jews who found the possibility of forming a community has been an invaluable contribution to Mexico's intellectual wealth in a wide variety of fields of knowledge, the arts, culture and the humanities, a contribution that has been consistently acknowledged.

Today, as in years past, the day-to-day exchange between our two peoples is strengthening the vitality of our relations, which is reflected in the revival of tourism, in the significant and growing arrival of Mexican investments in Israel, as well as in the increasingly prominent presence of Israeli companies in Mexico.

These exchanges were bolstered more than twenty years ago with the signing and adoption of the free trade agreement, which will continue to provide opportunities for greater, more continuous and solid economic growth for the benefit of both nations, expanding the spaces for increased exchanges in areas ranging from trade, technological and scientific innovation, health services, agro-technology and adjacent industries. Our relationship will increasingly meet the demands of the future.

Of equal importance have been the deep affinities in our fruitful political and diplomatic dialogue, which allow us to converge in multilateral fora when addressing issues of common interest. In the framework of this commemoration, the governments of both countries are determined to promote values that we consider essential in the complex and somewhat turbulent times that humanity and the planet are currently experiencing.

La defensa inequívoca de principios humanistas y progresistas es uno de los signos distintivos que caracterizan al presidente Andrés Manuel López Obrador, así como al primer ministro y ministro de Relaciones Exteriores de Israel, Yair Lapid.

La Secretaría de Relaciones Exteriores dedica esta publicación a la amistad entre Israel y México. Nuestra relación bilateral contribuye a forjar un mundo con mayor concordia, paz y prosperidad.

The unequivocal defence of humanist and progressive principles is one of the hallmarks of President Andrés Manuel López Obrador, a hallmark also shared by Israel's Prime Minister and Foreign Minister Yair Lapid.

The Ministry of Foreign Affairs dedicates this publication to the friendship between Israel and Mexico. Our bilateral relationship contributes to forging a world of greater harmony, peace and prosperity.

# A 70 años del establecimiento de relaciones diplomáticas con México

Seventy Years since the Establishment of Diplomatic Relations with Mexico

## YAIR LAPID

Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores del Estado de Israel  
Prime Minister of the State of Israel and Minister of Foreign Affairs

El 1 de julio de 1952, México e Israel establecieron por primera vez relaciones diplomáticas. Este año celebramos los 70 años de este acontecimiento histórico.

México cuenta con una próspera y floreciente comunidad judía formada por unas 45 000 personas, cuyas raíces se remontan a cientos de años atrás. Sus primeras semillas se plantaron a principios del siglo XIX, cuando los judíos de Europa y del Imperio otomano, que se enfrentaban a la inestabilidad política y social, a la persecución y al antisemitismo, encontraron en México un hogar alternativo que les ofrecía una cierta seguridad. Por ello, estaremos siempre agradecidos. Hoy, esta comunidad sirve de puente cultural entre los dos países y los dos pueblos.

A pesar de la distancia geográfica, las relaciones se desarrollaron a lo largo de los años mediante visitas recíprocas de delegaciones de alto nivel y la firma de acuerdos de cooperación, en ámbitos como la cultura, el mundo académico, la investigación y el desarrollo, la economía y el comercio. Estas relaciones se aceleraron significativamente a principios de este siglo con la firma del Acuerdo de Zona de Libre Comercio entre ambos países y el aumento del turismo mutuo.

Israel es el principal socio comercial de México en Oriente Medio, con un comercio bilateral de más de mil millones de dólares al año, y el potencial sigue sin aprovecharse en gran medida.

Antes de la pandemia de covid-19, treinta mil mexicanos visitaban Israel anualmente, mientras que

On the 1st of July 1952, Mexico and Israel established diplomatic relations for the first time. This year we are celebrating 70 years since this historic event.

Mexico has a thriving and prosperous Jewish community comprised of some 45 000 people whose roots go back hundreds of years. Its first seeds were planted in the beginning of the 19th century when Jews from Europe and from the Ottoman Empire, who were facing political and social instability, persecution and antisemitism, found an alternative home that offered them a sense of security, in Mexico. For this, we will forever be grateful. Today, this community serves as a cultural bridge between the two countries and the two peoples.

Despite the geographic distance, relations developed over the years by means of reciprocal visits of senior level delegations and the signing of agreements for cooperation, in such areas as culture, academics, research and development, economics and trade. These relations accelerated significantly at the beginning of this century with the signing of the Free Trade Zone Agreement between the two countries and the increase in mutual tourism.

Israel is Mexico's key trade partner in the Middle East with bilateral trade upwards of a billion U.S. dollars per year, and the potential is still greatly unrealized.

Before the COVID-19 pandemic, thirty thousand Mexicans used to visit Israel annually while forty



cuarenta mil israelíes visitaban México. Todos estamos esperando con ansias que esta pandemia disminuya para poder volver rápidamente a este nivel de turismo.

La estrecha relación que comparten ambos países se manifiesta claramente también en el ámbito de la cultura. Israel fue país invitado en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en 2013 y país invitado en el Festival Internacional de Cine de Monterrey en 2019.

En cuanto a la amistad, no hay mejor ocasión para demostrarla que en momentos de crisis, como el envío de delegaciones de búsqueda y rescate a México tras los terribles terremotos de 1985 y luego en 2017. Además, en los últimos dos años, Israel ha impulsado programas de ayuda humanitaria para nueve de las entidades federativas, ayuda que llegó a más de cien mil personas necesitadas. Ejemplos de este programa de ayuda son: La cooperación con la comunidad judía que ha suministrado ayuda humanitaria a la Ciudad de México; la implementación de un plan agrícola en el estado de Yucatán tras los daños ocasionados por la tormenta tropical *San Cristóbal*; y la cooperación entre el Magen David Adom de Israel y la Cruz Roja Mexicana en el suministro de equipo de protección personal para los equipos médicos mexicanos durante la pandemia de covid-19.

A lo largo de los años, se han efectuado decenas de visitas de delegaciones de alto nivel, empezando por la primera visita de un presidente mexicano a Israel, Luis Echeverría, en 1975, y la visita recíproca del presidente Ephraim Katzir en 1977, hasta las visitas de los presidentes Ernesto Zedillo y Enrique Peña Nieto, Shimon Peres, el primer ministro Benjamin Netanyahu, cancilleres, ministros, viceministros y gobernadores.

Todos los ejemplos mencionados retratan una relación de profunda amistad compartida entre los dos países. La celebración de los 70 años de relaciones diplomáticas es una excelente oportunidad para llevar a cabo toda una lista de nuevos eventos que profundicen aún más el conocimiento y la amistad entre los países y los pueblos.

thousand Israelis would visit Mexico. We are all anxiously waiting for this pandemic to subside so that we may quickly return to this level of tourism.

The close relationship shared between the two countries is given clear expression in the area of culture as well. Israel was a visiting country in the Guadalajara International Book Fair in 2013 and a visiting country in the Monterrey International Film Festival in 2019.

As for friendship, there is no better occasion to demonstrate this than during times of crisis, such as the dispatch of search and rescue delegations to Mexico following the terrible earthquakes in 1985 and then again in 2017. Furthermore, over the past two years, Israel has been promoting humanitarian aid programs for nine of the federative states, aid that reached more than hundred thousand people in need. Examples of this aid program are: cooperation with the Jewish community that has supplied humanitarian aid to the municipality of Mexico City; the implementation of an agricultural plan in the state of Yucatán following damage from the tropical storm *San Cristobal*; and cooperation between the Israeli Magen David Adom and the Mexican Red Cross in supplying personal protective equipment for the Mexican medical teams during the **COVID-19** pandemic.

Over the years, dozens of senior level delegation visits have taken place, beginning with the first visit of a Mexican president to Israel, Luis Echeverria, in 1975, and the reciprocal visit of President Ephraim Katzir in 1977, up to the visits of Presidents Ernesto Zedillo and Peña Nieto, Shimon Peres, Prime Minister Benjamin Netanyahu, foreign ministers, ministers, deputy ministers and governors.

All of the above examples portray a relationship of deep friendship shared between the two countries. The celebration of 70 years of diplomatic relations is a good opportunity to carry out a whole list of new events that will further deepen the acquaintance and the friendship between the countries and the peoples.

Me siento honrado y feliz de felicitar al presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, desde las páginas de este Cuaderno Diplomático, y a través de él, al pueblo de México. Deseo también muchos años más de floreciente amistad entre nuestros países.

I am honored and happy to congratulate the President of Mexico, Andrés Manuel López Obrador, from the pages of this Diplomatic Note, and through him, the people of Mexico, and hope for many more years of blossoming friendship between our countries.



# México e Israel: la construcción y el futuro de una relación fincada en la cooperación y la amistad de dos pueblos y dos naciones

Mexico and Israel: The Development and the Future of a Relationship Based on the Cooperation and the Friendship of Two Peoples and Two Nations

CARMEN MORENO TOSCANO

Subsecretaria de Relaciones Exteriores-SRE

Deputy Minister of Foreign Affairs-SRE

Cuatro años después de la proclamación del Estado de Israel, los gobiernos de México e Israel emitieron un comunicado el 1 de julio de 1952, con el que formalizaron el establecimiento de sus relaciones diplomáticas.

En su edición de julio de ese año, la revista mexicana *Tribuna Israelita* publicó el citado comunicado:

Los gobiernos de México e Israel, de acuerdo con su política de mantener vínculos de estrecha amistad que correspondan a las aspiraciones de sus respectivos pueblos y considerando que, en esta forma, pueden contribuir al mejor entendimiento entre ellos y, en consecuencia, a los anhelos de paz y buena voluntad de todos los Estados, han resuelto establecer relaciones diplomáticas con el rango de Legación. A la brevedad posible, las dos Cancillerías solicitarán el beneplácito para la persona que, con el rango de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, deba quedar al frente de cada Misión.

Con esta declaración quedó plasmada la voluntad de ambos gobiernos en construir una relación sólida, fincada en la cooperación y la amistad y teniendo como eje un diálogo político de alto nivel que se ha caracterizado por ser fluido y franco, incluso cuando hay diferencias. Así, en 1975, por primera vez un mandatario mexicano, Luis Echeverría Álvarez, visitó Israel;

On July 1, 1952, four years after the proclamation of the State of Israel, the governments of Mexico and Israel issued a communiqué formalising the establishment of diplomatic relations.

In its July edition of that year, the Mexican magazine *Tribuna Israelita* published the following communiqué:

The Governments of Mexico and Israel, in accordance with their policy of maintaining close ties of friendship which correspond to the aspirations of their respective peoples and considering that, in this way, they can contribute to a better understanding between them and, consequently, to the yearnings of peace and goodwill of all States, have resolved to establish diplomatic relations with the rank of Legation. As soon as possible, the two Chancelleries will request the approval of the person who, with the rank of Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, should be placed at the head of each Mission.

This declaration embodied the will of both governments to build a solid relationship, based on cooperation and friendship and centred on a high-level political dialogue that has been characterised by its fluidity and frankness, even when there are differences. Thus, in 1975, Luis Echeverría Álvarez

posteriormente, lo hizo el otrora presidente Ernesto Zedillo Ponce de León en el año 2000.

México también tuvo el honor de haber recibido en 2002 al presidente de Israel, Moshé Katsav, al Jefe de Estado israelí, presidente Shimon Peres en 2013, y al primer ministro israelí Benjamin Netanyahu en 2017. Con el ánimo de continuar construyendo nuestras relaciones a futuro, el presidente Andrés Manuel López Obrador extendió una invitación a su homólogo Isaac Herzog para venir a México en un futuro cercano.

Un componente fundamental del diálogo bilateral, es el Mecanismo de Consultas Políticas. Desde que fue instituido en 1999, se han celebrado siete reuniones entre cancillerías; la más reciente tuvo lugar en noviembre de 2020. En el marco de estos encuentros ha sido posible identificar áreas de oportunidad en los ámbitos económicos y de cooperación y se han intercambiado puntos de vista sobre asuntos regionales y multilaterales de interés mutuo.

En este proceso de construcción de las relaciones mexicano-israelíes, las visitas de funcionarios de alto nivel en ambos sentidos no se han circunscrito exclusivamente al tratamiento de los temas políticos. La visita del presidente Zedillo en 2000 fue muy significativa, pues durante el encuentro del presidente mexicano con su homólogo israelí, Ezer Weizman, se firmó el Tratado de Libre Comercio entre ambos países.

Este tratado, que entró en vigor el 1 de julio de 2000, ha sido la base para la ampliación de los vínculos económicos y, a la fecha, es el único de libre comercio que México tiene con un país del Medio Oriente. No es sorprendente, por lo tanto, que Israel sea nuestro primer socio comercial en la región y, dada la evolución natural de nuestras sociedades, aún existe potencial para que nuestros intercambios comerciales sean mayores y alcancemos un desarrollo inclusivo, por lo que ambos gobiernos trabajan en su modernización.

Israel es un socio de primer orden en la cooperación de México, en todas sus vertientes. En septiembre de 2017, cuando el entonces primer ministro de Israel,

visited Israel, marking the first visit by a Mexican president, followed by former president Ernesto Zedillo Ponce de León in 2000.

Mexico also had the honour of hosting Israeli President Moshe Katsav in 2002, Israeli Head of State President Shimon Peres in 2013, and Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu in 2017. In the spirit of further fostering our relations, President Andrés Manuel López Obrador extended an invitation to his counterpart Isaac Herzog to visit Mexico in the near future.

A key component of the bilateral dialogue is the Mechanism for Political Consultations. Since it was introduced in 1999, seven meetings have been held between Foreign Ministries, the most recent of which took place in November 2020. Within the framework of these meetings it has been possible to identify areas of opportunity in the economic and cooperation fields as well as to exchange views on both regional and multilateral issues of mutual interest.

Throughout the process of building Mexican-Israeli relations, visits by high-level officials in both directions have not been exclusively limited to dealing with political issues. President Zedillo's visit in 2000 was very significant, as during the Mexican president's meeting with his Israeli counterpart, Ezer Weizman, the Free Trade Agreement between the two countries was signed.

This treaty, which entered into force on July 1, 2000, has been the basis for expanding economic ties and, to date, is the only free trade agreement Mexico has with a Middle Eastern country. It is not surprising, therefore, that Israel is our first trading partner in the region and, given the natural evolution of our societies, there is still potential for even greater trade and inclusive development, which is why both governments are working on its modernisation.

Israel is a leading partner in all aspects of Mexico's cooperation. In September 2017, when the then Prime Minister of Israel, Benjamin Netanyahu,

Benjamin Netanyahu, realizó una visita oficial a México, la primera de un jefe de Gobierno de Israel, se suscribieron tres instrumentos jurídicos en materia de cooperación internacional, servicios aéreos y para la exploración y el uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos.

Nuestra relación a lo largo de estas décadas se ha cimentado de igual manera en la cultura y las artes. El presidente Peres inauguró en 2013 la 27.<sup>a</sup> Feria Internacional del Libro de Guadalajara, que tuvo a Israel como invitado de honor. El haber contado con la presencia israelí en esta feria fue una manifestación de la riqueza y la diversidad cultural y artística de la relación bilateral.

Por otra parte, se han fortalecido los vínculos de amistad y cooperación entre México e Israel, a través de la diplomacia parlamentaria. En ese sentido, es de destacarse el papel del Grupo de Amistad México-Israel de la Cámara de Diputados correspondiente a la LXV Legislatura, el cual fue establecido en noviembre de 2021, y del Grupo de Amistad equivalente en la Knesset, el parlamento de Israel. Ambos grupos están presididos por la diputada mexicana Laura Barrera Fortoul y la parlamentaria israelí Inbar Bezek, respectivamente, y sus encuentros propician que nuestros intercambios se desarrollen de manera más integral.

Las relaciones mexicano-israelíes también se han forjado por la diversidad y la cada vez mayor participación de actores que conforman las comunidades de ambas naciones, las cuales se han convertido en un fuerte lazo para el acercamiento y aprendizaje mutuo entre nuestros pueblos. Académicos, investigadores, estudiantes, artistas, empresarios y representantes de la sociedad civil han construido puentes e impulsado iniciativas de cooperación, que han quedado materializadas en el intercambio de conocimientos, experiencias y buenas prácticas en áreas prioritarias como la agricultura, la ciberseguridad, la gestión de recursos hídricos, las telecomunicaciones, la innovación y los apoyos a incubadoras de negocios, entre otros.

Un ejemplo de esto es la Cátedra “Rosario Castellanos” fundada en 1997 por la Universidad Hebrea de

paid an official visit to Mexico, the first by an Israeli head of government, three legal instruments were signed in the areas of international cooperation, air services and for the peaceful exploration and use of outer space.

Our relationship over the decades has been equally grounded in culture and the arts. President Peres inaugurated the 27th Guadalajara International Book Fair in 2013, with Israel as the guest of honour. The Israeli presence at this fair was a testament to the richness and cultural and artistic diversity of the bilateral relationship.

On the other hand, the ties of friendship and cooperation between Mexico and Israel have been strengthened through parliamentary diplomacy. In this regard, the role of the Mexico-Israel Friendship Group of the Chamber of Deputies corresponding to the LXV Legislature, which was established in November 2021, and the equivalent Friendship Group in the Knesset, Israel’s parliament, should be highlighted. Both groups are chaired by Mexican Congresswoman Laura Barrera Fortoul and Israeli MP Inbar Bezek, respectively, and their meetings allow our exchanges to develop in a more comprehensive manner.

Mexican-Israeli relations have also been forged by the diversity and ever greater participation of actors that make up the communities of both nations, which have become a strong bond for rapprochement and mutual learning between our peoples. Academics, researchers, students, artists, entrepreneurs and representatives of civil society have built bridges and promoted cooperation initiatives, which have materialised in the exchange of knowledge, experiences and best practices in priority areas such as agriculture, cybersecurity, water resource management, telecommunications, innovation and support for business incubators, among others.

An example of this is the “Rosario Castellanos” Chair founded in 1997 by the Hebrew University

Jerusalén, el Gobierno mexicano y por la Asociación Mexicana de Amigos de la Universidad Hebrea de Jerusalén. La cátedra que, a manera de homenaje lleva el nombre de nuestra reconocida y revolucionaria escritora mexicana por su temprano pensamiento feminista, ha permitido que académicos mexicanos impartan cursos sobre aspectos políticos y sociales de nuestro país en Israel, en calidad de profesores invitados. Esta cátedra constituye un mecanismo de conocimiento mutuo privilegiado entre nuestras sociedades.

Asimismo, entre las iniciativas que han favorecido al estrechamiento de la relación bilateral mexicano-israelí se encuentra el Proyecto Arqueológico de Magdala, con en el que la Autoridad de Antigüedades de Israel otorgó los permisos de excavación y de investigación de este antiguo poblado israelí a la Universidad Anáhuac, en el que también ha participado por varios años un grupo de arqueólogos mexicanos del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM con resultados muy positivos, como la identificación del sitio que incluye antiguos edificios, canales, muros de casas y un baño ritual. Con esta iniciativa, Israel reconoce el prestigio alcanzado por México en el conocimiento e investigación de antiguas culturas y la experiencia mexicana ciertamente contribuirá a que en Israel sucedan relevantes descubrimientos de su historia antigua.

Este breve recuento, con momentos emblemáticos del camino recorrido hasta ahora en la construcción de una relación de amistad y cooperación sólida entre México e Israel, mediante acciones de ambos gobiernos y de otros actores, es una oportunidad para reflexionar sobre el pasado y pensar en las oportunidades para continuar avanzando hacia un futuro todavía más próspero para nuestros pueblos.

of Jerusalem, along with the Mexican government and the Mexican Association of Friends of the Hebrew University of Jerusalem. The Chair, which, as a tribute to our renowned and revolutionary Mexican writer for her early feminist thought, has allowed Mexican academics to teach courses on political and social aspects of our country in Israel as guest professors. This chair represents a privileged mechanism for shared knowledge between our societies.

Likewise, among the initiatives that have favoured the strengthening of the bilateral Mexican-Israeli relationship is the Magdala Archaeological Project, in which the Israel Antiquities Authority granted excavation and research permits for this ancient Israeli settlement to the Universidad Anáhuac, in which a group of Mexican archaeologists from the Institute of Anthropological Research at **UNAM** have also participated for several years, producing very positive results, such as the identification of the site, which includes ancient buildings, canals, house walls and a ritual bath. With this initiative, Israel recognises the prestige achieved by Mexico in the knowledge and research of ancient cultures, and the Mexican experience will certainly contribute to relevant discoveries of its ancient history in Israel.

This brief account, with emblematic moments of the road travelled so far in building a solid relationship of friendship and cooperation between Mexico and Israel, through the actions of both governments and other actors, is an opportunity to reflect on the past and to ponder the opportunities to continue advancing towards an even more prosperous future for our peoples.

# Septuagésimo aniversario de las relaciones diplomáticas entre Israel y México

Seventieth Anniversary of Diplomatic Relations between Israel and Mexico

**JONATHAN PELED**

Viceministro para América Latina-Ministerio de Asuntos Exteriores de Israel  
Viceminister for Latin America-Minister of Foreign Affairs of Israel

La cultura de una nación reside en los corazones y en el alma de su gente, decía Mahatma Gandhi.

Precisamente los corazones y el alma de nuestras dos naciones y culturas cercanas son los que promueven una relación especial entre México e Israel.

A pesar de la distancia geográfica y los diferentes matices, así como la barrera del idioma, es evidente que hay un nexo entrañable entre ambas naciones, así como muchos factores que nos unen.

Israel y México son dos naciones con sociedades plurales, con un acervo histórico y cultural milenario que comparten valores e intereses, y que han construido una amplia relación de amistad y cooperación a lo largo de siete décadas.

Esta amistad se refleja tanto en el intercambio cultural como en la fuerte relación económica, así como en el franco diálogo político entre ambos países.

La relación política que se mantiene a lo largo de los años ha tenido altibajos, pero siempre logramos superarlos y mantener el entendimiento y el respeto mutuo.

Se trata al final de dos países con democracias vibrantes y pueblos trabajadores que se esfuerzan por fortalecer sus relaciones exteriores y aumentar la cooperación internacional.

No es casualidad que cada año más israelíes visiten México para conocer sus múltiples tesoros. Por su parte cada vez más mexicanos buscan conocer Israel y se asombran al ver el gran cariño que hay para con México, por su gente, así como por su idioma.

In the words of Mahatma Gandhi, the culture of a nation resides in the hearts and souls of its people.

It is precisely the hearts and souls of our two close nations and cultures that foster a special relationship between Mexico and Israel.

Despite the geographical distance and the different nuances, as well as the language barrier, it is clear that there is an endearing link between the two nations, as well as many uniting factors.

Israel and Mexico are two nations with plural societies, with an ancient historical and cultural heritage that share values and interests, and which have built a broad relationship of friendship and cooperation over the course of seven decades.

This friendship is expressed both in the cultural exchange and in the strong economic relationship, as well as in the frank political dialogue between the two countries.

The political relationship over the years has had its ups and downs, but we have always managed this well and maintained mutual understanding and respect.

Ultimately, these are two countries with vibrant democracies and hard-working peoples striving to strengthen their foreign relations while also increasing international cooperation.

It is no coincidence that every year more and more Israelis visit Mexico to discover its many attractions. For their part, more and more



México e Israel comparten una visión común también respecto al emprendimiento y la innovación. Hoy gozan de una excelente cooperación en estas áreas, aprendiendo de los ecosistemas de cada país y creando oportunidades económicas mutuas.

Los fuertes lazos económicos y comerciales derivan del importante e histórico tratado de libre comercio que se firmó entre Israel y México en el año 2000.

Actualmente, Israel es el socio comercial más grande de México en el Medio Oriente y México el segundo socio económico de Israel más importante en América Latina.

La conexión entre ambas culturas y naciones se manifiesta también en dos hallazgos arqueológicos e históricos menos conocidos: Magdala, Israel, y Juliantla, México.

La historia increíble de Magdala se descubre en 2004 cuando el sacerdote mexicano Juan Solana (director de Notre Dame en Jerusalén) compra un terreno en la orilla del Mar de Galilea para construir una iglesia para su congregación. Al poco tiempo de iniciarse los trabajos, se descubren unas ruinas arqueológicas que se transformaron en uno de los mayores descubrimientos de la historia judeocristiana en la Tierra Santa: una sinagoga del primer siglo de nuestra era donde predicó el propio Jesucristo y el pueblo antiguo de Magdala.

La historia de Juliantla, situada en el municipio de Taxco de Alarcón en el estado de Guerrero, es otro descubrimiento magnífico. Ahí se encuentra un *mikve*—un baño donde ciertos rituales de purificación se llevan a cabo— llamado erróneamente “sinagoga” por sus habitantes, que apunta a la presencia de los primeros judíos que llegaron a México en el siglo xvii.

Desde aquel entonces y con la más reciente inmigración de judíos en principios del siglo xx desde el Imperio otomano, se ha formado la importante comunidad judía de México, que hoy constituye un importante pilar de la sociedad mexicana. Esa comunidad no sólo contribuye a México, sino también desempeña un papel fundamental en la relación entre los dos países.

Mexicans are seeking to learn more about Israel and are amazed to see the great affection for Mexico, as well as for its people and its language.

Mexico and Israel also share a common vision regarding entrepreneurship and innovation. Today they benefit from excellent cooperation in these areas, learning from each other's ecosystems and creating mutual economic opportunities.

Strong economic and commercial ties stem from the important and historic free trade agreement signed between Israel and Mexico in 2000.

Israel is currently Mexico's largest trading partner in the Middle East and Mexico is Israel's second largest economic partner in Latin America.

The connection between the two cultures and nations is also evident in two lesser-known archaeological and historical discoveries: Magdala, Israel, and Juliantla, Mexico.

The incredible story of Magdala was uncovered in 2004 when Mexican priest Juan Solana (director of Notre Dame in Jerusalem) bought land on the shores of the Sea of Galilee to build a church for his congregation. Shortly after work began, archaeological ruins were uncovered which became one of the greatest discoveries in Judeo-Christian history in the Holy Land: a synagogue from the first century AD where Jesus Christ himself and the ancient people of Magdala preached.

The history of Juliantla, located in the municipality of Taxco de Alarcón in the state of Guerrero, is another magnificent discovery. There is a *mikveh*—a bath where certain purification rituals are performed—mistakenly called a “synagogue” by its inhabitants, which points to the presence of the first Jews who arrived in Mexico in the 17th century.

Since then, and with the most recent arrival of Jews from the Ottoman Empire at the beginning of the 20th century, Mexico's sizeable Jewish community has been formed, which today constitutes an important pillar of Mexican society. This community not only contributes to Mexico,

En el nivel político bilateral, tuve el privilegio de acompañar al presidente Shimon Peres en su viaje a México en 2013 para inaugurar la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. También pude recibir al primer ministro Benjamin Netanyahu en su visita histórica a México en 2017. Pocos días más tarde, pude colaborar con la delegación de rescatistas israelíes que vino a brindar ayuda humanitaria después del terremoto en septiembre de aquel año. Estos dos últimos acontecimientos expresan nuestro sentimiento hacia México durante los últimos 70 años, sentimiento de estar con este país amigo en las buenas y en las malas.

Al haber vivido en México, he sentido la gran calidez humana y la afinidad de la sociedad mexicana con mi tierra. Recorriendo este país a lo largo y ancho, a lo largo de sus estados y sus pueblos mágicos, uno queda impactado por la riqueza y la diversidad cultural, la abundancia de su naturaleza, el folclore, su gente, así como su gran hospitalidad y vocación de servicio.

Nunca imaginé que un día sería embajador de Israel en México y menos aún que me enamoraría de este país. He sido muy afortunado al poder acercarme y conocer esta gran nación y agradezco profundamente el cálido y acogedor recibimiento que me han brindado.

La gran poeta y diplomática mexicana, Rosario Castellanos, quien pasó sus últimos años de vida en Israel, escribió a un cercano amigo en México, su sentimiento hacia mi país: “Heme aquí suspirando como el que ama y se acuerda, y está lejos”.

Estoy muy feliz y honrado de haber tomado una parte en la larga historia de relaciones que celebramos hoy entre ambos países. Son 70 años de relaciones diplomáticas entre Israel y México, pero se trata de una relación mucho más duradera e histórica, y con una trayectoria mucho más larga hacia el futuro.

but also plays a fundamental role in the relationship between the two countries.

On the bilateral political level, I had the privilege of accompanying President Shimon Peres on his trip to Mexico in 2013 to inaugurate the Guadalajara International Book Fair. I was also able to welcome Prime Minister Benjamin Netanyahu on his historic visit to Mexico in 2017. A few days later, I collaborated with the delegation of Israeli rescuers who came to provide humanitarian aid after the earthquake in September of that year. These last two events express our feeling towards Mexico for the past 70 years, a feeling of solidarity with this friendly country in both good times and bad.

Having lived in Mexico, I have felt the great human warmth and affinity of Mexican society with my homeland. Travelling the length and breadth of this country, throughout its states and its magical towns, one is struck by the richness and cultural diversity, the abundance of its nature, folklore, its people, as well as its great hospitality and vocation of service.

I never imagined that one day I would be Israel's ambassador to Mexico, let alone that I would fall in love with this country. I have been very fortunate to be able to come and experience this great nation and I am deeply grateful for the warm and welcoming reception that I received.

The great Mexican poet and diplomat Rosario Castellanos, who spent the last years of her life in Israel, wrote to a close friend in Mexico about her feelings towards my country: “Here I am sighing like one who loves and remembers, and is far away”.

I am very pleased and honoured to have played a part in the long history of relations that we are celebrating today between the two countries. We have seen 70 years of diplomatic relations between Israel and Mexico, but the relationship is much more historic and enduring, with a much longer trajectory into the future.



# Hacia el fortalecimiento estratégico de la relación entre México e Israel: avances y oportunidades de cooperación

Towards the Strategic Strengthening of the Relationship between Mexico and Israel: Advances and Opportunities for Cooperation

**MAURICIO ESCANERO**

Embajador de México ante Israel

Ambassador of Mexico to Israel

La conmemoración del 70.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México e Israel es una ocasión propicia para reconocer y valorar lo mucho que México e Israel hemos hecho juntos, históricamente, para construir fuertes lazos de amistad y una sólida relación política, económica y de cooperación.

Al propio tiempo, mirando hacia adelante, nos invita a renovar el compromiso compartido por ambas naciones para impulsar nuestras relaciones hacia un nivel superior, en congruencia con su pleno potencial y con base en nuestro reconocimiento mutuo como importantes socios estratégicos en un contexto mundial en plena transformación.

A tal efecto, ambos gobiernos estamos concertando intercambios de visitas orientadas a profundizar y ampliar nuestra cooperación en sus diversos ámbitos, con perspectiva integral y de largo plazo. En este sentido, interesa destacar que, en la oportunidad de la presentación de sus cartas credenciales, en septiembre de 2021, quien estas líneas escribe tuvo como primera encomienda el honor de transmitir al entonces recién electo presidente de Israel, Isaac Herzog, la invitación que el presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, ha tenido a bien extenderle para realizar una visita oficial a nuestro país.

Además, como parte de este fortalecimiento del diálogo político bilateral, estamos preparando la

The commemoration of the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Mexico and Israel is a fitting occasion to recognise and appreciate how much Mexico and Israel have achieved together, historically, in building solid ties of friendship and a strong political, economic and cooperative relationship.

At the same time, looking ahead, it invites us to renew the commitment shared by both nations to propel our relations to a higher level, consistent with their full potential and based on our mutual recognition as important strategic partners in an ever-changing global context.

To this end, both governments are arranging bilateral visits aimed at deepening and broadening our cooperation in various fields, from a comprehensive and long-term perspective. In this regard, it is worth noting that, on the occasion of the presentation of his credentials in September 2021, the writer of these notes had the honour of communicating to the then newly elected President of Israel, Isaac Herzog, the invitation that the President of Mexico, Andrés Manuel López Obrador, had been kind enough to extend to him to pay an official visit to our country.

In addition, as part of this strengthening of bilateral political dialogue, we are preparing for

celebración en fecha próxima de la VIII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas México-Israel, la cual será copresidida a nivel viceministerial, y destacadamente los cancilleres de México e Israel lideran nuestros esfuerzos diplomáticos orientados al reforzamiento de nuestras relaciones y mantienen una excelente comunicación en apoyo puntual a la colaboración bilateral.

La política mexicana hacia Israel ha sido guiada por el respeto mutuo y el apego a las pautas adoptadas por las Naciones Unidas. En este marco, en adición al impacto positivo de nuestros intercambios en favor de la ampliación y profundización de la relación bilateral, nuestro diálogo político con Israel contribuye al trabajo diplomático de México en los foros multilaterales, tanto en apoyo a las consideraciones sobre los temas relativos a la situación geopolítica y de paz y seguridad en el Medio Oriente, especialmente en el marco de la destacada participación de México como miembro no permanente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas durante el bienio 2021-2022, como en apoyo a la identificación de espacios de concertación en torno a prioridades compartidas como el desarrollo sostenible, el impulso de la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, y los derechos de la comunidad LGBT+ y de las personas con discapacidades, entre otras prioridades.

También son significativos nuestros vínculos parlamentarios, estructurados en torno a los Grupos de Amistad instituidos tanto en la Cámara de Diputados de México como en la Knesset (parlamento unicameral israelí), los cuales coadyuvan a un mejor entendimiento mutuo y a la exploración de oportunidades para ampliar nuestra cooperación.

Como parte de estos esfuerzos diplomáticos, estamos procurando la actualización y la ampliación del marco normativo de la relación bilateral, negociando nuevos instrumentos de cooperación en áreas como salud, agrotecnología, seguridad, asistencia jurídica, cooperación cultural, educativa y científica, y coproducción cinematográfica.

the upcoming VIII Meeting of the Mexico-Israel Mechanism for Political Consultations, which will be co-chaired at the vice-ministerial level, and notably both the Foreign Ministers of Mexico and Israel are leading our diplomatic efforts to strengthen our relations and maintain excellent communication in timely support of bilateral collaboration.

Mexico's policy towards Israel has been guided by mutual respect and adherence to the guidelines adopted by the United Nations. In this framework, in addition to the positive impact of our exchanges in favour of the broadening and deepening of the bilateral relationship, our political dialogue with Israel contributes to Mexico's diplomatic work in multilateral fora, both in support of considerations on issues related to the geopolitical and peace and security situation in the Middle East, especially in the framework of Mexico's prominent participation as a non-permanent member of the United Nations Security Council during the 2021-2022 biennium, as well as in support of the identification of spaces for concertation around shared priorities such as sustainable development, the promotion of gender equality and women's empowerment, and the rights of the LGBT+ community and persons with disabilities, among other priorities.

Equally significant are our parliamentary ties, structured around the Friendship Groups established both in the Mexican Chamber of Deputies and in the Knesset (the Israeli single-chamber parliament), which contribute to a better mutual understanding and to the exploration of opportunities to further broaden our cooperation.

As part of these diplomatic efforts, we are seeking to modernise and expand the regulatory framework of the bilateral relationship, negotiating new instruments of cooperation in areas such as health, agro-technology, security, legal assistance, cultural, educational and scientific cooperation, and film co-production.

De igual manera, continuamos priorizando la plena implementación y continua mejora de nuestro tratado de libre comercio, vigente a partir del año 2000, a fin de aprovechar las oportunidades de beneficio mutuo que surgen de la complementariedad entre ambas economías y su potencial de cooperación en innovación tecnológica y empresarial, especialmente a la luz del despegue de Israel como una potencia en la materia en sectores de interés prioritario para el desarrollo de México.

Con más de mil millones dólares de comercio bilateral anual e inversiones en ambos sentidos que también se cifran en miles de millones de dólares, México es el segundo socio comercial de Israel en América Latina e Israel es el principal socio comercial e inversionista en México entre los países de Medio Oriente. En 2021 el comercio bilateral entre México e Israel fue de 1051 millones de dólares, aunque con un saldo deficitario para México de 553 millones de dólares. A su vez, la inversión acumulada de Israel en México ascendió a 2222 millones de dólares a diciembre de 2021, distribuida en 409 empresas, incluyendo en las áreas de comercio, manufacturas, agricultura y servicios, con posicionamientos notables en los sectores de agrotecnología, farmacéutico y energías renovables. Por lo que respecta a las inversiones mexicanas en Israel, destacan la inversión mexicana por más de 1500 millones de dólares en la adquisición de la empresa israelí Netafim, líder a nivel global en tecnología de riego por goteo, así como la presencia de CEMEX, que provee un tercio del cemento que se utiliza en Israel, y las iniciativas de cooperación tecnológica que articulan otras empresas líderes como Rassini y Bimbo, por citar algunos de los más dinámicos esfuerzos recientes.

Hacia adelante, aprovechando las múltiples ventajas que la pujanza de México ofrece como socio para Israel en materia comercial y de inversiones, así como los crecientes esfuerzos israelíes para abrir opciones de importaciones para reducir su alto costo de vida, se perfilan valiosas oportunidades para incrementar nuestras

Similarly, we are continuing to prioritise the full implementation and ongoing improvement of our free trade agreement, which has been in force since 2000, in order to take full advantage of the mutually beneficial opportunities arising from the complementarity between the two economies and their potential for cooperation in technological and business innovation, especially in light of Israel's emergence as a power in sectors of priority interest for Mexico's development.

With more than one billion dollars in annual bilateral trade and two-way investments that are also in the billions of dollars, Mexico is Israel's second largest trading partner in Latin America and Israel is the largest trading partner and investor in Mexico among Middle Eastern countries. In 2021, bilateral trade between Mexico and Israel amounted to **USD** 1051 million, although with a deficit balance for Mexico of **USD** 553 million. In turn, Israel's cumulative investment in Mexico amounted to 2222 million dollars as of December 2021, distributed among 409 companies, including in the areas of trade, manufacturing, agriculture and services, with notable investments in the agrotechnology, pharmaceutical and renewable energy sectors. With regard to Mexican investments in Israel, the Mexican investment of more than 1.5 billion dollars in the acquisition of the Israeli company Netafim, a global leader in drip irrigation technology, as well as the presence of Cemex, which supplies a third of the cement used in Israel, and the technological cooperation initiatives articulated by other leading companies such as Rassini and Bimbo, to cite some of the most dynamic recent efforts, stand out.

Going forward, taking advantage of the many benefits that Mexico's strength as a trade and investment partner for Israel offers, as well as Israel's current policy of import diversification to reduce its high cost of living, there are valuable opportunities to increase our exports of

exportaciones de productos agrícolas y alimentos procesados. En el caso de los productos cárnicos, estamos dando cuidadoso seguimiento a la colaboración entre el Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria de México y el Servicio Veterinario y de Salud Animal de Israel con miras a obtener la certificación necesaria para el ingreso de exportaciones mexicanas. También se perfilan oportunidades para las exportaciones de nuestros productos industriales, las cuales constituyen la mayor parte de las exportaciones mexicanas a Israel y aún tienen un importante margen para crecer.

Asimismo, valoramos a cabalidad las oportunidades que perfila la revolución tecnológica en curso para la suma de esfuerzos mexicano-israelíes en sectores estratégicos y de vanguardia. En particular, resulta de interés la exitosa experiencia del modelo de fomento y articulación del ecosistema de innovación de Israel, a partir de la colaboración activa de sus sectores público y privado e instituciones universitarias. También, considerando que la economía israelí se caracteriza por su alta densidad de empresas tecnológicas emergentes (*startups*), estamos explorando las oportunidades para una mayor incorporación de las pyme tanto mexicanas como israelíes a este creciente dinamismo económico, haciendo valer la relevancia de nuestro mercado interno y las posibilidades que México ofrece como puente privilegiado hacia los mercados de América Latina y de América del Norte.

Construyendo sobre estas bases, nuestra hoja de ruta privilegia el impulso y la coordinación de estrategias de promoción ambiciosas para potenciar los flujos comerciales, de inversión y de intercambio tecnológico y empresarial entre México e Israel, incluyendo por vía de acciones y proyectos de cooperación bilateral y regional en materia de cultura, capacitación, educación, salud, agua, agroindustria, gestación de empresas, y ciencia, innovación y desarrollo tecnológico, entre otros rubros. A tal efecto, nuestra embajada en Israel mantiene una comunicación fluida con la Autoridad de Comercio de Israel y las cámaras de comercio y agentes económicos concernidos, en particular

agricultural products and processed foods. In the case of meat products, we are carefully following up on the collaboration between the Mexican National Service for Agri-Food Health, Safety and Quality and the Israeli Veterinary and Animal Health Service with a view to obtaining the necessary certification for the entry of Mexican exports. Opportunities are also emerging for exports of our industrial products, which make up the bulk of Mexican exports to Israel and still have significant room for growth.

We also fully appreciate the opportunities that the current technological revolution offers for joint Mexican-Israeli efforts in strategic and cutting-edge sectors. In particular, the successful experience of Israel's model for the promotion and articulation of its innovation ecosystem, based on the active collaboration of its public and private sectors and university institutions, is of interest. Also, considering that the Israeli economy is characterised by its high density of emerging technology companies (*startups*), we are exploring opportunities for greater incorporation of both Mexican and Israeli **SMES** to this growing economic dynamism, making the relevance of our domestic market and the possibilities that Mexico offers as a privileged bridge to the markets of Latin America and North America.

Building on these foundations, our roadmap favours the impulse and coordination of ambitious promotion strategies to boost trade, investment and technological and business exchange flows between Mexico and Israel, including bilateral and regional cooperation actions and projects in the areas of culture, training, education, health, water, agribusiness, business development, science, innovation and technological development, among others. To this end, our embassy in Israel maintains constant communication with the Israel Trade Authority and the chambers of commerce and economic agents concerned, in particular with

con la Federación de Cámaras de Comercio de Israel, la Asociación de Industriales de Israel y la Cámara de Comercio Israel-Latinoamérica, así como con instituciones y empresas de promoción turística. Destacan en este sentido nuestro apoyo a la firma del Memorándum de Entendimiento entre la Concamin y la Asociación de Industriales de Israel firmado en 2021 y la serie de seminarios y eventos que tanto en México como en Israel estamos llevando a cabo para promover la cooperación de *startups* e incubadoras de negocios y el aprovechamiento de las sinergias de nuestros respectivos ecosistemas de innovación, generando un diálogo constante con los principales actores gubernamentales y del sector privado, incluyendo la Autoridad de Innovación de Israel e instituciones de promoción empresarial como Startup Nation Central.

Mención aparte merece la prioridad que asignamos al reforzamiento de la conexión aérea entre Mexico e Israel, en virtud de su potencial alto impacto multiplicador en beneficio de una más sólida relación económica y turística entre México e Israel, por vía del apuntalamiento de la asociación ya en operación entre AeroMéxico y El Al, la aerolínea israelí.

Además, reconociendo la importancia de un mejor entendimiento mutuo entre nuestros pueblos como base para una relación bilateral de mayor ambición y alcance, continuamos intensificando la colaboración entre nuestras instituciones culturales y académicas, nuestros centros de pensamiento, y las y los creadores y artistas, haciendo valer la fuerza cultural de ambas naciones y la riqueza de los intercambios de persona a persona, aprovechando al máximo posible las oportunidades que nos brindan los medios de comunicación y el marco programático bilateral que rige nuestra cooperación educativa, científica y cultural.

Destacan en este sentido las oportunidades que perfilan el Proyecto Arqueológico de Magdala en territorio israelí liderado por la Universidad Anáhuac en colaboración con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Tel Aviv, entre otras instituciones universitarias; la implementación del

the Federation of Israeli Chambers of Commerce, the Association of Industrialists of Israel and the Israel-Latin America Chamber of Commerce, as well as with tourism promotion institutions and companies. Highlights in this regard include our support for the signing of the Memorandum of Understanding between **CONCAMIN** and the Association of Industrialists of Israel in 2021 and the series of seminars and events, held both in Mexico and in Israel, to promote the cooperation of startups and business incubators and the exploitation of the synergies of our respective innovation ecosystems, generating an ongoing dialogue with key government and private sector actors, including the Israel Innovation Authority and business promotion institutions such as Startup Nation Central.

Special mention should be made of the priority placed on strengthening the air links between Mexico and Israel, by virtue of their potential high multiplier impact on the benefit of a stronger economic and tourism relationship between Mexico and Israel, and by underpinning the partnership already in operation between AeroMéxico and El Al, the Israeli airline.

Furthermore, recognising the importance of better mutual understanding between our peoples as the basis for a bilateral relationship of greater ambition and scope, we continue to strengthen collaboration between our cultural and academic institutions, our centres of thought, creators and artists, bringing to bear the cultural strength of both nations and the richness of people-to-people exchanges, taking full advantage of the opportunities provided by the media and the bilateral programmatic framework governing our educational, scientific and cultural cooperation.

In this sense, it is worth mentioning the opportunities created by the Magdala Archaeological Project in Israeli territory led by the Universidad Anáhuac in collaboration with **UNAM** and Tel Aviv University, among other university institutions; the implementation of the film co-production



convenio de coproducción cinematográfica que estamos a punto de firmar; así como el restablecimiento de la periodicidad semestral de la emblemática Cátedra “Rosario Castellanos”, establecida en la Universidad Hebrea de Jerusalén como un espacio de reflexión en el marco del cual las académicas y académicos de México comparten con el mundo académico israelí sus perspectivas en las áreas de humanidades y ciencias sociales.

Asimismo, estamos apoyando la firma e implementación de convenios de cooperación de la UNAM y otras universidades mexicanas con la Universidad Hebrea de Jerusalén, la Universidad de Tel Aviv, la Universidad Reichman, el Instituto Technion y otras universidades israelíes, a fin de ampliar el aprovechamiento de las oportunidades de capacitación y colaboración académica de beneficio mutuo. A este respecto, entre otros avances, interesa destacar la firma en mayo de este año del Convenio de Cooperación del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM con la Universidad Hebrea de Jerusalén para la enseñanza del español y la difusión de la cultura mexicana.

De esta manera, con el propósito de dar mayor impulso al fortalecimiento estratégico de la relación bilateral México-Israel, estamos desplegando en ambos países una intensa labor de suma de esfuerzos con todos los actores relevantes del sector público, los parlamentos, el sector privado, y la sociedad civil en su conjunto, incluyendo a la comunidad mexicana en Israel y a las comunidades judía-mexicana e israelí en México, cuyo activismo, emprendimiento y compromiso constituye un activo fundamental en apoyo al apuntalamiento de nuestros vínculos bilaterales.

El 70.º aniversario es un hito que nos invita a valorar los logros y frutos que hemos alcanzado en la trayectoria histórica de nuestras relaciones bilaterales y nos ofrece una oportunidad idónea para brindar ímpetu renovado a nuestros esfuerzos para conducir a un nivel superior nuestros lazos de amistad y de cooperación, en beneficio de nuestros pueblos. Éste es nuestro compromiso hacia adelante.

agreement that we are on the verge of signing, as well as the reestablishment of the emblematic “Rosario Castellanos” Chair, established at the Hebrew University of Jerusalem as a space for reflection in the framework of which Mexican academics share their perspectives in the humanities and social sciences with the Israeli academic world.

We are also supporting the signing and implementation of cooperation agreements between **UNAM** and other Mexican universities with the Hebrew University of Jerusalem, Tel Aviv University, Reichman University, the Technion Institute and other Israeli universities, in order to expand the use of mutually beneficial training and academic collaboration opportunities. In this respect, among other advances, it is worth highlighting the signing, in May of this year, of the Cooperation Agreement between the **UNAM**'s Centre for the Teaching of Foreign Learners (**CEPE**) and the Hebrew University of Jerusalem for the teaching of Spanish and the dissemination of Mexican culture.

In this way, in order to give greater impetus to the strategic strengthening of the Mexico-Israel bilateral relationship, we are deploying in both countries an intense effort to join forces with all relevant actors in the public sector, parliaments, the private sector, and civil society as a whole, including the Mexican community in Israel and the Jewish-Mexican and Israeli communities in Mexico, whose activism, entrepreneurship and commitment constitute a fundamental asset in support of the strengthening of our bilateral ties.

The 70th anniversary is a milestone that invites us to celebrate the achievements and fruits we have borne in the historical trajectory of our bilateral relations while offering us an ideal opportunity to give renewed impetus to our efforts at moving our ties of friendship and cooperation to a higher level, to the benefit of our peoples. This is our commitment going forward.

# Tres hitos en 70 años de relaciones diplomáticas

## Three Milestones in 70 Years of Diplomatic Relations

ZVI TAL

Embajador de Israel en México  
Ambassador of Israel to Mexico

Antes de entrar en los méritos de este aniversario, permítanme plantear algunas preguntas que abordaré durante mis comentarios preliminares: en el mundo actual, donde la tecnología permite una comunicación directa y fácil entre los líderes mundiales, ¿todavía hay lugar para la diplomacia clásica? Si es así, ¿cuál es el papel de los diplomáticos en el marco de una relación bilateral? ¿es una relación sólida el resultado de valores fundamentales comunes o se basa únicamente en intereses comunes?, y ¿cuál es el propósito actual de las relaciones diplomáticas?

Permítanme comenzar con la primera pregunta. A pesar de que los líderes mundiales están prácticamente a un paso del Zoom para discutir asuntos de Estado, todavía hay mucho espacio para el trabajo diplomático clásico. Quisiera darles un ejemplo pertinente de un componente estratégico de la relación de Israel con México. Me refiero al tratado de libre comercio que entró en vigor en el año 2000. Gente bien informada me dijo que si no hubiera sido por el embajador de Israel en ese momento, Moshe Melamed, quien no escatimó ningún esfuerzo en impulsar las negociaciones, quién sabe si habríamos firmado tal acuerdo y cuándo. Cabe mencionar que el nuestro es el único tratado de libre comercio que México ha firmado con alguno de los países de Medio Oriente; dicho acuerdo fue el principal motor para mejorar nuestros intercambios comerciales y la relación económica. Recientemente hemos superado los mil millones

Before delving into the merits of this anniversary, let me raise a few questions that I will address during my introductory remarks: in today's world, where technology allows for direct and easy communication between world leaders, is there still a place for classical diplomacy? If so, what is the role of diplomats in the framework of a bilateral relationship; is a strong relationship the result of common core values or is it based solely on common interests; and what is the purpose of diplomatic relations today?

Let me start with the first question. Although world leaders are practically just a click away from Zoom to discuss matters of state, there is still plenty of room for classical diplomatic work. I would like to give you a pertinent example of a strategic component of Israel's relationship with Mexico. I am referring to the free trade agreement that entered into force in 2000. Well-informed people told me that had it not been for Israel's ambassador at the time, Moshe Melamed, who spared no effort in pushing the negotiations forward, who knows if and when we would have signed such an agreement. It is worth noting that ours is the only free trade agreement that Mexico has signed with any of the Middle Eastern countries; this agreement was the main driver for improving our trade and economic relationship. We have recently exceeded one billion dollars

de dólares de volumen comercial. Hablando de las huellas que han dejado los embajadores en las relaciones Israel-México, quisiera dedicar unas palabras a la bendita memoria de Rosario Castellanos. Su estancia diplomática en Israel, interrumpida en circunstancias trágicas, fue de tal impacto que se fundó una cátedra en su nombre en la Universidad Hebrea de Jerusalén.

El 9 de febrero de 2021, el Senado de México presentó una conferencia en memoria de Castellanos titulada “La situación de las mujeres ante la pandemia por covid-19”, con la participación del presidente del Senado, los embajadores de México e Israel, el titular de la Cátedra en la Universidad Hebrea y especialistas distinguidos.

Cuando se trata del marco legal de las relaciones bilaterales, la iniciativa de los diplomáticos para identificar la complementariedad de necesidades y soluciones o intereses comunes es clave para sentar las bases de los acuerdos de cooperación. Para dar un ejemplo concreto, recientemente me tocó acercar al Instituto Nacional de Ciencias Médicas y Nutrición Salvador Zubirán con la Asociación Israelí de Médicos para que firmaran un convenio de cooperación y de intercambios en especialidades médicas.

Creo firmemente en las relaciones pueblo a pueblo o, en otras palabras, en acercar a las sociedades civiles de los dos países.

Una vez más, la contribución de los diplomáticos como constructores de puentes y facilitadores puede ser significativa, por ejemplo, en ampliar el alcance de los intercambios académicos o la cooperación en investigación, en publicaciones académicas conjuntas, promover misiones económicas de entidades gubernamentales y del sector privado de un país a otro. Ahora que estamos aprendiendo a vivir al margen de la covid-19, finalmente hemos retomado estas iniciativas; tuvimos en la segunda mitad de agosto una misión del estado de Chihuahua centrada en la experiencia y las tecnologías israelíes en materia de agua.

Otra área muy importante es la de la cultura y el patrimonio cultural, en el sentido amplio de la palabra.

in trade volume. Speaking of the traces left by ambassadors in Israel-Mexico relations, I would like to dedicate a few words to the blessed memory of Rosario Castellanos. Her diplomatic stay in Israel, cut short under tragic circumstances, was of such impact that a chair was founded in her name at the Hebrew University of Jerusalem.

On February 9, 2021, the Mexican Senate presented a conference in memory of Castellanos entitled “The situation of women in the face of the COVID-19 pandemic”, with the participation of the president of the Senate, the ambassadors of Mexico and Israel, the holder of the Chair at the Hebrew University and distinguished specialists.

When it comes to the legal framework of bilateral relations, the initiative of diplomats in identifying complementarity of needs and solutions or common interests is key to laying the groundwork for cooperation agreements. To give a concrete example, I recently approached the National Institute of Medical Sciences and Nutrition Salvador Zubirán and the Israeli Association of Physicians to sign an agreement on cooperation and exchanges in medical specialties.

I strongly believe in people-to-people relations or, in other words, in bringing the civil societies of the two countries closer together.

Again, the contribution of diplomats as bridge builders and facilitators can be significant, for example in broadening the scope of academic exchanges or research cooperation, in joint academic publications, in promoting economic missions from governmental and private sector entities from one country to another. Now that we are learning to live within the margins of COVID-19, we have finally taken up these initiatives again; in the second half of August we had a mission from the state of Chihuahua focusing on Israeli water expertise and technologies.

Another very important area is that of culture and cultural heritage, in the broad sense of the

Cabe mencionar, en este contexto, el Proyecto Arqueológico Magdala, que se lleva a cabo en la parte norte de Israel y en el que arqueólogos del Centro de Investigación en Culturas de la Antigüedad de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Anáhuac se han implicado durante más de una década en descubrir la forma de vida de la población de esta área de Galilea que data de hace unos dos mil años. En este contexto, esta misma universidad organizó un evento virtual para conmemorar 10 años fortaleciendo las relaciones entre México e Israel a través de la arqueología, la investigación, la academia y la cultura. Está programado un seminario presencial sobre dicho proyecto, en el mes de noviembre de 2022, con la participación de arqueólogos israelíes y mexicanos.

En el mundo globalizado en el que vivimos, la cooperación entre las naciones en los foros internacionales se ha vuelto más importante que nunca para enfrentar los desafíos globales. Allí nuevamente los diplomáticos juegan un papel importante en la identificación de oportunidades y la promoción de alianzas. Me complace decir que nuestras representaciones diplomáticas en Ginebra y Nueva York han estado cooperando en foros relevantes de la ONU sobre temas como la igualdad de género, los derechos de la mujer y LGBTQ+, personas con capacidades diferentes. Para nosotros esta es una dimensión complementaria natural a la diversificada relación bilateral que existe entre nuestros países.

Con respecto a la pregunta sobre los valores fundamentales y los intereses comunes, para mí, el éxito de una relación bilateral sólida reside en una mezcla equilibrada de ambos y en algunos elementos adicionales con los que me relacionaré más adelante. Mencionamos anteriormente el área de la arqueología; el hecho de que dos naciones tengan raíces antiguas y un patrimonio cultural en común o estén interesados en preservar las lenguas utilizadas en tiempos pasados, sin lugar a dudas, crea vínculos importantes. Me refiero a las muchas lenguas indígenas habladas aquí en México y, en cuanto a Israel, a las lenguas habladas por los judíos de la diáspora: el

word. It is worth mentioning, in this context, the Magdala Archaeological Project, which is being carried out in the northern part of Israel and in which archaeologists from the Centre for Research in Ancient Cultures of the Faculty of Philosophy and Literature at Universidad Anáhuac have been involved for more than a decade in discovering how the people of this area of Galilee lived some two thousand years ago. In this context, the same university organised a virtual event to commemorate 10 years of strengthening relations between Mexico and Israel through archaeology, research, academia and culture. A face-to-face seminar on the project is scheduled for November 2022, with the participation of Israeli and Mexican archaeologists.

In the globalised world in which we live, cooperation between nations in international fora has become more important than ever to address global challenges. Here again, diplomats play an important role in identifying opportunities and promoting partnerships. I am pleased to say that our diplomatic representations in Geneva and New York have been cooperating in relevant UN fora on issues such as gender equality, women's and LGBTQ+ rights, and persons with disabilities. For us this is a natural complement to the diversified bilateral relationship that exists between our countries.

With regard to the question of core values and common interests, for me, the success of a strong bilateral relationship lies in a well-balanced blend of both parties and in some additional elements that I will touch upon later. We mentioned earlier the area of archaeology; the fact that two nations have ancient roots and a common cultural heritage or are interested in preserving the languages used in times past certainly creates substantial ties. I am referring to the many indigenous languages spoken here in Mexico and, as for Israel, to the languages spoken by Jews in the diaspora: Yiddish in Eastern Europe, Ladino by Sephardic Jews and

yidis en Europa del este, el ladino por los judíos sefardíes y los dialectos judeo-árabes. Hace sólo un par de meses, el profesor Aharon Geva-Kleinberger, jefe del departamento de Lengua y Literatura Árabe de la Universidad de Haifa, pasó un tiempo investigando los dialectos que se hablan dentro de la comunidad judía de Damasco y Alepo.

Cuando se trata de intereses, es importante que una embajada residente medie entre las necesidades del país anfitrión y las soluciones que puede ofrecer el país que representa. No es coincidencia que tantas empresas israelíes en el campo de la agricultura y la gestión del agua estén representadas en México. Una de estas empresas, Netafim, campeona mundial en riego por goteo, fue adquirida en 80% por Mexichem—hoy Orbia— en febrero de 2018.

Otro punto importante de nuestra relación gira en torno al tema de la construcción de comunidades en zonas agrarias—el *moshav* israelí o *kibutz* (por cierto, el término *kibutz* aparece en el Proyecto de Nación de Morena 2018-2024). En julio de 2017, *Diario Judío México* publicó un artículo sobre la inauguración de un *kibutz* en el Parque de Solidaridad de Guadalajara. En diciembre de 2021, Enlace Judío México contó a sus lectores sobre la inauguración de Atesí, un *kibutz* en el Estado de México. En junio de 2019, luego de mi nombramiento como embajador y unos meses antes de mi llegada, me reuní con una delegación de coordinadores estatales de Sembrando Vida, quienes vinieron a estudiar el modelo del *moshav*.

Desde mi llegada he tenido diferentes oportunidades de discutir modelos agrarios comunitarios con las secretarías de Agricultura y Desarrollo Rural, Bienestar y el Fondo Nacional de Fomento al Turismo. En este sentido, es importante mencionar la cooperación entre la Universidad Autónoma de Chapingo y socios israelíes, que consiste en el envío de estudiantes de agronomía como voluntarios a los *kibutzim*. Esto se mantiene en línea con una larga tradición de darle la bienvenida a voluntarios de todo el mundo, incluidos los mexicanos, en toda la red de *kibutzim*.

the Judeo-Arabic dialects. Just a couple of months ago, Professor Aharon Geva-Kleinberger, head of the department of Arabic Language and Literature at the University of Haifa, spent some time researching the dialects spoken within the Jewish community in Damascus and Aleppo.

When it comes to interests, it is important for a resident embassy to mediate between the needs of the host country and the solutions that the country it represents can offer. It is no coincidence that so many Israeli companies in the field of agriculture and water management are represented in Mexico. Mexichem—now Orbia—acquired 80% of one such company, Netafim, a world leader in drip irrigation, in February 2018.

Another important point in our relationship concerns the issue of building communities in agrarian areas—the Israeli *moshav* or *kibbutz* (incidentally, the term *kibbutz* appears in Morena's Development Plan for 2018-2024). In July 2017, *Diario Judío México* published an article about the inauguration of a *kibbutz* in Guadalajara's Parque de Solidaridad. In December 2021, Enlace Judío México told its readers about the inauguration of Atesí, a *kibbutz* in the State of Mexico. In June 2019, after my appointment as ambassador and a few months before my arrival, I met with a delegation of Sembrando Vida state coordinators, who came to study the *moshav* model.

Since my arrival, I have had different opportunities to discuss community agrarian models with the Ministries of Agriculture and Rural Development, Welfare and the National Fund for Tourism Development. In this regard, it is important to mention the cooperation between the Autonomous University of Chapingo and Israeli partners, which consists of sending agronomy students as volunteers to the *kibbutzim*. This is in line with a long tradition of welcoming volunteers from all over the world, including Mexicans, throughout the *kibbutzim* network.

No se trata sólo de hacer negocios. Cuando nos dimos cuenta en la embajada de que una plaga estaba destruyendo palmeras en la Ciudad de México, organizamos una reunión virtual entre investigadores israelíes y autoridades y expertos de la ciudad para juntos examinar formas de combatir esta enfermedad. Asimismo, pusimos en contacto a una empresa israelí que ofrece una solución tecnológica al fenómeno del sargazo con las autoridades estatales de Quintana Roo.

Israel se enorgullece mucho de su marca como Start-up Nation y está interesado en compartir su experiencia y mejores prácticas con naciones amigas. En este espíritu, conscientes de la existencia generalizada de jóvenes mexicanos emprendedores y talentosos, así como creativos, acabamos de terminar un proyecto piloto destinado a tutorear a jóvenes emprendedores israelíes y mexicanos con el propósito de proponer a las grandes empresas de México “fuera de la caja” soluciones innovadoras a los desafíos a los que se enfrentan. Esto es sólo una gota en el océano de lo que podría ser y tal vez algún día será una cooperación integral entre los actores del ecosistema de innovación israelí y mexicano.

Respecto a los componentes adicionales para fomentar una relación bilateral sostenible, me gustaría mencionar dos brevemente. A los primeros los llamaré gestos solidarios o amistosos entre naciones y pueblos. El compromiso de México de continuar abasteciendo de crudo a Israel durante el embargo petrolero árabe de 1973-1974 pertenece definitivamente a esta categoría. El envío de Israel de equipos de rescate e ingenieros a México tras los terremotos de 1985 y 2017 es una expresión de solidaridad. Asimismo, los proyectos de ayuda humanitaria, que llevamos a cabo entregando equipo de protección médica y otros insumos, como alimentos no perecederos y paquetes agrícolas para la reactivación económica de comunidades agrarias es otra expresión de solidaridad. Sólo en 2020, más de 100 000 mexicanos se beneficiaron de esta ayuda en los estados de Zacatecas, Querétaro, Ciudad de México, Yucatán, Guerrero, Tabasco y Chiapas. Un segundo componente

It's not all about business. When we at the embassy realised that a plague was destroying palm trees in Mexico City, we organised a virtual meeting between Israeli researchers and city authorities and experts to discuss ways to combat the disease. We also put an Israeli company offering a technological solution to the sargassum phenomenon in contact with the Quintana Roo state authorities.

Israel takes great pride in its reputation as a Start-up Nation and is interested in sharing its experience and best practices with friendly nations. In this spirit, aware of the widespread existence of entrepreneurial and talented, as well as creative young Mexicans, we have just completed a pilot project aimed at mentoring young Israeli and Mexican entrepreneurs with the purpose of proposing “out of the box” innovative solutions to large Mexican companies to solve the challenges they face. This is just a drop in the ocean of what could be and perhaps one day will be an integral partnership between Israeli and Mexican innovation ecosystem actors.

Regarding additional components to help foster a sustainable bilateral relationship, I would like to mention two briefly. The first I will call solidarity or friendly gestures between nations and peoples. Mexico's commitment to continue supplying Israel with crude oil during the Arab oil embargo of 1973-1974 certainly falls into this category. Israel's sending of rescue teams and engineers to Mexico after the 1985 and 2017 earthquakes is another expression of solidarity. Likewise, the humanitarian aid projects, which we carry out by delivering medical protective equipment and other supplies, such as non-perishable food and agricultural packages for the economic revival of agrarian communities is yet another expression of solidarity. In 2020 alone, more than 100 000 Mexicans benefited from this aid in the states of Zacatecas, Querétaro, Mexico

serían los hechos históricos, como la única participación de Israel en el Mundial de Fútbol en México en 1970 o la visita del primer ministro Netanyahu a México en septiembre de 2017, la primera visita de un primer ministro israelí al país.

Pero hay un componente adicional, que es enormemente relevante para la diplomacia de Israel: me refiero a las comunidades judías de todo el mundo. En nuestro caso, estamos hablando de una comunidad muy antigua, ya que la primera presencia judía en México se remonta a 500 años atrás, cuando los criptojudíos de la península ibérica acompañaron a Hernán Cortés en su viaje. El hecho de que no haya antisemitismo en México es un fenómeno excepcional en el mundo en general, siendo está a la vez una comunidad bien integrada pero sin asimilación, donde muchos de sus miembros le están agradecidos México por haber recibido con los brazos abiertos a sus antepasados y, al mismo tiempo, mantienen estrechos lazos con Israel. Todo ello convierte a la comunidad judía y su liderazgo en un valioso aliado del embajador de Israel para profundizar y fortalecer aún más la relación entre México e Israel.

Por último, el propósito de las relaciones diplomáticas en el mundo de hoy. Las relaciones diplomáticas se basan en un código de conducta, cuyo incumplimiento dará lugar a una serie de sanciones habituales, de intensidad gradual. Los países que establecen relaciones diplomáticas suelen expresar la culminación de un proceso de normalización de vínculos entre sus pueblos. Dichos procesos pueden contribuir a la legitimidad de un líder o un régimen y pueden sacar a un país del aislamiento en el concierto más amplio de naciones. Pero al final del día las relaciones diplomáticas son un instrumento para promover la cooperación, en diferentes formatos y ámbitos, al servicio de los intereses nacionales y contribuir así al bienestar de los pueblos.

La respetable marca de 70 años de relaciones diplomáticas debería funcionar como un estimulante para elevar nuestra relación a un nivel superior.

City, Yucatán, Guerrero, Tabasco and Chiapas. A second component would be historic events, such as Israel's sole participation in the World Cup in Mexico in 1970 or Prime Minister Netanyahu's visit to Mexico in September 2017, the first visit by an Israeli prime minister to the country.

But there is an additional component, which is extremely relevant to Israel's diplomacy: I am referring to Jewish communities around the world. In our case, we are talking about a very long-standing community, as the first Jewish presence in Mexico dates back 500 years, when crypto-Jews from the Iberian Peninsula accompanied Hernán Cortés on his journey. The fact that there is no anti-Semitism in Mexico is an exceptional phenomenon in the world at large, being both a well-integrated but unassimilated community, where many of its members are grateful to Mexico for having welcomed their ancestors with open arms and, at the same time, maintain close ties with Israel. All this makes the Jewish community and its leadership a valuable ally of the Israeli Ambassador in further deepening and strengthening the relationship between Mexico and Israel.

Finally, the purpose of diplomatic relations in today's world. Diplomatic relations are based on a code of conduct, non-compliance will result in a series of customary sanctions, of gradual intensity. Countries that establish diplomatic relations often express the culmination of a process of normalisation of ties between their peoples. Such processes can contribute to the legitimacy of a leader or regime and can bring a country out of isolation in the wider concert of nations. But at the end of the day diplomatic relations are an instrument used to promote cooperation, in different formats and fields, in the service of national interests and thus contribute to the well-being of peoples.

The respectable milestone of 70 years of diplomatic relations should act as a spur to drive our relationship to a higher level.

En cuanto al título de mi contribución a este Cuaderno Diplomático del Instituto Matías Romero, es un verdadero desafío, ya que hay muchos hitos importantes. Si realmente tengo que elegir, mencionaría los siguientes, desde una perspectiva israelí:

- El envío de los equipos de rescate a México después de los terremotos de 1985 y 2017: la actividad mundial de los equipos de rescate del Comando del Frente Nacional del Ejército de Israel se basa en el antiguo principio de nuestros sabios, el Tikún Olam, que en hebreo significa “reparar el mundo”, para convertirlo en un mejor lugar para vivir. Qué mejor manera de implementar este antiguo principio demostrando solidaridad con una nación amiga y aliviar el sufrimiento de su gente.
- Israel, país invitado en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en 2013 y la inauguración del pabellón de Israel con la presencia del entonces presidente Shimon Peres: aquí la fórmula ganadora fue la prestigiosa sede de la Feria Internacional, la presentación de los mejores autores y artistas israelíes, y, obviamente, la presencia del expresidente y ex primer ministro Peres.
- La visita a México en 2017 del primer ministro Netanyahu: es indiscutible que la visita a un determinado país por parte del más alto nivel del ejecutivo de otro país cimienta la relación entre ambos países e impacta significativamente en su desarrollo.

As for the title of my contribution to this Diplomatic Note by the Matías Romero Institute, it is a real challenge, as there are many important milestones. If I truly have to choose, I would mention the following, from an Israeli perspective:

- Sending rescue teams to Mexico after the 1985 and 2017 earthquakes: The worldwide activities of the Israel Army Home Front Command’s rescue teams are based on the ancient principle of our Elders, Tikkun Olam, which in Hebrew means “repairing the world”, to make it a better place to live in. What better way to implement this ancient principle by demonstrating solidarity with a friendly nation and alleviating the suffering of its people.
- Israel, guest country at the Guadalajara International Book Fair in 2013 and the inauguration of the Israel pavilion in the company of the then President Shimon Peres: here the winning formula was the prestigious venue of the International Fair, the presentation of the best Israeli authors and artists, and, obviously, the presence of former President and former Prime Minister Peres.
- Prime Minister Netanyahu’s 2017 visit to Mexico: it is beyond dispute that a visit to a given country by the highest level of another country’s executive cements the relationship between the two countries and has a significant impact on its development.





# La Cátedra “Rosario Castellanos” de la Universidad Hebrea de Jerusalén

The “Rosario Castellanos” Chair of the Hebrew University of Jerusalem

## RUTH FINE

Directora del Departamento de Estudios Españoles, Portugueses y Latinoamericanos-Universidad Hebrea de Jerusalén  
Director of the Department of Spanish, Portuguese, and Latin American Studies-The Hebrew University of Jerusalem

Impulsada por quien en su tiempo fuera embajador de México en Israel, Jorge Alberto Lozoya, y el entonces canciller mexicano José Ángel Gurría, la Cátedra “Rosario Castellanos” nació para honrar la memoria de la embajadora Rosario Castellanos y como medio para que año tras año un distinguido docente o creador mexicano viajara a Israel a impartir en la Universidad Hebrea de Jerusalén cursos relacionados con la cultura mexicana. El 16 de febrero de 1997, la Universidad Hebrea de Jerusalén, la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Asociación Mexicana de Amigos de la Universidad Hebrea firmaron el acuerdo para establecer esta cátedra que reconoce la labor creativa y el trabajo diplomático, social y docente de esa mexicana extraordinaria.

En efecto, al bautizarla con el nombre de Rosario Castellanos, se rendía un justo y enfático homenaje a una mujer de letras excepcional, maestra de generaciones de escritores, defensora incansable de los derechos de las mujeres y embajadora entrañable de México en Israel, donde aconteció su llorado fallecimiento. Los creadores de la cátedra no han podido elegir mejor nombre y figura para designar este precioso regalo que ofrecían a nuestra universidad y a nuestro Departamento. Rosario Castellanos representa cabalmente uno de los objetivos que tanto la Secretaría de Cultura como la Asociación de Amigos Mexicanos apoyan y defienden: tender un puente cultural e intelectual entre México e Israel.

Promoted by the then Mexican Ambassador to Israel, Jorge Alberto Lozoya, and the then Mexican Foreign Minister José Ángel Gurría, the “Rosario Castellanos” Chair was created to honour the memory of Ambassador Rosario Castellanos and as a means for a distinguished Mexican teacher or creator to travel to Israel every year to teach courses related to Mexican culture at the Hebrew University of Jerusalem. On February 16, 1997, the Hebrew University of Jerusalem, the Ministry of Foreign Affairs and the Mexican Association of Friends of the Hebrew University signed an agreement to establish this Chair in recognition of the creative, diplomatic, social and academic efforts of this extraordinary Mexican.

Indeed, by naming it after Rosario Castellanos, a just and emphatic tribute was paid to an exceptional woman of literature, teacher of generations of writers, a tireless defender of women’s rights and Mexico’s beloved ambassador in Israel, the place of her mourned passing. The creators of the Chair could not have chosen a better name and figure to define this precious gift to our university and our Department. Rosario Castellanos fully encapsulates one of the objectives that both the Ministry of Culture and the Association of Mexican Friends support and defend: the building of a cultural and intellectual bridge between Mexico and Israel.

A partir de la presencia inaugural del ya fallecido poeta, novelista, lingüista y defensor de los derechos humanos, Carlos Montemayor, la Universidad Hebrea ha recibido a distinguidos y distinguidas intelectuales, particularmente de la Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México y la Universidad Autónoma Metropolitana. Originalmente, la estancia del invitado se prolongaba dos meses. Desde de 2010, son dos los ocupantes anuales de la cátedra, con una estancia de cuatro semanas cada uno.

El resultado ha sido enriquecedor para todos. Los alumnos de la Universidad Hebrea, así como los asistentes a conferencias dictadas en otros espacios, han tenido oportunidad de conocer de modo directo y profundo muy variados aspectos de México. A su vez, la percepción de los invitados mexicanos respecto de la cultura judía, de Israel y de Medio Oriente, ha experimentado transformaciones radicales. Ciertamente, los logros de esta cátedra son evidentes, tanto en el aporte intelectual ofrecido a nuestros estudiantes y colegas, como al público israelí general, en todo lo que respecta a la cultura mexicana, como así también en la consolidación de los lazos entre nuestros respectivos países.

La presencia de distinguidos académicos e intelectuales mexicanos que ocupan la cátedra es indudablemente un vehículo primordial para su principal objetivo: conocer, disfrutar y amar la cultura mexicana en todas sus facetas. En sus 23 años de existencia, la cátedra se ha consolidado como un espacio de discusión y aprendizaje sobre diversos aspectos de la cultura mexicana, tan variada como lo es la formación y la disciplina de quienes han participado en ella. El creciente interés de alumnos y docentes es prueba incuestionable del importante sitio que ha encontrado en el esquema curricular del Departamento de Estudios Latinoamericanos en la Universidad Hebrea. En palabras de la doctora Blanca Heredia, quien ocupara la cátedra en el año 2017: “La Cátedra 'Rosario Castellanos' es un puente mágico entre Israel y México, y, también, un espejo para mirarnos, cada uno, desde ángulos frescos e inesperados”.

Since the inaugural presence of the late poet, novelist, linguist and human rights advocate Carlos Montemayor, the Hebrew University has hosted distinguished intellectuals, particularly from the National Autonomous University of Mexico (UNAM), El Colegio de México and the Autonomous Metropolitan University (UAM). Originally, the guest residency lasted for two months. Since 2010, there have been two annual occupants of the chair, each for a four-week stay.

The result has been enriching for everyone. Students at the Hebrew University, as well as those attending lectures given in other venues, have been given the opportunity to learn directly and in depth about many different aspects of Mexico. At the same time, the Mexican guests' perception of Jewish, Israeli and Middle Eastern culture has undergone radical transformations. Certainly, the achievements of this Chair are evident, both in the intellectual contribution offered to our students and colleagues, as well as to the general Israeli public, in all that concerns Mexican culture, as well as in the reinforcement of the ties between our respective countries.

The presence of distinguished Mexican academics and intellectuals occupying the Chair is undoubtedly a primary vehicle for its main objective: to understand, enjoy and love Mexican culture in all its facets. In its 23 years of existence, the Chair has established itself as a space for discussion and learning about various aspects of Mexican culture, as varied as the training and discipline of those who have participated in it. The growing interest of students and teachers is unquestionable proof of the prominent place it has found in the curriculum of the Department of Latin American Studies at the Hebrew University. In the words of Dr. Blanca Heredia, who took up the Chair in 2017: “The 'Rosario Castellanos' Chair is a magical bridge between Israel and Mexico, and also a mirror to look at each other from fresh and unexpected angles”.

Así, cuando la primavera comienza a anunciarse en Jerusalén, con los esperados signos de un renacer de la naturaleza, en las alturas del Monte Scopus, en donde se halla emplazada la Universidad Hebrea y desde donde la universidad contempla la ciudad de Jerusalén, quienes ocupamos a diario ese monte vigilante sabemos reconocer la señal. En efecto, recibimos la primavera percibiendo una nueva vibración, fruto de la expectativa que se renueva anualmente: se trata de la llegada inminente de un nuevo profesor mexicano, aquel que ese año ocupará la Cátedra “Rosario Castellanos”.

El feliz ciclo se viene repitiendo año tras año desde 1998. El rosario de amigos entrañables que la cátedra ha ido conformando desde su inicio está integrado por cuentas preciosas. Cada una de ellas lleva un nombre y ese nombre posee un rostro, una historia compartida, un cúmulo de recuerdos y, especialmente, el núcleo de afecto y amistad que subyace en el corazón mismo de esa cuenta: Jorge Montemayor, Vicente Quirarte, José Luis Ibáñez, Rosa Beltrán, Ángel Miquel, Marco Antonio Campos, Luis Beltrán, Mauricio Tenorio, Ignacio Trejo, Cristina Rivera Garza, Beatriz Espejo, María Teresa Miaja, Ignacio Padilla, Rafael Olea Franco, Martha Lilia Tenorio Trillo, Alejandro Higashi, Rubén Gallo, María José Rodilla, Blanca López Mariscal, Guillermo Hurtado, Concepción Company, Álvaro Vázquez Mantecón, Federico Reyes Heróles, Luz Aurora Pimentel, Blanca Heredia, Vanni Pettina, Elisa Speckman, Juan Espíndola, Mariano Bonialian, Esteban Ramírez González y Alberto Vital Díaz.

Acompañando a todos y cada uno de esos nombres, aparece siempre otro, el del promotor, coordinador, supervisor de esta maravillosa cátedra: el recientemente fallecido y llorado, Julio Botton. Este amigo entre los amigos mexicanos, tomó bajo su ala protectora la Cátedra “Rosario Castellanos” y con la lucidez y también la calidez innata que lo caracteriza fue acompañando de cerca, y también a la distancia, a los elegidos para ese cargo de honor. Julio Botton fue el alma y la fuerza de la cátedra y es a su pasión por

Thus, when spring begins to break out in Jerusalem, with the expected signs of a rebirth of nature, on the heights of Mount Scopus, where the Hebrew University is located and from where the university overlooks the city of Jerusalem, those of us who occupy this watchful mountain on a daily basis know how to read the signs. Indeed, we welcome spring with a new vibration, the fruit of the expectation that is renewed annually: the imminent arrival of a new Mexican professor, the one who this year will occupy the “Rosario Castellanos” Chair.

The joyful cycle has been repeated year on year since 1998. The rosary of dear friends that the Chair has been cultivating since its inception is made up of precious beads. Each one of them bears a name and that name has a face, a shared history, an accumulation of memories and, especially, the nucleus of affection and friendship that underlies the very heart of that bead: Jorge Montemayor, Vicente Quirarte, José Luis Ibáñez, Rosa Beltrán, Ángel Miquel, Marco Antonio Campos, Luis Beltrán, Mauricio Tenorio, Ignacio Trejo, Cristina Rivera Garza, Beatriz Espejo, María Teresa Miaja, Ignacio Padilla, Rafael Olea Franco, Martha Lilia Tenorio Trillo, Alejandro Higashi, Rubén Gallo, María José Rodilla, Blanca López Mariscal, Guillermo Hurtado, Concepción Company, Álvaro Vázquez Mantecón, Federico Reyes Heróles, Luz Aurora Pimentel, Blanca Heredia, Vanni Pettina, Elisa Speckman, Juan Espíndola, Mariano Bonialian, Esteban Ramírez González and Alberto Vital Díaz.

Accompanying each and every one of these names is always another, that of the promoter, coordinator, supervisor of this marvellous Chair: the recently deceased and mourned Julio Botton. This friend among Mexican friends took the “Rosario Castellanos” Chair under his protective wing, and with his characteristic lucidity and innate warmth, he accompanied closely, and also from a distance, those chosen for this position of honour. Julio Botton was the soul and strength of the Chair and it is to his

México, por Israel, por la Universidad Hebrea de Jerusalén y por nuestro Departamento de Estudios Latinoamericanos que debemos la fortuna de esta empresa. Es éste el espacio adecuado para expresarle el reconocimiento de la Universidad Hebrea y de todos y cada uno de los miembros de nuestro departamento.

Cuando hacia el mes de junio de cada ciclo anual, ya instalado el intenso verano israelí, se despide de nosotros el catedrático o la catedrática de México que nos ha visitado ese año, con la inevitable nostalgia que impregna esa despedida, queda siempre un legado invaluable dejado tras la partida: un nuevo acercamiento y visión respecto de México, un mayor conocimiento de la cultura de ese pueblo y región, pero, sobre todo, un nuevo amigo, presente para siempre entre nosotros.

En una nota más personal, al recordar estos más de dos decenios de la cátedra, en los que tuve la dicha de participar en la organización de las diferentes visitas y en sus respectivos desarrollos, siento que he ganado amigas y amigos, a los que me une un hondo e imperecedero afecto. La Cátedra “Rosario Castellanos” constituye para mí mucho más que un marco de intercambio académico: es y será un vehículo de diálogo y de saber, una fuente gozosa de acercamiento a un país y a una cultura que gracias a ella ya siento como míos, pero no menos, el nombre que designa a un grupo de seres humanos entrañables, cuya amistad es ya parte fundamental de mi propia historia.

passion for Mexico, for Israel, for the Hebrew University of Jerusalem and for our Department of Latin American Studies that we owe the success of this enterprise. This is the appropriate space to express to him the gratitude of the Hebrew University and of each and every member of our department.

Towards the month of June of each annual cycle, when the intense Israeli summer is already well underway, the visiting Mexican professor from that year bids us farewell, with the inevitable nostalgia that pervades this farewell, there is always an invaluable legacy left behind: a new approach and vision of Mexico, a greater knowledge of the culture of that people and region, but, above all, a new friend, forever present among us.

On a more personal note, looking back over these more than two decades of the Chair, in which I have had the good fortune to participate in the organisation of the various visits and their respective developments, I feel that I have gained friends, to whom I am united by a deep and abiding affection. The “Rosario Castellanos” Chair is for me much more than a framework for academic exchange: it is and always will be a vehicle for dialogue and knowledge, a joyful source of approach to a country and a culture that, thanks to the Chair, I already feel as my own, but it also represents the name given to a group of cherished human beings, whose friendship is already a fundamental part of my own history.

# El balance del acuerdo de libre comercio y las relaciones diplomáticas, comerciales y de negocios entre México e Israel

The Balance of the Free Trade Agreement and Diplomatic, Trade and Business Relations between Mexico and Israel

**MENY SAMRA COHEN**

Presidente de la Cámara de Comercio e Industria México-Israel  
President of the Chamber of Commerce and Industry Mexico-Israel

Celebrándose el 1 de julio de 2022 la conmemoración del 70.º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países, la relación entre México e Israel se ha basado en los principios de cooperación y respeto, reflejando así el aprecio de ambos pueblos y consolidando una cálida amistad.

La relación diplomática entre ambos países tuvo sus primeros indicios ante la proclamación de independencia de Israel el 14 de mayo de 1948 y la ratificación del apoyo del Estado mexicano por la creación de un Estado judío el 11 de mayo de 1949 en la Asamblea General de las Naciones Unidas. En este momento histórico, México fue uno de los países determinantes para alcanzar la mayoría requerida, generando la instauración de un Estado sionista.

Cabe destacar la importancia de la comunidad judío-mexicana, que, si bien es relativamente reducida en términos absolutos, su importancia es indudable. Con una participación económica relevante históricamente para el contexto nacional mexicano, la colaboración de la comunidad judía ha gestado el interés del Estado de Israel por el estrechamiento entre las naciones.

Es relevante mencionar la significancia de la diplomacia científica y tecnología de Israel, la cual culminó en la instrumentación del acuerdo del 1 de julio de 1952, donde México e Israel anunciaron el establecimiento de relaciones diplomáticas, mismas que iniciaron el

With the commemoration of the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the two countries on July 1, 2022, the relationship between Mexico and Israel has been founded on the principles of cooperation and respect, reflecting the appreciation of both peoples and the consolidation of a warm friendship.

Diplomatic relations between the two countries began with the proclamation of Israel's independence on May 14, 1948, and the ratification of the Mexican state's support for the creation of a Jewish state on May 11, 1949 at the United Nations General Assembly. At this historic moment, Mexico was one of the decisive countries in achieving the required majority, leading to the establishment of a Zionist state.

It is worth highlighting the significance of the Mexican-Jewish community, which, although relatively small in absolute terms, is of unquestionable importance. With a historically relevant economic participation in Mexico's national context, the Jewish community's collaboration has led to the State of Israel's interest in closer ties between nations.

It is relevant to mention the significance of Israel's scientific and technological diplomacy, which culminated in the implementation of the agreement of July 1, 1952, where Mexico and Israel announced the establishment of diplomatic

25 de julio de 1952 cuando ambas naciones convinieron para la firma de un tratado internacional, seguido del Primer Convenio de Cooperación Técnica México-Israel fechado el 11 de julio de 1966.

El crecimiento acelerado y la generación de una economía enfocada en el mercado extranjero originaron que en abril de 1998 se iniciasen las negociaciones comerciales entre Israel y México ante la viabilidad de la firma de un tratado de libre comercio entre ambos países. Dicha iniciativa generó distintas mesas de trabajo y numerosas reuniones de negociación, mismas que llevaron el 6 de marzo de 2000 a la firma del tratado, con entrada en vigor el 1 de julio del año 2000. A la par se gestó el acuerdo de composición doble, teniendo como principales objetivos la eliminación de la doble tributación internacional, que fuese firmado en 1999.

Cabe destacar que dentro de los temas cubiertos en el tratado de libre comercio se abordan elementos fundamentales en la relación comercial bilateral, como inversión, compras gubernamentales, reglamentación de origen, así como acceso al mercado, salvaguardas, competencia económico-comercial y la solución de controversias, desde las cuales se contemplan la complementariedad en sectores como el agropecuario y el agroindustrial. El tratado brinda a la vez la oportunidad de generar alianzas estratégicas, donde la transferencia tecnológica ha fungido como uno de los aspectos clave en el flujo comercial y de inversión entre homólogos y naciones aliadas.

En relación con lo anterior, este acuerdo de libre comercio contempló la reducción de aranceles para todos los productos de origen industrial, así como listados específicos de productos alimenticios y agrícolas con aranceles desde sus inicios, mismos que serían reducidos a manera gradual para finalmente quedar exentos el 1 de enero de 2005. Simultáneamente, los aranceles a la importación experimentaron una reducción significativa hasta su extinción el 1 de enero de 2003.

Considerando los lineamientos anteriores, las empresas que deseen introducirse en el mercado mexicano deben de considerar algunos factores para ser elegibles a

relations, beginning on July 25, 1952 when both nations agreed to sign an international treaty, followed by the first Mexico-Israel Technical Cooperation Agreement dated July 11, 1966.

The accelerated growth and the generation of an economy focused on the foreign market led to the start of trade negotiations between Israel and Mexico in April 1998, with the goal of signing a free trade agreement between the two countries. This initiative generated various working groups and numerous negotiations, which led to the signing of the treaty on March 6, 2000, which then came into force on July 1 of the same year. At the same time, the double membership agreement, whose main objectives were the elimination of double international taxation, was signed in 1999.

It is worth noting that the topics addressed in the free trade agreement include fundamental elements in the bilateral trade relationship, such as investment, government procurement, regulation of origin, as well as market access, safeguards, economic-commercial competition and dispute settlement, from which parity in sectors such as agriculture and agro-industry are contemplated. The treaty also provides the opportunity to generate strategic alliances, where technology transfer has been one of the key aspects in the flow of trade and investment between counterparts and allied nations.

In relation to the above, this free trade agreement contemplated the reduction of tariffs for all products of industrial origin, as well as specific lists of food and agricultural products with tariffs from the outset, which were to be gradually reduced and finally exempted on January 1, 2005. At the same time, import tariffs were significantly reduced until they were eliminated on January 1, 2003.

Considering the above guidelines, companies wishing to enter the Mexican market must take into account certain factors in order to be eligible

los beneficios establecidos en el acuerdo, requiriendo la provisión del certificado de origen, mismo que se encuentra reflejado en el tratado de libre comercio. Paralelamente, todo hecho de exportación a territorio mexicano debe ser ejecutado a manera directa y enviado sin requerimiento de tránsito por territorios múltiples.

Respecto al progreso y la intensificación de las relaciones comerciales México-Israel, en el año 2015 se registró un volumen comercial estimado en USD 546 millones, de los cuales 434 millones corresponden a exportaciones y 112 millones a importaciones. Lo anterior se ha gestado primordialmente en sectores como la industria aeronáutica, equipos electrónicos y mecánicos, así como equipos plásticos y de productos químicos, los cuales representan las principales industrias de exportación de Israel a México. Los artículos relacionados con el sector automotor, en especial vehículos, equipo electrónico, así como productos químicos y equipos plásticos, han liderado las importaciones a Israel desde México en los últimos años.

No obstante, si bien Israel es el principal socio comercial de México en Oriente Medio, dado un flujo de comercio bilateral considerable, la relación comercial se encuentra lejos del potencial inherente entre ambos países. En 2021, Israel se posicionaba como el socio 45.º de México, consolidando las relaciones comerciales entre ambos y gestando un intercambio de mercancías, el cual incrementó en un 304% de 2020 a 2021.

Tras la pandemia de covid-19 que sacudió de forma abrupta y significativa la economía internacional, la generación y la creación de nuevas unidades de negocio entre las naciones se vieron afectadas, así como la intensificación de los lazos comerciales entre socios. Sin embargo, la situación mundial ha potencializado un dinamismo que se incentiva oportunidades en miras de la reactivación económica, brindado un ambiente adecuado para la generación de inversiones recíprocas.

A dos décadas de la firma del Tratado de Libre Comercio entre Israel y México, la dinámica bilateral continua en constante crecimiento, siendo esto un reflejo del proyecto conjunto que brinda mayor acceso

for the benefits established in the agreement, requiring the provision of a certificate of origin, which is reflected in the free trade agreement. At the same time, all exports to Mexican territory must be made directly and shipped without the requirement of transit through multiple territories.

With regard to the progress and intensification of Mexico-Israel trade relations, in 2015 an estimated trade volume of USD 546 million was recorded, of which USD 434 million corresponded to exports and USD 112 million to imports. This has been primarily in sectors such as the aeronautical industry, electronic and mechanical equipment, as well as plastic and chemical equipment, which represent the main export industries from Israel to Mexico. Automotive-related items, especially vehicles, electronic equipment, as well as chemicals and plastic equipment, have led imports to Israel from Mexico in recent years.

However, while Israel is Mexico's main trading partner in the Middle East, with considerable bilateral trade flows, the trade relationship is not fulfilling the inherent potential between the two countries. In 2021, Israel ranked as Mexico's 45th partner, consolidating trade relations between the two countries and generating an exchange of goods, which increased by 304% from 2020 to 2021.

After the COVID-19 pandemic that deeply and abruptly shook the international economy, the generation and creation of new business units between nations was affected, as well as the intensification of commercial ties between partners. However, the global situation has created a dynamism that encourages opportunities for economic reactivation, providing a suitable environment for the generation of reciprocal investments.

Two decades after the signing of the Free Trade Agreement between Israel and Mexico, the bilateral dynamic continues to grow steadily, reflecting the joint project to provide greater access to



a los mercados internacionales, así como mejoras en los sectores y segmentaciones regulatorias comerciales, así como aduaneras, formando un intercambio de información y conocimiento, en vías de impulsar esquemas de cooperación para el incentivo al desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

Por otra parte, es importante recalcar la importancia de la actualización de los segmentos incluidos en el tratado, misma que ha nacido de la necesidad de inclusión de sectores en auge en el mercado internacional; es por ello que, a partir de la Cuarta Comisión de trabajo en marzo de 2021, se encamina una reforma para la actualización del mencionado acuerdo. Cabe mencionar que ésta no es la primera en efectuarse, puesto a que en 2010 se añadió la cláusula de “carga”, englobando la posibilidad a toda empresa Israelí de enviar a México mercancías con certificación de origen, aun cuando éstas se encuentren colocadas en unidades de almacenamiento en Norteamérica, independientemente del momento y cantidad deseada. Dentro de esta cláusula se posibilita a aquellos exportadores activos en países con acuerdos comerciales con México a incursionar en el mercado latinoamericano.

En complemento al Tratado de Libre Comercio Israel-México, existen una serie de instrumentaciones legales por los cuales se genera la infraestructura adecuada para la gestión del comercio bilateral, entre las cuales se encuentran acuerdos de cooperación y de reciprocidad. En el aspecto comercial, existe un convenio de cooperación entre la Comisión Nacional del Agua y el Ministerio de Economía referido al año 2014, así como el Acuerdo de Innovación y Desarrollo en conjunto con el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, que se implementó en 2015.

Es posible concluir que el tratado México-Israel ha traído consigo un desarrollo fructífero, mismo que se ha materializado en el incremento de las actividades comerciales en 157.8% desde su entrada en vigor, alcanzándose un intercambio comercial de mil millones de dólares en 2021 y que continúa incentivando el actuar en pro del incremento comercial entre ambos países.

international markets, as well as improvements in trade, customs and regulatory sectors, forming an exchange of information and knowledge, in order to promote cooperative schemes to encourage the development of small and medium-sized enterprises.

On the other hand, it is important to emphasize the need for maintaining the segments included in the treaty up to date, which has arisen from the inclusion of newer booming sectors in the international market; this is why, starting with the Fourth Working Commission in March 2021, a reform is underway to update the aforementioned agreement. It is worth mentioning that this is not the first reform to be carried out, as in 2010 the “cargo” clause was added, which allows any Israeli company to send goods with certification of origin to Mexico, even if they are placed in storage units in North America, regardless of the time and quantity desired. This clause enables exporters active in countries with trade agreements with Mexico to enter the Latin American market.

In addition to the Israel-Mexico Free Trade Agreement, there are a series of legal instruments that create the appropriate infrastructure for the management of bilateral trade, including cooperation and reciprocity agreements. On the commercial side, there is a cooperation agreement between the National Water Commission and the Ministry of Economy for the year 2014, as well as the Innovation and Development Agreement in conjunction with the National Council for Science and Technology, which was introduced in 2015.

It is possible to conclude that the Mexico-Israel treaty has brought about rather fruitful development, materialising in a 157.8% increase in trade activities since its entry into force, reaching a trade exchange of one billion dollars in 2021 and continuing to encourage further trade growth between the two countries.

# El Proyecto Magdala como caso emblemático de la cooperación y puente entre países y culturas

The Magdala Project as an Emblematic Case of Cooperation  
Serving as a Bridge between Countries and Cultures

**MARCELA ZAPATA-MEZA**

Directora del Centro de Investigación en Culturas de la Antigüedad-Universidad Anáhuac y directora del Proyecto Arqueológico Magdala  
Director of the Research Centre for Ancient Cultures at the Universidad Anahuac and Director of the Magdala Archaeological Project

Por más de 10 años el Proyecto Arqueológico Magdala ha destacado por ser el primer proyecto de arqueología dirigido por mexicanas en Israel. Se trata de un proyecto encabezado por la Universidad Anáhuac México en convenio con el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM y con la filial de la Autoridad de Antigüedades de Israel. A lo largo de estos años, la Autoridad de Antigüedades de Israel ha concedido seis licencias para realizar excavaciones extensivas, académicas e interdisciplinarias en el antiguo asentamiento de Magdala, ubicado en la costa oriental del Mar de Galilea, al norte de Israel.

El Proyecto Arqueológico Magdala ha consistido en desarrollar trabajos de arqueología bíblica con una visión científica que nos permita procesar toda la información necesaria hasta obtener los resultados que ayuden a presentar una visión, lo más objetiva que sea posible, considerando los límites de la propia disciplina, de la historia del asentamiento de Magdala. Con este proyecto, se ha buscado conocer y evaluar la manera de vida de los pobladores de Magdala por medio de una aproximación al pasado que nos dé la posibilidad de identificar usos y costumbres de la o las comunidades judías que habitaron Magdala a lo largo de su historia.

El Proyecto Arqueológico Magdala se ha caracterizado por utilizar, como primer paso de aproximación

For more than 10 years the Magdala Archaeological Project has stood out as the first archaeological project led by Mexican women in Israel. It is a project headed by the Universidad Anáhuac of México in agreement with the Institute of Anthropological Research at UNAM and affiliated with the Israel Antiquities Authority. Over the years, the Israel Antiquities Authority has granted six licences for extensive, academic and interdisciplinary excavations at the ancient settlement of Magdala, located on the eastern coast of the Sea of Galilee in northern Israel.

The Magdala Archaeological Project has consisted of developing biblical archaeological work with a scientific vision allowing us to process all the necessary information to obtain results that help to paint a picture, as objective as possible, considering the limits of the discipline itself, of the history of the settlement of Magdala. With this project, we have sought to understand and evaluate the way of life of the inhabitants of Magdala by means of an approach to the past that gives us the possibility of identifying the customs and habits of the Jewish community or communities that inhabited Magdala throughout the course of its history.

The Magdala Archaeological Project has been characterised by the use of geophysical prospecting

y conocimiento del sitio, la prospección geofísica que generó una serie de mapas con información muy detallada de las anomalías bajo superficie (posible traza urbana). Posteriormente, se han realizado excavaciones extensivas en diferentes sectores del terreno y, por último, la información proporcionada por los análisis de materiales arqueológicos,<sup>1</sup> así como los correspondientes a residuos químicos, macrorrestos y botánica.<sup>2</sup> Con todo ello se han podido establecer los periodos de ocupación y algunas de las actividades que se debieron realizar en cada espacio.

Gracias a lo mencionado anteriormente, hoy sabemos que Magdala tuvo una ocupación que inició en el periodo helenístico o asmoneo (segunda mitad del siglo I a. C.), el asentamiento se extendió durante el periodo romano temprano (primera mitad del siglo I d. C., hasta el año 67 d. C.); previo al año 67 d. C., tiempo de la Primera Revuelta y como preparación a una posible contienda contra los romanos, los habitantes de Magdala bloquearon algunos accesos, hicieron algunos cambios en la traza urbana, pero aun así, tras el paso de las tropas romanas por la región, el asentamiento no fue abandonado ni destruido. La evidencia sugiere que en Magdala siguieron viviendo grupos judíos durante el periodo romano medio (67-350 d. C.) y hasta los inicios del periodo romano tardío (posteriores al 350 d. C.) en algunos sectores más cercanos al Mar de Galilea.

La vida cotidiana y económica en Magdala giraba en torno a las actividades relacionadas con la industria pesquera, pero también se tiene la hipótesis de que los pobladores pudieron haber tenido un taller para

as a first step in the approach and knowledge of the site, which has produced a series of maps with very detailed information on the anomalies below the surface (possible urban layout). Subsequently, extensive excavations have been carried out in different sectors of the terrain and, finally, the information provided by the analysis of archaeological materials,<sup>1</sup> as well as those corresponding to chemical residues, macro-rests and botany.<sup>2</sup> With all this it has been possible to establish the periods of occupation and some of the activities that would have been carried out in each space.

As a result of the abovementioned, we know today that Magdala was occupied since the Hellenistic or Hasmonean period (second half of the 1st century BC), the settlement extended during the early Roman period (first half of the 1st century AD, until 67 AD); prior to 67 AD, at the time of the First Revolt and in preparation for a possible battle against the Romans, the inhabitants of Magdala blocked some accesses, made some changes in the urban layout, but even so, after the passage of the Romans, the settlement was neither abandoned nor destroyed. The evidence suggests that Jewish groups continued to live in Magdala during the Middle Roman period (AD 67-350) and until the beginning of the Late Roman period (after AD 350) in some areas closer to the Sea of Galilee.

Daily and economic life in Magdala revolved around activities related to the fishing industry, but it is also hypothesised that the inhabitants may have had a workshop for the local production of

<sup>1</sup> Una característica de esta metodología es la recuperación de datos u objetos a través del registro tridimensional como una de las mayores fuentes de información: "The structure of the archaeological record at a site can be described more precisely. It consists of material objects, features, and residues in a static, three-dimensional spatial arrangement". Michael B. Schiffer, *Behavioral Archaeology*, Nueva York, Academic Press, 1976, p. 42.

<sup>2</sup> Todo aquello que nos proporciona información que, a simple vista, el arqueólogo no detecta en campo.

<sup>1</sup> Una característica de esta metodología es la recuperación de datos u objetos a través del registro tridimensional como una de las mayores fuentes de información: "The structure of the archaeological record at a site can be described more precisely. It consists of material objects, features, and residues in a static, three-dimensional spatial arrangement". Michael B. Schiffer, *Behavioral Archaeology*, New York, Academic Press, 1976, p. 42.

<sup>2</sup> Everything that provides us with information that, at first glance, the archaeologist does not detect in the field.

producción local de vidrio, objetos miniatura elaborados con la técnica de vidrio soplado y modelado, formas y colores variados que fueron utilizados para contener ungüentos medicinales, cosméticos y aceites aromáticos.

En Magdala se seguían las leyes y tradiciones judías; era una comunidad con una etnicidad e identidad judía, prueba de ello es la sinagoga y la Piedra de Magdala, los cuatro baños de purificación ritual, los vasos de caliza, la cerámica que era elaborada con materia prima local. Era una comunidad próspera, los frescos estilo herodiano, los mosaicos, el trabajo lapidario de los baños de purificación ritual y la misma sinagoga dan cuenta de ello.

Es importante mencionar que hasta el momento sólo se han excavado 5500 m<sup>2</sup> de tres hectáreas de terreno; es un proyecto joven que aún tiene mucha información que aportar, por tanto, hay que considerar que los resultados y las interpretaciones que se tienen hasta el momento son preliminares.

Más allá de la importancia histórico-cultural del sitio, el Proyecto Arqueológico Magdala ha sido un puente que ha abierto las fronteras al mundo académico entre México e Israel; ha fortalecido los lazos académicos gracias a los vínculos que se han hecho a través de la Universidad Anáhuac con la Autoridad de Antigüedades de Israel y universidades como Tel Aviv, Ariel, Hebrea y Haifa, pero esta colaboración ha ido más allá. Tras 12 años de trabajo no sólo de campo, sino de investigación o gabinete, se han sumado universidades de Canadá (McMaster University), Estados Unidos (University of Dubuque, Sacred Heart Major Seminary, Harvard University, Azusa Pacific University), Noruega (Oslo University), Suecia (Lund University), España (Universitat de Valencia, Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Teología de Vitoria), México (Escuela Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” y la Escuela de Conservación y Restauración de Occidente). Cada una de estas universidades ha aportado su granito de

glass, miniature objects made with the technique of blown and modelled glass, of various shapes and colours, which were used to contain medicinal ointments, cosmetics and aromatic oils.

In Magdala, Jewish laws and traditions were followed; it was a community with a Jewish ethnicity and identity, as evidenced by the synagogue and the Magdala Stone, the four ritual purification baths, the limestone vessels and the pottery that was made from local raw materials. It was a prosperous community, the Herodian-style frescoes, the mosaics, the lapidary work of the ritual purification baths and the synagogue itself bear witness to this.

It is important to mention that so far only 5500 m<sup>2</sup> of three hectares of land have been excavated; it is a young project that still has a lot of information to provide, therefore, the results and interpretations that we have so far must be considered preliminary.

Beyond the historical-cultural importance of the site, the Magdala Archaeological Project has been a bridge that has opened the borders of the academic world between Mexico and Israel; it has strengthened academic ties thanks to the links that have been made through the Universidad Anáhuac with the Israel Antiquities Authority and universities such as Tel Aviv, Ariel, Hebrew and Haifa, but this collaboration has gone beyond that. After 12 years of work not only in the field, but also in research or in the back office, universities in Canada (McMaster University), the United States (University of Dubuque, Sacred Heart Major Seminary, Harvard University, Azusa Pacific University), Norway (Oslo University), Sweden (Lund University), Spain (Universitat de Valencia, Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Teología de Vitoria), Mexico (Escuela Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” and the Escuela de Conservación y Restauración de Occidente) have all participated. Each of these universities has contributed its own grain of sand,

arena, ya sea a través de grupos de voluntarios, de programas académicos (*field school*) o con investigadores que han donado su tiempo y conocimientos en beneficio del proyecto.

Dentro de este marco de relaciones académicas interinstitucionales, imposible dejar de mencionar a todo el personal que trabaja tanto en la Embajada de México en Israel como en la Embajada de Israel en México; el Proyecto Arqueológico Magdala debe mucho a estas instancias gubernamentales, su apoyo ha sido siempre invaluable y, a través de ellos, se han estrechado aún más los lazos de amistad diplomática-académica.

De esta manera el Proyecto Arqueológico Magdala ha contribuido, de manera exitosa, a la relación entre México e Israel, ha estrechado vínculos académicos y ha logrado abrir las puertas para que futuros investigadores de ambos países puedan seguir esta línea de investigación con un claro objetivo: seguir siendo puente entre culturas y países.

either through groups of volunteers, academic programmes (*field school*) or with researchers who have donated their time and knowledge for the benefit of the project.

Within this framework of inter-institutional academic relations, it is impossible not to mention all the staff working at both the Mexican Embassy in Israel and the Israeli Embassy in Mexico; the Magdala Archaeological Project owes much to these governmental bodies, their support has always been invaluable and, through them, the bonds of diplomatic-academic friendship have been further strengthened.

In this way, the Magdala Archaeological Project has successfully contributed to the relationship between Mexico and Israel, strengthened academic ties and has managed to open doors for future researchers from both countries to follow this line of research with a clear objective: to continue serving as bridges between cultures and countries.

# La historia de los judíos en México

## The History of Jews in Mexico

GUADALUPE ZÁRATE MIGUEL

Profesora del Instituto Nacional de Antropología e Historia

Professor at the National Institute of Anthropology and History

Sucesivas oleadas de inmigración judía reunieron en México a los distintos grupos culturales formados en la diáspora: árabes, procedentes de Medio Oriente y hablantes de árabe; sefarditas originarios de España, procedentes de Grecia y Turquía, hablantes de ladino, y askenazí, europeos hablantes de yidis. Cada uno de estos grupos había desarrollado instituciones, idioma e historia propia. Su llegada estuvo ligada a conflictos internacionales tales como la Primera Guerra Mundial, la desintegración del Imperio otomano, la Revolución rusa, el nazismo y la Segunda Guerra Mundial.

En la conformación de la comunidad judeo-mexicana se pueden observar varias etapas. La primera se produjo entre los años de 1870 a 1910; con una población escasa e inestable, sin organizaciones formalmente constituidas, pero con una clara tendencia a establecerse permanentemente. La segunda, abarca desde el establecimiento de las primeras instituciones (Alianza Monte Sinaí, en 1912), que aglutinó a toda la población judía residente sin importar procedencia, a la fundación de la primera *kehilá* askenazí en 1922. Correspondió también al incremento de inmigración provocado por las leyes restrictivas norteamericanas, que causó la desviación hacia México. La tercera, abarca el periodo de auge de la formación de organizaciones religiosas, políticas, educativas y artísticas en cada uno de los sectores en los que se conformó la comunidad. Es el periodo de máxima heterogeneidad que se fue disolviendo hasta desembocar en una

Successive waves of Jewish immigration brought together the different cultural groups making up the diaspora in Mexico: Arab, Arabic-speaking Middle Easterners from the Middle East; Sephardic, Ladino-speaking Sephardim from Spain, from Greece and Turkey; and Ashkenazic, Yiddish-speaking Europeans. Each of these groups had developed their own institutions, language and history. Their arrival was linked to international conflicts such as World War I, the disintegration of the Ottoman Empire, the Russian Revolution, Nazism and World War II.

Several phases can be observed in the formation of the Jewish-Mexican community. The first took place between 1870 and 1910, with a limited and unstable population, without having formally constituted organisations, but with a clear tendency to settle permanently. The second, from the establishment of the first institutions (Mount Sinai Alliance, in 1912), which brought together the entire resident Jewish population regardless of origin, to the founding of the first Ashkenazi *kehillah* in 1922. It also corresponded to the rise in immigration brought about by restrictive American laws, resulting in redirection to Mexico. The third period covers the boom in the formation of religious, political, educational and artistic organisations in each of the sectors in which the community was formed. This is the period of maximum heterogeneity, which gradually dissolved into

mayor cohesión y uniformidad. Cronológicamente se ubica en las décadas de 1920 y 1930. La cuarta etapa corresponde el inicio de la participación en las actividades comunales de los judíos nacidos en México y el periodo de diversificación de sus actividades: comerciantes, industriales, banqueros, profesionistas, burócratas, empleados, artistas e intelectuales que continúa hasta la actualidad.

## El establecimiento

Los inmigrantes judíos que llegaron a México a partir de la década de 1910 encontraron condiciones favorables para su inserción económica, ya que, a consecuencia de la guerra civil, el comercio y la industria se encontraban en mal estado, así como algunas redes de aprovisionamiento interrumpidas. La situación se agravó, porque con la Primera Guerra Mundial se cortaron las importaciones de algunos artículos de consumo. Así pues, había redes comerciales que llenar, artículos que suplir y sin la competencia que significaban los productos norteamericanos y europeos.

Con frecuencia, los inmigrantes judíos encontraban su primer trabajo en el comercio ambulante, por lo que muchos de ellos viajaron hacia el interior de México, llegando a pequeños poblados apartados de las rutas convencionales. Algunos se establecieron definitivamente en ciudades de provincia como Tampico, Veracruz, Guadalajara, Monterrey y Puebla. Vendían artículos sencillos, pero que requerían de un proceso industrial: navajas, hojas de rasurar, corbatas, medias, cinturones, ropa interior, artículos de ferretería y bonetería, zapatos, telas... en su mayoría de importación. Estos inmigrantes introdujeron el crédito personal en sus transacciones comerciales al menudeo, por lo que fueron conocidos popularmente con el nombre de *aboneros*. Este tipo de comercio no fue exclusivo de los judíos, otros grupos de inmigrantes también lo practicaron.

A partir de la década de 1940 el país iniciaba uno de sus periodos de mayor crecimiento económico. Este auge se reflejó de distintos modos en la sociedad y

greater cohesion and uniformity. Chronologically, it is located in the 1920s and 1930s. The fourth stage corresponds to the beginning of the participation of Mexican-born Jews in communal activities and the period of diversification of their activities: traders, industrialists, bankers, professionals, bureaucrats, employees, artists and intellectuals, which continues to the present day.

## The establishment

The Jewish immigrants who arrived in Mexico from the 1910s onwards found favourable conditions for their economic integration, since, as a result of the civil war, trade and industry were in a precarious state, and some supply networks were interrupted. The situation was aggravated by the fact that the First World War cut off imports of certain consumer goods. Thus, there were trade networks to fill, goods to supply and no competition from American or European products.

Jewish immigrants often found their first jobs in itinerant trade, so many of them travelled to the interior of Mexico, arriving in small towns off the beaten track. Some settled permanently in provincial cities such as Tampico, Veracruz, Guadalajara, Monterrey and Puebla. They sold simple articles, but which required an industrial process: razors, razor blades, ties, stockings, belts, underwear, hardware and haberdashery, shoes, fabrics... mostly imported. These immigrants introduced personal credit in their retail transactions, which is why they were popularly known as “*aboneros*”. This type of trade was not exclusive to Jews, but was also practised by other immigrant groups.

From the 1940s onwards, the country entered one of its strongest periods of economic growth. This boom was reflected in a number of ways in society and led to a certain optimism among Jewish immigrants, as Mrs Rosa Weinstock put it:

produjo un cierto optimismo en el inmigrante judío, como lo expresó la señora Rosa Weinstock: “Todo podía hacerse siempre... estudiar requería tan sólo inscribirse en cualquier colegio o en la universidad, abrir un negocio implicaba contar con capital para ello, pero fuera de eso... ¡todo se podía!”.

En la primera etapa de incorporación de la comunidad judía a la industria predominaron los talleres caseiros, el peso del trabajo descansaba fundamentalmente sobre los miembros de la familia. Es importante mencionar el papel de la mujer en la producción, ya que era frecuente que combinara su papel de ama de casa con las tareas de dependiente de la tienda, la vigilancia de los trabajadores o siendo ella misma costurera o repostera. Los hijos también participaron y colaboraron en el crecimiento de un negocio que más adelante sería suyo. En un principio se producían artículos sencillos que casi no requerían de maquinaria costosa; bastaba con tela, máquinas de coser, habilidad e ingenio. Una pionera cuenta que las primeras corbatas que produjeron fueron confeccionadas con la tela de un vestido suyo de seda que había traído de Hungría. La presencia de la mujer en la inmigración judía fue muy importante, debido a que es ella la conservadora y reproductora de las tradiciones y costumbres en la vida cotidiana. Es ella la que moldea algunos de los rasgos culturales que se manifestaban consciente o inconscientemente a lo largo de la vida.

## Las instituciones

Las primeras instituciones judías que se organizaron en el país fueron las religiosas, fundadas por sefarditas y árabes. En el año de 1912, se fundó la Alianza Monte Sinaí, al año siguiente el panteón y en 1919 establecieron el primer Talmud Torá, con el fin de impartir educación religiosa a los niños. El aumento de la población askenazí, debido a la inmigración, hizo necesaria la creación de organizaciones más acordes con su cultura. En el año de 1922 fue fundada la primera *kehilá* askenazí de México, la Nidje-Israel,

“Everything could always be achieved... studying required only enrolling in any school or university, starting a business meant having the capital for it, but apart from that... everything was possible!”.

In the initial stage of the Jewish community's incorporation into industry, home workshops predominated, with the burden of labour resting primarily on family members. It is important to mention the role of women in production, as it was common for them to combine their role as housewives with the tasks of shop assistants, watching over the workers or being seamstresses or confectioners themselves. The children also participated and collaborated in the growth of a business that would later become theirs. In the beginning, only simple articles were produced, things that required almost no expensive machinery; fabric, sewing machines, skill and ingenuity were all that was needed. One pioneer tells how the first neck ties they produced were made from the fabric of a silk dress she had brought back from Hungary. The presence of women in Jewish immigration was of great importance, because it is they who preserve and propagate the traditions and customs in everyday life. It is she who moulds some of the cultural traits that were consciously or unconsciously manifested throughout life.

## The institutions

The first Jewish institutions to be organised in the country were religious ones, founded by Sephardim and Arabs. In 1912, the Mount Sinai Alliance was founded, the following year the panteon, and in 1919 the first Talmud Torah was established to provide religious education for children. The increase in the Ashkenazi population, due to immigration, called for the establishment of organisations more in line with their culture. In 1922, the first Ashkenazic *kehillah* in Mexico, the



aunque con anterioridad ya habían funcionado varias casas particulares como sinagogas en el centro de la ciudad, zona de residencia de la población judía en esa época. También se formó un Talmud Torá askenazí y el Comité de Damas para auxiliar a los recién llegados. A partir de entonces se crearon organizaciones religiosas y seculares en las que se puede reconocer la influencia de organizaciones de Europa oriental, ya que de ahí procedía gran parte de sus fundadores, además de Estados Unidos, debido a que en ese país habían residido temporalmente algunos de ellos.

En 1923, los sefarditas procedentes de Grecia, Turquía y los países balcánicos, hablantes de ladino, fundaron el Bikur Holim, que un año más tarde fue sustituido por la Unión Sefardí. Paralelamente, se organizaron grupos religiosos y de beneficencia. En 1937, el sector procedente de Alepo, Siria, hablantes de árabe, fundaron Sedaka y Marpe. En 1927 fue fundado Agudath Ajim por procedentes de Galitzia; en 1931, se creó Tiferet-Israel, por polacos; en 1939, los hablantes de alemán procedentes de Alemania, Austria y Checoslovaquia fundaron Hativa Menorá. En 1942, los húngaros crearon Emuna y, en 1953, los hablantes de inglés procedentes de Estados Unidos establecieron su propia organización, la Beth Israel Community.

En estas organizaciones se reunían aboneros y comerciantes establecidos, casados y los solteros, después de un día de trabajo, iban a la tertulia y ahí hacían amigos, encontraban pareja, comentaban las cartas que les enviaba la familia y compartían buenas y malas noticias que se recibían del terruño. Se daban conferencias, veladas literarias, debates y representaciones teatrales. La actividad artística, muy intensa, algunas veces logró plasmarse en publicaciones, la primera, en 1927, *Tres caminos*, incluía poesías de Berlinger, Glantz y Glikovsky. Jacobo Glantz y Samuel Kahan fueron dos de los más talentosos, entusiastas y destacados artistas e intelectuales del sector askenazi, entre los pioneros.

En el caso de México, de la misma manera que en las demás comunidades judías del mundo, existe

Nidje-Israel, was founded, although several private houses had already functioned as synagogues in the centre of the city, the main area of residence of the Jewish population at that time. An Ashkenazi Talmud Torah and the Ladies' Committee were also formed to assist the newcomers. From that time onwards, religious and secular organisations were established where the influence of Eastern European organisations can be recognised, as many of the founders originated from there, as well as from the United States, as some of them had temporarily resided in that country.

In 1923, Ladino-speaking Sephardim from Greece, Turkey and the Balkan countries founded the Bikur Holim, which a year later was replaced by the Sephardi Union. At the same time, religious and charitable groups were organised. In 1937, the Arabic-speaking sector from Aleppo, Syria, founded Sedaka and Marpe. In 1927, Agudath Ajim was founded by people from Galicia; in 1931, Tiferet-Israel was founded by Poles; in 1939, German speakers from Germany, Austria and Czechoslovakia founded Hativa Menorah. In 1942, Hungarians established Emuna, and in 1953, English speakers from the United States established their own organisation, the Beth Israel Community.

After a day's work, the married and unmarried aboneros and established merchants would meet in these organisations to make friends, meet new partners, discuss letters from their families and share good and bad news from their hometowns. There were lectures, literary evenings, debates and theatrical performances. The intense artistic activity sometimes resulted in publications, the first of which, in 1927, *Tres caminos*, included poetry by Berlinger, Glantz and Glikovsky. Amongst the pioneers, Jacobo Glantz and Samuel Kahan were two of the most talented, enthusiastic and outstanding artists and intellectuals of the Ashkenazi sector.

In the case of Mexico, as in other Jewish communities around the world, there is an

una organización donde participan representantes de todos los sectores que tienen la función de representarlos corporativamente ante la sociedad mayoritaria y el Gobierno del país receptor. Es un vocero oficial hacia el exterior y la instancia más alta en la jerarquía interna. La Cámara Israelita de Industria y Comercio, fundada en 1931, agrupó a todos los sectores. En el acta constitutiva declaraban su deseo de mantener estrechas relaciones con el Gobierno federal y estatal, además de otras instituciones industriales y comerciales. Entre sus servicios más importantes estaba el de proporcionar información a sus agremiados acerca de los artículos de mayor venta, el registro de importaciones y los impuestos. Contó inicialmente con 298 miembros, 170 de los cuales eran comerciantes y 92 industriales. También tuvo la participación de 36 miembros de los estados. Este organismo también tuvo la función de defenderse de publicaciones y actos antisemitas. Posteriormente fue el Comité Central Israelita, formalizado en el año de 1938, el que se ocupó de las tareas de representación, auxilio y defensa de la comunidad.

### La defensa de la comunidad

Durante el periodo presidencial de Lázaro Cárdenas se formaron grupos pronazis, que realizaron una activa propaganda anticomunista y antisemita. De 1935 a 1939 se produjeron enfrentamientos entre organizaciones derechistas y comunistas en ciudades de provincia y en el Distrito Federal. Además los grupos de derecha se opusieron abiertamente a la política internacionalista de Cárdenas y repudiaron públicamente el apoyo brindado a los republicanos españoles y protestaron por el derecho de asilo y la llegada de la Brigada Internacional. Estos grupos de derecha no encontraron el respaldo del Gobierno, que por el contrario los repudió. A esto se sumó el rechazo de las organizaciones obreras y campesinas, y la falta de arraigo entre el pueblo. Los grupos antisemitas quedaron pues, políticamente aislados.

organisation in which representatives from all sectors participate and whose function is to represent them corporately before the majority society and the government of the host country. It is an official spokesperson to the outside world and the highest internal hierarchy. The Israeli Chamber of Industry and Commerce, founded in 1931, brought together all sectors. In its articles of incorporation, it declared its desire to maintain close relations with the federal and state governments, as well as with other industrial and commercial institutions. Among its most important services was to provide information to its members on best-selling items, import registration and taxation. It initially had 298 members, 170 of whom were traders and 92 industrialists. It also had 36 members from the states. This body also served to defend against anti-Semitic publications and acts. Subsequently, it was the Central Israelite Committee, formalised in 1938, which took on the tasks of representing, assisting and defending the community.

### Community defence

During the presidential term of Lázaro Cárdenas, pro-Nazi groups were formed, which carried out active anti-Communist and anti-Semitic propaganda. From 1935 to 1939 there were clashes between right-wing and communist organisations in both provincial cities as well as in the Federal District. In addition, right-wing groups openly opposed Cárdenas' internationalist policy and publicly repudiated the support given to the Spanish Republicans and protested against the right of asylum and the arrival of the International Brigade. These right-wing groups did not find support from the government, which, on the contrary, repudiated them. This was compounded by the rejection of the workers' and peasants' organisations and the lack of cohesion among the people. The anti-Semitic groups were thus politically isolated.

## La relación con Israel

La primera manifestación pro Israel se celebró en el mes de noviembre de 1918 y con ella se iniciaron las actividades sionistas en México. Esta manifestación celebraba el primer aniversario de la Declaración Balfur, en la que se había autorizado el establecimiento de una colonia judía en Palestina, en ese entonces protectorado inglés. Se organizaron otros grupos que tenían por objetivo enviar ayuda económica para la liberación israelí, como el Keren Kayemet y el Keren Hayesod, fundados en 1921. En el año de 1929 se realizó la primera campaña nacional para recolectar fondos y se convocó a un mitin, en el que también participaron mexicanos, para apoyar la independencia de Israel.

La emigración de judíos mexicanos hacia Palestina se inició en 1943, pero no fue masiva, ni siquiera después de proclamada la independencia israelí. En la mayoría de los casos se redujo a estancias temporales en *kibutz* (particularmente entre la segunda y tercera generaciones) y vacaciones (sobre todo entre los pioneros), con el fin de conocer el país más que con la intención de establecerse definitivamente.

Las organizaciones sionistas mexicanas cumplen sobre todo con la tarea de recolectar donativos para Israel, continuando de esta manera la antigua tradición, instituida hacia el siglo V. a. C., de las colonias de la diáspora. Israel constituye el centro de la diáspora contemporánea, centro antes religioso y ahora político; pero ni antes ni ahora económico. Las comunidades repartidas en el mundo tienen una vida autónoma, insertas en los procesos económicos y sociales de los países receptores y llevan una vida cultural propia.

El caso de México, en ese sentido, es similar al de otras comunidades; se ha elegido permanecer en la diáspora, manteniendo lazos muy estrechos con Israel a través de las organizaciones sionistas, cumpliendo funciones de apoyo y propaganda dentro y fuera de la comunidad. El hecho de ser ideológicamente sionistas y no querer emigrar a Israel hizo necesaria la revalorización de la diáspora.

## The relationship with Israel

The first pro-Israel demonstration was held in November 1918 and marked the beginning of Zionist activities in Mexico. This demonstration celebrated the first anniversary of the Balfur Declaration, which had authorised the establishment of a Jewish colony in Palestine, then a British protectorate. Other groups were organised to send economic aid for Israeli liberation, such as Keren Kayemet and Keren Hayesod, founded in 1921. In 1929, the first national fund-raising campaign was held and a rally was called, in which Mexicans also participated, in support of Israeli independence.

Emigration of Mexican Jews to Palestine began in 1943, but it did not occur en masse, not even after Israeli independence was proclaimed. In most cases it was reduced to temporary stays in *kibbutzim* (particularly among the second and third generations) and holidays (especially among the pioneers), in order to get to know the country rather than with the intention of settling permanently.

The Mexican Zionist organisations are primarily engaged in collecting donations for Israel, thus continuing the ancient tradition of the Diaspora settlements, established around the 5th century BC. Israel is the centre of the contemporary diaspora, a centre that was once religious and is now political, but neither then nor now economic. The communities scattered around the world have an autonomous life, inserted in the economic and social processes of the host countries, and lead their own cultural life.

Mexico's case, in this sense, is similar to that of other communities; it has chosen to remain in the diaspora, maintaining very close ties with Israel through Zionist organisations, fulfilling support and propaganda functions both within and outside the community. Being ideologically Zionist and not wanting to emigrate to Israel necessitated the revaluation of the diaspora.

En la comunidad mexicana fue Samuel Kahan quien, en 1945, con su libro *Judeo-mexicano*, inició la reflexión al respecto y lanzó un llamado a la comunidad a integrarse en todos los aspectos al país que los había acogido. Después de Kahan otros intelectuales y artistas judíos han contribuido a la formación de una cultura judeo-mexicana. El estudio académico de la historia de los judíos en México tiene antecedentes que proviene de la propia comunidad y éstos son producto de la tradición judía de escribir su historia. En nuestro país, al igual que en otras partes del mundo en donde han residido, produjeron una rica bibliografía muy superior a la encontrada en otros grupos de inmigrantes, superada únicamente por los españoles, aunque hay que advertir que la población judía en México nunca ha sido tan numerosa como la española.

Se calcula que entre 1924 y 1925 llegaron de 300 a 500 judíos al mes. La inmigración posterior a la década de 1940 fue reducida y esporádica, limitándose en ocasiones a familiares de los ya establecidos. En el censo oficial de 1970 establece una población de 49 277 judíos. En el de 2010 se contabilizó a 67 476 y en el 2020 un total de 58 876. La participación judía en los campos económico, político, intelectual y artístico es un hecho cotidiano, y ha impregnado con su presencia la cultura mexicana de la que los judíos forman parte y enriquecen nuestra diversidad cultural.

In the Mexican community, it was Samuel Kahan who, in 1945, with his book *Judeo-mexicano*, initiated reflection on the subject and called on the community to integrate, in all aspects, into the country that had welcomed them. After Kahan, other Jewish intellectuals and artists have contributed to the formation of a Judeo-Mexican culture. The academic study of the history of the Jews in Mexico has antecedents that come directly from the community itself, and these are the product of the Jewish tradition of writing its own history. In our country, as in other parts of the world where they have resided, they produced a rich bibliography far superior to that found in other immigrant groups, surpassed only by the Spanish, although it should be noted that the Jewish population in Mexico has never been as numerous as the Spanish.

Between 1924 and 1925, an estimated 300-500 Jews arrived each month. Immigration after the 1940s was limited and sporadic, sometimes confined only to relatives of those already settled. The official census of 1970 established a population of 49 277 Jews. The 2010 census recorded 67 476 and in 2020 a total of 58 876. Jewish participation in the economic, political, intellectual and artistic fields is a daily occurrence and has impregnated Mexican culture with its presence, a culture which they form a part of, while enriching our cultural diversity.



# La otredad presentida. Tres viajeros mexicanos en Tierra Santa, siglo XIX: José María Guzmán, José López-Portillo y Rojas, y Luis Malanco

The Perceived Otherness. Three Mexican Travellers in the Holy Land, 19th Century: José María Guzmán, José López-Portillo y Rojas and Luis Malanco

## VICENTE QUIRARTE

Miembro de la Junta de Gobierno de la UNAM, El Colegio Nacional e investigador del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM  
Member of the Governing Board of UNAM, El Colegio Nacional and researcher at the Institute of Bibliographic Research at UNAM

A Ruthie Fine y Julio Botton, heroicos defensores  
de la Cátedra “Rosario Castellanos”

To Ruthie Fine and Julio Botton, heroic defenders  
of the “Rosario Castellanos” Chair

En 1768, el clérigo anglicano Laurence Stern publica *A Sentimental Journey through France and Italy*. El calificativo “sentimental” aplicado al viaje implicaba una nueva definición para la actividad motora de trasladarse de un lugar a otro: el espíritu otorga al viajero su condición profunda. Ya en el siglo XIX, el joven Manuel Payno publica el ensayo “Viaje sentimental a San Ángel”. En clara alusión al concepto de Stern, el mexicano utiliza sus cinco sentidos para ofrecer el testimonio de su exploración, con una temprana habilidad narrativa que desplegará plenamente en *Los bandidos de Río Frío*, ese dilatado viaje sentimental a un siglo XIX que deseaba legar sus glorias a los siguientes.

En tanto que recuperación del alma, el viaje romántico se transforma en una peregrinación sobre todo cuando se trata de reconstruir paisajes consagrados por la religión. René de Chateaubriand publica en 1802 *El genio del cristianismo*, uno de los libros más influyentes para comprender el significado y el significado de misterios y lugares donde Jesucristo nació, predicó y murió. Chateaubriand escribe su libro

In 1768, the Anglican clergyman Laurence Stern published *A Sentimental Journey through France and Italy*. The qualifier *sentimental* applied to travel implied a new definition for the motor activity of moving from one place to another: the spirit gives the traveller his profound condition. In the 19th century, the young Manuel Payno published the essay “Viaje sentimental a San Ángel” (A Sentimental Journey to San Ángel). In clear allusion to Stern’s concept, the Mexican uses his five senses to offer the testimony of his exploration, displaying an early narrative skill that he would fully deploy in *Los bandidos de Río Frío*, a lengthy sentimental journey through a 19th century that wished to bequeath its glories onto the next.

As a recovery of the soul, the romantic journey becomes a pilgrimage, especially when it is a matter of reconstructing landscapes consecrated by religion. In 1802, René de Chateaubriand published *The Genius of Christianity*, one of the most influential books for understanding the meaning and significance of the mysteries and places where Jesus Christ was born, preached and died.

contra la secularización revolucionaria y en defensa del espíritu de una religión que hacía de la ética una estética e inversamente. El siglo XIX fue de redescubrimiento del pasado, del nacimiento de un arte mayor llamado arqueología. Las antiguas ciudades emergieron ante el asombro de quienes descubrieron un mundo cuyas realidades eran más poderosas que la imaginación.

El padre José María Guzmán, nuestro primer viajero a Tierra Santa, está en Jerusalén cuando ha pasado la epidemia de cólera de 1833, que en México causó la muerte de casi todo el pueblo de San Ángel y que en Medio Oriente, en ese entonces aún más insalubre que México, continuaba cobrando víctimas. El propósito original de su viaje era trasladarse a Roma para “agitar la causa de la beatificación de fray Antonio Margil de Jesús” pero tuvo el buen tino de visitar los lugares santos de Jerusalén, “ínterin el fiscal despachaba dicha causa en Roma”.

Mientras el padre Guzmán emprendía su peregrinación a Tierra Santa, para convertirse en referencia obligada de futuros viajeros nacionales, en la Ciudad de México de 1838, dos poetas, José Joaquín Pesado y Manuel Carpio, trazaron el mapa literario del país bíblico en su producción poética. Los dos fueron educados en la fe cristiana. Pero los dos, eruditos apasionados, hicieron de la Biblia la base de su geografía emotiva. Nunca estuvieron en la entonces Palestina. Siempre la soñaron. Estimularon su imaginación y su cultura para visitar Jerusalén.

Los colegas de Carpio y Pesado en la Academia de Letrán, no obstante que admiraban su erudición y sabiduría, se burlaban de ellos por tañer exclusivamente —decían— el salterio hebreo. Los lectores contemporáneos aún no tenían la perspectiva para ver en esos poemas una de las características del romanticismo: la exploración de paisajes exteriores que tienen por objeto la búsqueda de paisajes espirituales. Pero Carpio y Pesado fueron más allá. A partir de la tradición hogareña de representar en el Nacimiento una de las fechas esenciales del cristianismo,

Chateaubriand wrote his book against revolutionary secularisation and in defence of the spirit of a religion that made ethics an aesthetic and vice versa. The 19th century was one of rediscovery, of the birth of a major art known as archaeology. Ancient cities re-emerged to the astonishment of those who discovered a world whose realities were more powerful than the imagination.

Father José María Guzmán, our first traveller to the Holy Land, is in Jerusalem after the cholera epidemic of 1833, which caused the death of almost the entire town of San Ángel in Mexico and continued to claim victims in the Middle East, then even more unsanitary than Mexico. The original purpose of his trip was to go to Rome to “agitate the cause of the beatification of Fray Antonio Margil de Jesús”, but he had the good sense to visit the holy places in Jerusalem, “while the public prosecutor was in Rome attending to the said cause”.

While Father Guzmán set out on his pilgrimage to the Holy Land, to become an indispensable reference for future national travellers, in Mexico City in 1838, two poets, José Joaquín Pesado and Manuel Carpio, traced the literary map of the biblical country in their poetic production. Both were educated in the Christian faith. But both, passionate scholars, made the Bible the basis of their emotional geography. They had never been to what was then Palestine. They always dreamt of it. They stimulated their imagination and their culture to visit Jerusalem. Carpio and Pesado’s colleagues at the Lateran Academy, while admiring their erudition and wisdom, mocked them for—as they said—playing exclusively the Hebrew psalter. Contemporary readers did not yet have the perspective to see in these poems one of the characteristics of Romanticism: the exploration of external landscapes that have the pursuit of spiritual landscapes as their object. But Carpio and Pesado went further. Starting from the home tradition of representing one of the essential dates of christianity in the

y de utilizar sencillas figuras de barro para reconstruir la noche del 24 de diciembre en Belén, los poetas citados quisieron llevar su conocimiento de la tierra de la Biblia a la concreción plástica. En el interior de la casa de Pesado, en la calle del Ángel —actualmente Isabel la Católica— los dos amigos se dieron la tarea de reproducir, casa por casa, colina por colina, la ciudad que soñaban.

Carpio y Pesado se valieron de cartón y corcho, de su imaginación amorosa y cultivada, para edificar Jerusalén, aunque supieran que esos materiales, como los sueños y los hombres, son efímeros. Los poetas mexicanos reproducían Jerusalén en el interior de su casa, como una confirmación de la idea de Italo Calvino de que toda ciudad es invisible porque nosotros, con nuestra imaginación, la volvemos tangible. Otra ironía en el proyecto de los poetas mexicanos: edificaban la ciudad de la fe sin sospechar que 20 años más tarde el liberalismo emprendería un vasto programa de demoliciones, para transformar el aspecto físico y espiritual de la levítica capital mexicana. Quien conozca la importancia que el templo tiene en la historia del pueblo judío, puede apreciar el impacto que significó para los creyentes católicos ver derribados sus lugares de culto. Pero también de conspiraciones conservadoras.

El viaje de la imaginación emprendido por Carpio y Pesado es estricto contemporáneo del viaje físico que en 1839 emprende el artista escocés David Roberts a Tierra Santa, quien fue el primer artista occidental que exploró exhaustivamente los lugares bíblicos. Consiguió inclusive la autorización para pintar el interior de las mezquitas. La prohibición mayor era que no utilizara para sus pinturas pinceles con pelo de cerdo. A lo largo de la mayor parte del siglo XIX, Jerusalén era una ciudad en decadencia, dominada por los turcos, y en las obras de un artista tan notable como Roberts recuperó el misterio de su arquitectura, el dramático misticismo de sus paisajes, la interrelación que los personajes establecían con el cuerpo de la ciudad. Gracias a él,

Nativity, and using simple clay figures to reconstruct the night of December 24 in Bethlehem, the above-mentioned poets wanted to bring their knowledge of the Biblical land to plastic reality. Inside Pesado's house in Calle del Ángel—now Isabel la Católica—the two friends set themselves the task of reproducing, house by house, hill by hill, the city they dreamed of.

Carpio and Pesado used cardboard and cork, along with their loving and cultivated imagination, to build Jerusalem, even though they knew that these materials, like dreams and men, are ephemeral. The Mexican poets reproduced Jerusalem inside their house, as a confirmation of Italo Calvino's idea that every city is invisible because we, with our imagination, make it tangible. Another irony in the Mexican poets' project: they built the city of faith without realising that 20 years later liberalism would embark on a vast programme of demolitions to transform the physical and spiritual appearance of the Levitical Mexican capital. Anyone who understands the importance of the temple in the history of the Jewish people can appreciate the impact on Catholic believers of seeing their places of worship demolished. But also of conservative conspiracies.

The journey of the imagination undertaken by Carpio y Pesado is strictly contemporaneous with the physical journey undertaken in 1839 by the Scottish artist David Roberts to the Holy Land, who was the first Western artist to extensively explore the biblical sites. He even obtained permission to paint the interiors of the mosques. The only major restriction was that he was not to use brushes made from pigs' hair for his paintings. Throughout most of the 19th century, Jerusalem was a city in decline, dominated by the Turks, and in the works of such a remarkable artist as Roberts, the mystery of its architecture, the dramatic mysticism of its landscapes, the interrelationship of the characters with the body of the city were restored. Thanks to him, foreign eyes were able to get to



los ojos extranjeros pudieron conocer una ciudad viva y presente, no exclusivamente prestigiada en la imaginación. El paisaje físico y espiritual pintado por Roberts fue en general el recorrido por los viajeros mexicanos del XIX. Sus litografías se centran en la grandeza arquitectónica, en el colorido y exotismo de los trajes, en el dramático contraste entre el desierto y la ciudad de cúpulas y minaretes. No hay en ellas la sangre, el sudor y las lágrimas, la falta de higiene y el estado lamentable de la ciudad, que incluso un fraile tan estoico como Guzmán no deja de advertir.

Al mismo tiempo que Roberts se hallaba en Jerusalén, Guzmán dio a luz en 1837 su *Breve y sencilla narración del viaje que hizo a visitar los Santos Lugares*. El estilo del presbítero establece un modelo para textos posteriores donde el viajero se convierte, por devoción, en peregrino. Se trata de un viaje por pasión y no por curiosidad, y en cada uno de los lugares que visita, Guzmán reconstruye fragmentos de la vida de Cristo. Al contrario de viajeros posteriores, que habrán de acudir a textos de escritores como Chateaubriand o Lamartine, Guzmán se limita a una sobria caminata de la fe, cristiana. El breve y compacto librito de Guzmán, conmovedor desde su detallada portadilla, se lee con deleite y gratitud, porque quiere ser el viaje de un devoto, sin artificios literarios ni arqueología de aficionado.

Durante la Intervención francesa y el Imperio de Maximiliano, los Santos Lugares volvieron a ocupar la imaginación popular a raíz de que el archiduque decidió enviar a Miguel Miramón y Leonardo Márquez a Berlín y Constantinopla, respectivamente. El agudo grafito de Constantino Escalante registró el acontecimiento en las páginas de *La Orquesta*, y ambos caudillos conservadores aparecen en camino a ese elegante exilio: “Uno va con instrucciones y otro por instrucción”. La oración anterior toma como base del hecho de que Miramón recibió la comisión de estudiar en Berlín tácticas militares, mientras que a Márquez se le daba una comisión tan difícil como absurda.

know a living and present city, not only prestigious in the imagination. The physical and spiritual landscape painted by Roberts was, in general, the same as that travelled by Mexican travellers in the 19th century. His lithographs focus on the architectural grandeur, the colourful and exotic costumes, the dramatic contrast between the desert and the city of domes and minarets. The blood, sweat and tears, the lack of hygiene and the deplorable state of the city, which even a friar as stoic as Guzmán does not fail to notice, are absent.

At the same time as Roberts was in Jerusalem, Guzman released his *Breve y sencilla narración del viaje que hizo a visitar los Santos Lugares* (Brief and Simple Narrative of the Journey he made to visit the Holy Places) in 1837. The presbyter's style establishes a model for later texts in which the traveller becomes a pilgrim out of devotion. It is a journey of passion rather than curiosity, and in each of the places he visits, Guzmán reconstructs fragments of the life of Christ. Unlike later travellers, who would have to turn to texts by writers such as Chateaubriand or Lamartine, Guzmán limits himself to a sober, Christian walk of faith. Guzmán's short, compact booklet, touching right from its detailed title page, is read with delight and gratitude, because it is meant to be a devotee's journey, without literary artifice or amateur archaeology.

During the French Intervention and Maximilian's Empire, the Holy Places once again captured the popular imagination when the archduke decided to send Miguel Miramón and Leonardo Márquez to Berlin and Constantinople, respectively. Constantino Escalante's sharp graffito recorded the event in the pages of *La Orquesta*, and both conservative caudillos appear on their way to that elegant exile: “One goes with instructions and the other for instruction”. The above sentence is based on the fact that Miramón was given a commission to study military tactics in Berlin, while Márquez was given a commission as difficult as it was absurd. The contributors to

Los colaboradores de *La Orquesta* dedicaron varias caricaturas a satirizar ese exilio forzado, cuyo motivo aparente era la instalación de un consulado mexicano en Jerusalén y la recuperación —por intermedio mexicano— de los Santos Lugares para la cristiandad. En otras palabras, comprarlos de manos de los turcos. Debajo de esta comedia de equivocaciones, lo que en realidad perseguía Maximiliano, era deshacerse de dos de las figuras más influyentes y poderosas de la causa conservadora.

A los 24 años de edad, en 1874, un joven tapatío que había obtenido su título de abogado, recibió de sus padres el regalo de un viaje a Europa y a Oriente. Su nombre: José López-Portillo y Rojas. Quien habrá de convertirse en ilustre pensador político y cultivador de la novela realista, publica su primer libro bajo el título *Apuntes de viaje a Egipto y Palestina*. El joven abogado hace un registro minucioso de su viaje. Todavía es el caballo el vehículo mejor para moverse por esa tierra. El estilo es seco, sobrio como el desierto, y varias de sus descripciones podrían acompañar las litografías de Roberts:

Así es que puede decirse que Jerusalén es una ciudad fortificada por la naturaleza, levantada sobre una altura, rodeada de profundísimos abismos que le sirven de fosos, y amurallada detrás de estos abismos por las montañas en contorno. Bien se conoce que esta es la ciudad extraordinaria que vivía aislada del mundo; la ciudad guerrera que sostuvo diez y siete sitios; la ciudad de los prodigios que parece encontrarse segregada de la tierra.

Con todo y provenir de un México donde existía una buena relación entre la Iglesia y el Estado, López-Portillo no desaprovecha la oportunidad para hablar de Jerusalén como la ciudad decidida. Descalifica las otras religiones monoteístas y exaltar las bondades del catolicismo, con una virulencia que no tiene ni el texto del padre Guzmán.

De formación abogado al igual que López-Portillo, Luis Malanco (1831-1888) publica en 1875 *Un*

La Orquesta devoted several cartoons to satirising this forced exile, whose apparent motive was the installation of a Mexican consulate in Jerusalem and the recovery—through Mexican intermediaries—of the Holy Places of Christianity. In other words, to buy them back from the Turks. Underneath this comedy of errors, what Maximilian was really after was to get rid of two of the most influential and powerful figures in the conservative cause.

At the age of 24, in 1874, a young man from Guadalajara, having obtained his law degree, received a trip to Europe and the Orient as a gift from his parents. His name: José López-Portillo y Rojas. The man who was to become an illustrious political thinker and cultivator of the realist novel published his first book under the title *Apuntes de viaje a Egipto y Palestina* (Travel Notes to Egypt and Palestine). The young lawyer makes a meticulous record of his journey. The horse is still the best vehicle for navigating the land. The style is dry, sober like the desert, and several of his descriptions could serve as an accompaniment to Roberts' lithographs.

Thus Jerusalem may be said to be a city fortified by nature, built on height, surrounded by deep chasms which serve as moats, and walled in behind these chasms by the surrounding mountains. It is well known that this is the extraordinary city that lived isolated from the world; the warrior city that withstood seventeen sieges; the city of wonders that seems to be segregated from the earth.

Despite coming from a Mexico where there was a healthy relationship between church and state, López-Portillo does not miss the opportunity to speak of Jerusalem as the definitive city. He disqualifies the other monotheistic religions and exalts the goodness of Catholicism with a virulence even lacking in the text of Father Guzmán.

A lawyer by trade like López-Portillo, Luis Malanco (1831-1888) published *Un viaje a Oriente* (A

*viaje a Oriente*. Lo prologa el dramaturgo conservador José de Jesús Cuevas, fundador de la Sociedad Católica de la Nación Mexicana, mientras que el autor de la introducción es Ignacio Manuel Altamirano, en un texto que es una verdadera poética del viaje y donde hace notar la nobleza de estilo de Malanco, al contrario de quienes se limitaban a refundir los materiales de otros autores. Hedonista y atento a lo que sucede a su alrededor, Malanco combina hábilmente sus hallazgos de cada día con un paisaje que parece ser el mismo que vio la pasión de Cristo. Consciente de que para la redacción de su libro hace una suma de materiales anteriores, declara: “Las noticias históricas que en él pongo, las sabe el mundo y las ha pensado; las observaciones científicas que hago estudiando la naturaleza, los personajes y los sucesos, las han hecho en distintas formas y en varias épocas, los exploradores los sabios y los viajeros”. De los tres viajes que el lector tiene ante sus ojos, el que supera el síndrome del nómada que se siente con la obligación de acudir a otras fuentes para fundamentar sus afirmaciones, el más notable es el de Malanco. Su descripción de las costumbres de los habitantes, así como de los lugares que su asombro convierte en inéditos, otorga a su prosa las virtudes advertidas por Altamirano.

Entre el viaje del padre Guzmán y el de Malanco hay una diferencia de casi medio siglo en que cambia la mentalidad mexicana, y el país modifica su sensibilidad política y espiritual y donde, asimismo, las condiciones del viajero son distintas. En un territorio donde las comunicaciones permanecían, como siglos atrás, inalterables, López-Portillo habla de un ferrocarril inglés que lo lleva a formular la siguiente utopía que, hasta la fecha, no se ha realizado:

De esta manera, el viaje a la Tierra Santa, en otro tiempo tan largo y peligroso, vendrá a quedar reducido a una breve expedición de once días, tomando por punto de partida la capital de Francia. Los peregrinos de todos los países cristianos afluirán a ese país, muchos de ellos se

*Journey to the East*) in 1875. The prologue was written by the conservative playwright José de Jesús Cuevas, founder of the Sociedad Católica de la Nación Mexicana, while the introduction was written by Ignacio Manuel Altamirano, in a text that is a true poetics of the journey and in which Malanco’s nobility of style is noted, in contrast to those who limited themselves to recasting the material of other authors. Hedonistic and attentive to what is happening around him, Malanco skilfully combines his daily discoveries with a landscape that seems to be identical to that seen in the Passion of Christ. Aware of the fact that in writing his book he is compiling a sum of previous materials, he declares: “The historical accounts that I put in it, the world knows and has thought of; the scientific observations that I make by studying nature, characters and events, have been made in different ways and at different times, by explorers, wise men and travellers”. Of the three journeys that the reader has before their eyes, the one that overcomes the syndrome of the nomad who feels obliged to turn to other sources to substantiate his claims, the most remarkable is that of Malanco. His description of the customs of the inhabitants, as well as of the places that his astonishment renders unpublished, gives his prose the very virtues as noted by Altamirano.

Between Father Guzmán’s journey and Malanco’s there is a difference of close to half a century in which the Mexican mindset changes, the political and spiritual sensitivity of the country alters, and where, likewise, the traveller’s conditions are different. In a land where communications remained, as centuries before, unchanged, López-Portillo speaks of an English railway which leads him to formulate the following utopia which, to date, has not been realised:

In this way, the journey to the Holy Land, once so long and dangerous, will be reduced to a short expedition of eleven days, taking the capital of France as the point of departure. Pilgrims from all Christian countries will flock, many of them will

establecerán allí para siempre y, con el tiempo tal vez, la Palestina vendrá a ser nación cristiana.

Aunque diferentes fueron los tiempos de su exploración y particulares sus puntos de vista al interpretar lo que descubrían —uno desde la perspectiva de ministro del culto cristiano, otros como practicantes y hombres sensibles—, todos iban al encuentro de un paisaje y una cultura diferentes, pero adivinados en la literatura que había sido parte nuclear de su educación. Si bien, como advertía Altamirano, consultaron a viajeros anteriores, la Biblia era la fuente principal donde los mexicanos bebieron para el trazo de una ruta espiritual donde los viajeros, transformados en peregrinos, reconocían sitios, nombres y hechos que la Historia, la leyenda y la fe habían otorgado solidez y permanencia.

settle there for ever, and in time, perhaps, Palestine will become a Christian nation.

Though different in the times of their exploration and different in their perspectives in interpreting what they discovered—one from the perspective of a Christian minister, others as practitioners and sensitive men—all were encountering a different landscape and culture, but divined in the literature that had been at the heart of their education. Although, as Altamirano warned, they consulted previous travellers, the Bible was the main spring from which the Mexicans drank for the outline of a spiritual route where the travellers, transformed into pilgrims, recognised sites, names and facts that history, legend and faith had given solidity and permanence.



# A Israel y a México, por sus 70 años de amistad. La larga travesía de un tabasqueño en Tierra Santa e Israel: los viajes de Carlos Pellicer entre 1926 y 1966

To Israel and Mexico, for Their 70 Years of Friendship. The Long Journey of a Man from Tabasco to the Holy Land and Israel: Carlos Pellicer's Travels between 1926 and 1966

ALBERTO ENRÍQUEZ PEREA

Profesor de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales-UNAM  
Professor at the Faculty of Political and Social Sciences-UNAM

Hombre era y tabasqueño también. Su madre le enseñó a rezar y su padre a querer la Revolución. Su fe era luminosa como la vida de Jesucristo. Su amor a la libertad era su santo y seña de identidad en su lucha contra la opresión y las dictaduras. Esa lucha la aprendió en los *Evangelios*, en la palabra del Señor. Y creyó desde pequeño que la fe sí movía montañas. Por eso esperanzado estaba que el mundo podía y debía ser mejor. Todo por amor. “Si alguna vez yo te amo, que hermosura / poder andar contigo junto al río / y estrofa que te digo en el estío / cantarla por otoño en la espesura”,<sup>1</sup> le aseguraba el que nació en San Juan Bautista, hoy Villahermosa, al Creador.

Carlos Pellicer se llamaba y nació en un paraíso que lleva como nombre Tabasco que es “bárbaramente fértil y locamente tropical. / Un desenfreno incomparable de enormes ríos / galopan sobre el

A man he was and a Tabascan too. His mother taught him to pray and his father to love the Revolution. His faith was as luminous as the life of Jesus Christ. His love of freedom was his patron saint and hallmark in his struggle against oppression and dictatorships. He learnt this struggle from the *Gospels*, from the word of the Lord. And he believed from an early age that faith indeed moves mountains. That is why he was hopeful that the world could, and should, be better. All for the sake of love. “If ever I love you, how beautiful / to be able to walk with you by the river / and the stanza I recite to you in the summer / to sing it in the autumn in the thicket”,<sup>1</sup> the man who was born in San Juan Bautista, today Villahermosa, assured the Creator.\*

<sup>1</sup> León Guillermo Gutiérrez, *Fervor desde el trópico. Poesía religiosa de Carlos Pellicer*, Villahermosa, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, 2007, p. 187.

<sup>1</sup> León Guillermo Gutiérrez, *Fervor desde el trópico. Poesía religiosa de Carlos Pellicer*, Villahermosa, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, 2007, p. 187.

\* Editor's note: Pellicer's verses were translated literally and integrated into the author's narrative. In the case of the poems cited directly, the original Spanish version has been retained. The English translation was completed by Alexander David Smith.

territorio y se pierden en el mar”.<sup>2</sup> Era por eso mismo “más agua que tierra / y más fuego que cielo”. Su “sangre” navegaba “en lo más antiguo de México. / Y por el puente de Quetzalcóatl” llegó “al taller divino de Jesucristo. / Cristo es Dios; lo demás / es solamente interesante”.<sup>3</sup>

Seguro estaba de sus creencias religiosas y salió de su tierra a conocer ciudades y pueblos mexicanos, y a su paso les fue dejando sus cantares. En esa travesía no olvidaba las enseñanzas que le dieron sus padres, mucho menos las que le inculcaba doña Deifilia Cámara, su madre, ni el mandato del Maestro que dicho dejó y reiterado por la cabeza de su Iglesia y sus hermanos de oración: “‘La paz sea con vosotros’ Clamó el apóstol viejo”.<sup>4</sup> Y las que aprendía en esos caminos maravillosos, complejos, dolorosos de la vida. Porque en una “noche de honda aflicción” escribió: “Dame la Paz, Jesús! Mándame el Ángel tenue / que con el Alba trae los ramos de paz. Alba, Señor! Divina alba que en mi alma ordene / lo que el dolor derrumba. Señor, soy joven, Paz!”.<sup>5</sup>

En una Semana Santa que pasó en la gran Ciudad de los Palacios, de esos días santos, el viernes, el más triste y doloroso, Carlos lo vivió y manifestó su pesar, al decir:

Hermana, ha muerto el Señor!  
Vieras que tarde y qué plebe y qué silencio  
hubo después de todo!  
Quizá no vuelva el sol!  
Nada he visto tan cruel:  
apuñalóse el cielo con sus rayos,  
y gritaba,

Carlos Pellicer was born and raised in a paradise called Tabasco, which is “barbarically fertile and wildly tropical / An incomparable wildness of enormous rivers / galloping over the territory and disappearing into the sea”.<sup>2</sup> It was therefore “more water than land / and more fire than sky”. His “blood” navigated “in the most ancient of Mexico. / ‘And by the bridge of Quetzalcoat!’”, he arrived “at the divine workshop of Jesus Christ. / Christ is God; the rest / is merely interesting”.<sup>3</sup>

He was sure of his religious beliefs and left his homeland to visit Mexican cities and towns, leaving them his songs along the way. On that journey he did not forget the teachings given to him by his parents, not least those instilled in him by his mother, Doña Deifilia Cámara, nor the teachings left by the Master and reiterated by the head of his Church and his brothers in prayer: “‘Peace be with you’ Cried the old apostle”.<sup>4</sup> And those lessons learned on the wonderful, complex, painful paths of life. Because on a “night of deep affliction” he wrote: “Give me Peace, Jesus! Send me the gentle Angel / who with the Dawn brings the olive branches of peace. Dawn, Lord! Divine dawn that my soul commands / that pain demolishes. Lord, I am young, Peace!”.<sup>5</sup>

During Holy Week in the great City of Palaces, on Friday, the saddest and most painful of those holy days, Carlos experienced it and expressed his sorrow, saying:

Hermana, ha muerto el Señor!  
Vieras que tarde y qué plebe y qué silencio

<sup>2</sup> Carlos Pellicer, *Poesía completa*, volumen III, edición de Luis Mario Schneider y Carlos Pellicer López, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Nacional Autónoma de México/Ediciones del Equilibrista, 1996, p. 162.

<sup>3</sup> *Carlos Pellicer*, selección y prólogo de Alberto Enríquez Perea, México, Cal y Arena, 2009, p. 700.

<sup>4</sup> C. Pellicer, *op. cit.*, p. 126.

<sup>5</sup> L. G. Gutiérrez, *op. cit.*, p. 125.

<sup>2</sup> Carlos Pellicer, *Poesía completa*, volumen III, edición by Luis Mario Schneider and Carlos Pellicer López, Mexico, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Nacional Autónoma de México/Ediciones del Equilibrista, 1996, p. 162.

<sup>3</sup> *Carlos Pellicer*, selection and prologue by Alberto Enríquez Perea, Mexico, Cal y Arena, 2009, p. 700.

<sup>4</sup> C. Pellicer, *op. cit.*, p. 126.

<sup>5</sup> L. G. Gutiérrez, *op. cit.*, p. 125.

cual si gritase todo Israel...  
 Las piedras del monte  
 se rodaban, huyendo  
 en desconcertante tropel...  
 El manantial ha llorado como nunca!  
 En nuestro jardín,  
 hay una paz que no da gozo: es una paz que asusta.  
 Creo que se ha muerto el jardín.  
 El Señor tuvo sed,  
 y le dieron vinagre,  
 le dieron vinagre con hiel...  
 yo vi morir al Señor!  
 Hermana, quizá no vuelva el sol!<sup>6</sup>

A conocer el mundo, porque a Pellicer la aventura le fascinaba y enriquecía su sensibilidad. La primera gran estancia la hizo por Colombia y Venezuela, pasando y conociendo algunas metrópolis de Estados Unidos y Cuba. Regresó al país y escogió las poesías que deberían formar parte de su primer libro, *Colores en el mar y otros poemas. 1915-1920* (1921). Y conoció a José Vasconcelos y el educador mexicano lo invitó a ser parte de sus proyectos reformistas en la rectoría de la Universidad Nacional de México y, después, en la Secretaría de Educación Pública, que fundó. Con el maestro oaxaqueño hizo un viaje por Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, donde inició su amistad con Pablo Neruda.<sup>7</sup> De estas experiencias salió su canto a América: *Piedra de sacrificios. Poema iberoamericano* (1924) en donde nuevamente recordó al Salvador:

Y Él lloró por nosotros, y nosotros  
 mudos como nuestras diosas trágicas,

hubo después de todo!  
 Quizá no vuelva el sol!  
 Nada he visto tan cruel:  
 apuñalóse el cielo con sus rayos,  
 y gritaba,  
 cual si gritase todo Israel...  
 Las piedras del monte  
 se rodaban, huyendo  
 en desconcertante tropel...  
 El manantial ha llorado como nunca!  
 En nuestro jardín,  
 hay una paz que no da gozo: es una paz que asusta.  
 Creo que se ha muerto el jardín.  
 El Señor tuvo sed,  
 y le dieron vinagre,  
 le dieron vinagre con hiel...  
 yo vi morir al Señor!  
 Hermana, quizá no vuelva el sol!<sup>6</sup>

He had a desire to see the world, because Pellicer was fascinated by adventure, and it enriched his artistic perception. His first great sojourn was in Colombia and Venezuela, passing through and seeing some of the metropolises of the United States and Cuba on the way. He returned to the country and selected the poems that were to form part of his first book, *Colores en el mar y otros poemas. 1915-1920* (1921). He met the Mexican educator José Vasconcelos and was invited to be part of his reformist projects in the rectorship of the National University of Mexico and, later, in the Ministry of Public Education, which he founded. Together with the Oaxacan teacher, he travelled to Brazil, Uruguay, Argentina and Chile, where he became friends with Pablo Neruda.<sup>7</sup> Out of these

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 125 y 126.

<sup>7</sup> Samuel Gordon, *Carlos Pellicer. Breve biografía literaria*, México, Ediciones del Equilibrista/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1997, s.n.p. Véase Alberto Enríquez Perea, "Pellicer y Neruda: sus encuentros y su poesía", en *Nexos*, febrero de 2015.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 125 and 126.

<sup>7</sup> Samuel Gordon, *Carlos Pellicer. Breve biografía literaria*, Mexico, Ediciones del Equilibrista/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1997, s.n.p. See Alberto Enríquez Perea, "Pellicer y Neruda: sus encuentros y su poesía", in *Nexos*, February 2015.



una aurora gigante en el desierto  
vimos en su mirada.  
Nuestra América parecía  
que entre sus árboles se suicidaba.  
Y Él vio nuestra angustia, nuestro curso llanto;  
nos vio serenamente cara a cara.  
Sobre nuestros hombros colocó sus manos;  
bienaventurados los que sufren, dijo,  
porque ellos serán consolados.<sup>8</sup>

En ese mismo año de 1924 se conoció *6, 7 poemas* (1924) en donde encontramos su “Canto del amor perfecto”:

Señor,  
hoy no te pido nada,  
perfecto es ya mi amor:  
sólo dulzura y alabanza  
sobre la onda dócil de mi corazón.  
[...]  
Señor,  
tus pies parecen sandalias mágicas.  
Tus manos son un poco de agua  
con luna,  
y de tu gran túnica morada  
sale la voz de las albas oscuras.  
Tú boca es pálida y serena  
como el día que sigue a una batalla.  
Tus ojos se abren en la noche  
y tu última mirada,  
cierra los lentos círculos del alba.  
Señor,  
tu cuerpo es perfecto  
como una dulce ausencia sin nostalgia.  
[...]  
Hoy no te pido nada.

<sup>8</sup> C. Pellicer, *Poesía completa*, volumen I, edición de Luis Mario Schneider y Carlos Pellicer López, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Nacional Autónoma de México/Ediciones del Equilibrista, 1996, p. 105.

experiences came his ode to America: *Piedra de sacrificios. Poema iberoamericano* (1924) in which he once again remembered The Saviour:

Y Él lloró por nosotros, y nosotros  
mudos como nuestras diosas trágicas,  
una aurora gigante en el desierto  
vimos en su mirada.  
Nuestra América parecía  
que entre sus árboles se suicidaba.  
Y Él vio nuestra angustia, nuestro curso llanto;  
nos vio serenamente cara a cara.  
Sobre nuestros hombros colocó sus manos;  
bienaventurados los que sufren, dijo,  
porque ellos serán consolados.<sup>8</sup>

In the same year, 1924, *6, 7 Poemas* (1924) was published, in which one can find his “Canto del amor perfecto”:

Señor,  
hoy no te pido nada,  
perfecto es ya mi amor:  
sólo dulzura y alabanza  
sobre la onda dócil de mi corazón.  
[...]  
Señor,  
tus pies parecen sandalias mágicas.  
Tus manos son un poco de agua  
con luna,  
y de tu gran túnica morada  
sale la voz de las albas oscuras.  
Tú boca es pálida y serena  
como el día que sigue a una batalla.  
Tus ojos se abren en la noche  
y tu última mirada,

<sup>8</sup> C. Pellicer, *Poesía completa*, volumen I, edition by Luis Mario Schneider and Carlos Pellicer López, Mexico, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Universidad Nacional Autónoma de México/Ediciones del Equilibrista, 1996, p. 105.

Te traigo una guirnalda  
de rosas negras y plateadas.  
Nada te pido hoy  
sólo te lleno de Alabanzas.  
Dulzura y alabanza: sea perfecto el amor.<sup>9</sup>

Mas quería seguir conociendo el mundo y Pellicer llegó a París en noviembre de 1925 y de aquí salió a hacer uno de los mayores viajes de su vida en la primavera de 1926: a Tierra Santa. Llegó justamente en la Semana Santa. Para un cristiano como Pellicer y para todos los cristianos “Nada hay tan hondo” como estos días que van del Domingo de Ramos al Domingo de Resurrección, es decir, “del triunfo a la muerte y de la muerte al triunfo. Durante esos ocho días el sentimiento y las ideas renuevan violentamente todo el mundo de la vida”.<sup>10</sup> Y eso vivió el tabasqueño estos días santos. Días de recogimiento, de oración, de meditación.

Pisar la tierra donde Jesucristo nació, creció, vivió, comió, multiplicó los panes y los peces, y se los entregó a los hombres fue el momento más hondo que vivificó y robusteció su fe. Vio esas tierras por donde el Señor anduvo y curó a los enfermos, confortó a los hombres y mujeres, dio paz a las almas. Pellicer tocó con sus manos los santos lugares y oró por él, por su familia, por el mundo. Se postró ante las Santas Reliquias y se santiguó. Aquí en esta Tierra Santa reafirmó sus convicciones de cristiano y de hombre que el mundo debería vivir en paz y rechazar la guerra. Vivir en armonía y condenar la violencia. En esta Tierra Santa recordó el único mandamiento que Dios dio: que hombres y pueblos se amen. Las plegarias que elevó Pellicer al cielo eran por los hombres y su morada terrenal.

Estos días que Pellicer estuvo en Tierra Santa conoció el Río Jordán, donde Juan bautizó a Jesús, y acaso

cierra los lentos círculos del alba.  
Señor,  
tu cuerpo es perfecto  
como una dulce ausencia sin nostalgia.  
[...]  
Hoy no te pido nada.  
Te traigo una guirnalda  
de rosas negras y plateadas.  
Nada te pido hoy  
sólo te lleno de Alabanzas.  
Dulzura y alabanza: sea perfecto el amor.<sup>9</sup>

Still, he was eager to continue exploring the world, and Pellicer arrived in Paris in November 1925, leaving for one of the greatest journeys of his life in the spring of 1926: a journey to the Holy Land. He arrived precisely during Holy Week. For a Christian like Pellicer and for all Christians “Nothing is as profound” as the days from Palm Sunday to Easter Sunday, that is to say, “from triumph to death and from death to triumph. During these eight days, sentiment and ideas violently rejuvenate the living world”.<sup>10</sup> And that is what the man from Tabasco experienced during these holy days. Days of reflection, of prayer, of meditation.

To set foot on the land where Jesus Christ was born, raised, lived, ate, multiplied the loaves and fishes, and gave them to men was the deepest moment that invigorated and strengthened his faith. He saw those lands where the Lord walked and healed the sick, comforted men and women, gave peace to souls. Pellicer touched the holy places with his hands and prayed for himself, for his family, for the world. He prostrated himself before the Holy Relics and sanctified himself. Here in this Holy Land he reaffirmed his convictions, as both a Christian and a man, that the world should live in peace and reject war. To live in harmony and to condemn violence. In

<sup>9</sup> *Ibid.*, pp. 124-126.

<sup>10</sup> *Carlos Pellicer*, p. 344.

<sup>9</sup> *Ibid.*, pp. 124-126.

<sup>10</sup> *Carlos Pellicer*, p. 344.

el mismo tabasqueño tocó esas aguas para acrecentar su fe. Recordó seguramente las palabras del Evangelio de San Mateo que aseguraba que

por este tiempo vino Jesús de Galilea al Jordán en busca de Juan para ser por él bautizado. Mas Juan se resistió a ello, diciendo: Yo debo ser bautizado de ti, ¿y tú vienes a mí? A lo cual respondió Jesús, diciendo: déjame hacer ahora, que es así como conviene que nosotros cumplamos toda justicia. Juan entonces condescendió con él. Bautizado, pues, Jesús, al instante que salió del agua, se le abrieron los cielos, y vio bajar al espíritu de Dios, a manera de paloma y posar sobre él. Y oyóse una voz del cielo que decía: Este es mi querido Hijo, en quien tengo puesta toda mi complacencia.<sup>11</sup>

Carlos estuvo también en Jerusalén. Tenía que estar en Jerusalén. Y llegó aquí en Viernes Santo. Y caminó por las mismas calles que transitó Jesucristo. Y rememoró esas horas cuando lo insultaban, humillaban y golpeaban. Y las heridas que le daban las sintió en su cuerpo y alma. Y por la “Vía Sagrada a la misma hora y bajo el mismo sol que alumbró aquel día sin ejemplo” siguió su camino. Estaba triste el poeta tabasqueño, triste “hasta la muerte”. Ni una muerte se comparaba a la muerte de Cristo. Ni la “de nuestros padres, de nuestros amigos”, “ni la pérdida de la patria, ni cosa otra alguna en esta vida”.<sup>12</sup> El dolor, ese inmenso dolor que se siente este Viernes Santo es intenso a cuanto dolor se haya tenido. Y aún se agudiza al caminar por esas calles de Jerusalén.

Caminaba por esas calles estrechas y laberínticas, rezaba, rezaba mucho. Se detenía en esos lugares donde pasó su Sagrada Pasión y la “emoción incomparable “al seguir los pasos” de Cristo. En cuanto

this Holy Land he recalled the only commandment God gave: that men and peoples should love each other. Pellicer’s prayers to heaven were for men and their earthly abode.

During Pellicer’s time in the Holy Land, he visited the Jordan River, where John baptised Jesus, and perhaps the Tabasco native himself touched the waters to nourish his faith. He surely remembered the words of the Gospel of St. Matthew, which stated that:

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he consented. And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him; and behold, a voice from heaven said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”<sup>11</sup>

Carlos was also in Jerusalem. He had to visit Jerusalem. And he arrived on Good Friday. And he walked the same streets that Jesus Christ walked. And he remembered those hours when he was insulted, humiliated and beaten. And he felt the wounds inflicted on him in his body and soul. And along the “Holy Road at the same time and under the same sun that illuminated that day like no other” he continued on his way. The poet from Tabasco was sad, sad “until death”. No death could compare to the death of Christ. Not “of our parents, of our friends”, “nor the loss of our homeland, nor anything else in this life”.<sup>12</sup> The pain, the immense pain felt on Good Friday is more intense than any pain ever felt

<sup>11</sup> *Sagrada Biblia*, Madrid, Editorial Apostolado de la Prensa, S.A., 1956, p. 1207.

<sup>12</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa. Invitación al vuelo*, compilación, notas e introducción de Alberto Enríquez Perea, México, El Equilibrista, 2018, pp. 93 y 94.

<sup>11</sup> *The Holy Bible*, Matthew 3:13-17.

<sup>12</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa. Invitación al vuelo*, compilation, notes and introduction by Alberto Enríquez Perea, Mexico, El Equilibrista, 2018, pp. 93-94.

lugar santo pasaba oraba. Estuvo en el Monte Calvario y el Santo Sepulcro y aquí besó las piedras del santo lugar. Lloró como lloran los que aman a Cristo. Lloraba. Eran “las únicas lágrimas dignas de llorarse en este valle de lágrimas. Y nuestra fe, ciega y eterna, nos dice una vez más que Tú eres Dios, Jesucristo, el único, el Verdadero Dios”.<sup>13</sup> Pasó horas en este Santo lugar hasta que amaneció. “Toda la noche oré. Corrió mi vida / mezquina y ambiciosa. Y en buena sombra pude / quemar antorchas y secar la herida”.<sup>14</sup> Antes de salir de Jerusalén deseaba que todos los hombres vivieran sin odios ni violencia, “llenos de amor y la verdad que Tú nos enseñaste. Sólo así” se podría “merecer estar cerca de ti”.<sup>15</sup>

Regresó a París emocionado por esos sagrados días que pasó en Tierra Santa pensado cuándo volvería, y Dios quiso que Vasconcelos lo invitara a Tierra Santa.<sup>16</sup> Pellicer ya estaba en Milán recorriendo museos y esperando a su amigo Vasconcelos en las últimas semanas de 1926. Aquí pues se encontraron e iniciaron ese viaje que los tenía tan entusiasmados. En Florencia se quedaron varios días y por la noche iban al “rosario solemne que se estaba cantando” en el Orsanmichele, según la memoria del autor de *Ulises criollo*. Y ahí mismo escucharon a un “orador sagrado” que cada vez que decía Florencia, añadía, “*La Piú bella citá del mondo*”. Y al salir de la iglesia, Carlos y José repetían, jubilosos, “*La Piú más bella del mondo*”.<sup>17</sup>

Continuaron el viaje y estuvieron en Roma para más tarde atravesar el mar que los llevó a Sicilia y al bajar en Palermo fueron a visitar la Catedral de Monreale. Es la “más bella obra de arte de todos los tiempos”, la calificó Vasconcelos.

before. And it becomes even more acute while walking through the streets of Jerusalem.

He walked along those narrow, labyrinthine streets, he prayed, he prayed a great deal. He stopped at those places where he spent his Holy Passion and the “incomparable emotion of following in the footsteps” of Christ. He prayed at every holy place he passed. He was at Mount Calvary and the Holy Sepulchre and here he kissed the stones of the holy place. He wept as those who love Christ weep. He sobbed. They were “the only tears worth weeping in this vale of tears. And our faith, blind and eternal, tells us once again that You are God, Jesus Christ, the only one, the True God”.<sup>13</sup> He spent hours in this holy place until dawn broke. “All night long I prayed. My life raced / petty and ambitious. And in good shade I could / burn torches and dry the wound”.<sup>14</sup> Before leaving Jerusalem he wished that all people would live without hatred and violence, “full of love and the truth that you taught us. Only in this way” could we “deserve to be close to you”.<sup>15</sup>

He returned to Paris excited by those sacred days he spent in the Holy Land, pondering his return, and God willed that Vasconcelos should invite him to the Holy Land.<sup>16</sup> Pellicer was already in Milan touring museums and waiting for his friend Vasconcelos in the last weeks of 1926. It was here that they met and began the journey that had them so enthusiastic. They stayed in Florence for several days and in the evening they went to the “solemn rosary that was being sung” at the Orsanmichele, according to the memory of the author of *Ulises criollo*. And in that moment they listened to a “sacred orator” who, every time he said Florence, added, “*La Piú bella citá del*

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 104.

<sup>15</sup> *Ibid.*, pp. 94 y 95.

<sup>16</sup> J. Vasconcelos, *El desastre. Tercera parte del Ulises criollo. Continuación de la tormenta*, México, Ediciones Botas, 1938, p. 690.

<sup>17</sup> *Ibid.*, pp. 692 y 693. *Cursivas del autor.*

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 104.

<sup>15</sup> *Ibid.*, pp. 94 and 95.

<sup>16</sup> J. Vasconcelos, *El desastre. Tercera parte del Ulises criollo. Continuación de la tormenta*, Mexico, Ediciones Botas, 1938, p. 690. *Author's italics.*

En el ábside, el imponente mosaico de Jesús abruma majestad y obliga a caer de rodillas. En el friso está el Padre ocupado en la tarea de crear los mundos mediante el juego de unos discos de diversos colores, como si el artista que lo concibió todo esto hubiese presentado, adivinado la ley del espectro que descompone el secreto de la luz.<sup>18</sup>

Así estaban haciendo este viaje el poeta y el filósofo y educador. Visitando obras de arte y museos como el de El Cairo en su camino a Tierra Santa. En Luxor pasaron la Navidad en una iglesia copta y hacia Jerusalén iban, “a la tierra de la gran revelación”, señaló Vasconcelos.<sup>19</sup> La emoción que sintieron los dos mexicanos se agrandó al llegar, finalmente, a esa tierra. Caminar, otra vez Pellicer caminó por esas calles, ahora con su amigo que siempre le llamaba Carlitos. Visitaron Cafarnaúm, la tumba de Lázaro; muchas veces estuvieron en el Santo Sepulcro orando, siempre rezando. Estuvieron en el mar de Galilea, donde Cristo caminó sobre las aguas. “Venida la Noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra. Desde dónde viéndolo remar con gran fatiga (por cuanto el viento les era contrario) a eso de la cuarta vela de la noche vino hacia ellos caminando sobre el mar”, palabras del Evangelio de San Marcos.<sup>20</sup>

Si en la primera ocasión dudó en volver a Tierra Santa, ahora ya no sabía qué decir. Pasaron algunos años y en la primavera de 1929 volvió a estas tierras por invitación de uno de los hombres más ricos de México, Francisco Yturbe Idaroff. Ahora llegaba a estas tierras que ya casi las conocía e hizo, además de orar y visitar los lugares santos, encerrarse por tres días en el Monte Tabor, como recordando sus tres visitas, como las tres tiendas que

*mondo*”. And as they left the church, Carlos and José repeated, jubilantly, “*La Piú más bella del mondo*”.<sup>17</sup>

They continued their journey and were in Rome, later crossing the sea to Sicily, where they disembarked in Palermo to visit the cathedral of Monreale. It is the “most beautiful work of art of all time”, as Vasconcelos described it.

In the apse, the imposing mosaic of Jesus is overwhelming in its majesty and forces one to fall to one's knees. In the frieze, the Father is engaged in the task of creating the worlds through the play of discs of a variety of colours, as if the artist who conceived it all had foreseen, guessed the law of the spectrum that unravels the secret of light.<sup>18</sup>

Thus were the poet and the philosopher and educator making this journey. Visiting works of art and museums like the one in Cairo on their way to the Holy Land. In Luxor they spent Christmas in a Coptic church and were on their way to Jerusalem, “to the land of great revelation”, Vasconcelos pointed out.<sup>19</sup> The emotion felt by the two Mexicans was magnified when they finally arrived in that land. Again Pellicer walked through those streets, this time with his friend who would always call him Carlitos. They visited Capernaum, the tomb of Lazarus; many times they were at the Holy Sepulchre praying, always praying. They were at the Sea of Galilee, where Christ walked on water. “And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea”, words from the Gospel of St. Mark.<sup>20</sup>

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 695.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 721.

<sup>20</sup> Sagrada Biblia, p. 1253.

<sup>17</sup> *Ibid.*, pp. 692-693.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 695.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 721.

<sup>20</sup> The Holy Bible, Mark 6:47-48.

los pescadores le ofrecieron a Jesús para quedarse con él, como las tres caídas del Señor, a meditar, a leer los sagrados evangelios para una vez más enterarse y conocer la vida del Señor. Y aquí escribió el “Soneto a causa del tercer viaje a Palestina” y lo fechó: “Monte Tabor, Palestina, 1929”.

El día de la Ascensión del Señor la pasó en Cafarnaúm, después de estar en aquella Montaña y en Nazaret. Fue a la sinagoga, leyó el Evangelio de San Juan para rememorar los días de Jesús en la sinagoga del pueblo cuando a los que le escuchaban, expresó:

Yo soy el pan de vida: el que viene a mí no tendrá hambre: y el que cree en mí no tendrá sed jamás. Pero ya os lo he dicho, que vosotros me habéis visto obrar milagros y con todo no creéis en mí. Todos los que me da el Padre vendrá de mí: y al que viniere a mí no lo desearé: pues he descendido del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me ha enviado.<sup>21</sup>

Ahora así, después de varios años de ausencia volvía a tierras mexicanas. Pero estas tres experiencias quedaron bien marcadas en su vida cristiana y en su poesía. En 1953, cuando leyó su discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua, recordó aquel soneto que escribió en el Monte Tabor y que, a la larga, resultó ser “la puerta de un nuevo libro”,<sup>22</sup> *Práctica de vuelo* (1956): “Cristo, Nuestro Señor, haz que yo entienda / que Tú has vivido en mí por un instante. / Lo que brilla en mí barro es un diamante / que pierdo a voluntad en sombra horrenda”.<sup>23</sup>

Siete lustros después, Carlos Pellicer hizo su último viaje a Tierra Santa. Pero ahora todo era tan distinto. Desde el 14 de mayo de 1948 el Estado de Israel era una realidad. Cuatro años más tarde México

If at first he was reluctant to return to the Holy Land, now he was at a loss for words. A few years passed and in the spring of 1929 he returned to these lands at the invitation of one of the wealthiest men in Mexico, Francisco Yturbe Idaroff. Now he came to these lands that he almost knew like his own and, besides praying and visiting the holy places, he shut himself up for three days on Mount Tabor, as if remembering his three visits, like the three tents that the fishermen offered Jesus to stay with him, like the three falls of the Lord, to meditate, to read the Holy Gospels to once again learn and understand the life of the Lord. And here he wrote the “Sonnet on account of the third journey to Palestine” and dated it: “Mount Tabor, Palestine, 1929”.

He spent the day of the Ascension of the Lord in Capernaum, after being on that mountain and in Nazareth. He went to the synagogue, and read the *Gospel of St. John* to recall the days of Jesus in the town synagogue when he said to those who were listening:

Jesus said to them, “I am the bread of life; whoever comes to me shall not hunger, and whoever believes in me shall never thirst. But I said to you that you have seen me and yet do not believe. All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never cast out. For I have come down from heaven, not to do my own will but the will of him who sent me.”<sup>21</sup>

Now, after several years of absence, he returned to Mexico. But these three experiences were well imprinted on both his Christian life and his poetry. In 1953, when he read his acceptance speech to the Mexican Academy of Language, he recalled that sonnet he wrote on Mount Tabor which, in the long run, turned out to be “the door to a new book”,<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Sagrada Biblia, p. 1320.

<sup>22</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa...*, p. 173.

<sup>23</sup> C. Pellicer, *Práctica de vuelo*, México, Tezontle, 1956, p. 46.

<sup>21</sup> The Holy Bible, John 6:35-38.

<sup>22</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa...*, p. 173.

establecía relaciones diplomáticas con este joven país, 1 de julio de 1952. Gracias al Instituto Cultural Mexicano Israelí, y a su responsable, Bertha Gamboa, fue posible hacer el cuarto viaje a los lugares santos y conocer este joven Estado de Israel, al cual llegó el 27 de octubre de 1965 y regresó a México el 8 de noviembre de ese mismo año. En un apunte que denominó Pellicer: “Sobre Israel”, recordaba los tres viajes anteriores, uno en compañía de su amigo Vasconcelos. Pero ahora lo que veía era algo “verdadamente asombroso”:

Caminos, escuelas, industrias, puertos, instituciones científicas de fama mundial, la gran Universidad de Jerusalén y su maravilloso museo —tal vez el mejor del mundo como instalación y arquitectura—; trabajos arqueológicos de importancia mundial, como el que continúa realizándose en la fortaleza de Masada, donde el temple heroico de Israel se manifestó tan gloriosamente; las nuevas y hermosas ciudades, surgidas casi milagrosamente...<sup>24</sup>

El 24 de agosto de 1966, a las ocho de la noche, Carlos Pellicer se presentó en el Centro que le invitó a hacer su viaje a Israel. Emocionado, explicaba a los invitados, al público que se congregó para escucharlo, que

Llegar a Israel es sentir que te acompaña en cada momento ese ser invisible y extraño que es la sorpresa. Volver a ver las cosas que mueven y conmueven el corazón de cualquier hombre en cualquier país, aun si se tiene tan sólo una ligera noción de la historia judía; reencontrar este mundo de emociones, sensaciones, recuerdos convivencias con todos esos personajes del Antiguo y Nuevo Testamentos que nos hacen reflexionar sobre el destino humano. Llegar a Israel después de tantos años de ausencia; encontrar que el hombre, apegado como una raíz profunda a su tierra, ha

*Práctica de vuelo* (1956): “Christ, Our Lord, make me understand / that You have lived in me for an instant / What shines in my mud is a diamond / that I lose at will in a horrendous shadow”.<sup>23</sup>

Seven quinquennials later, Carlos Pellicer made his last trip to the Holy Land. But now everything was so different. Since May 14, 1948 the State of Israel had become a reality. Four years later, on July 1, 1952, Mexico established diplomatic relations with this young nation. Thanks to the Mexican-Israeli Cultural Institute, and to its head, Bertha Gamboa, it was possible to make the fourth trip to the holy land and to discover this young State of Israel, which he reached on October 27, 1965 and returned to Mexico on November 8 of the same year. In a note which Pellicer called “On Israel”, he recalled the three previous trips, one in the company of his friend Vasconcelos. But now what he saw was something “truly astonishing”:

Roads, schools, industries, seaports, world-famous scientific institutions, the great University of Jerusalem and its marvellous museum—perhaps the finest in the world in terms of setting and architecture—; archaeological work of world importance, such as that still underway in the fortress of Masada, where Israel’s heroic spirit was so gloriously manifested; the beautiful new cities, which have sprung up almost miraculously.<sup>24</sup>

On August 24, 1966, at eight o’clock in the evening, Carlos Pellicer arrived at the Centre that had invited him to make his trip to Israel. Excited, he explained to the guests, to the audience that had gathered to listen to him, that

To arrive in Israel is to feel that you are accompanied at every moment by that invisible and mysterious being

<sup>24</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa...*, pp. 183 y 184.

<sup>23</sup> C. Pellicer, *Práctica...*, p. 46.

<sup>24</sup> C. Pellicer, *Tierra Santa...*, pp. 183 & and 184.

regresado a ella otra vez con el deseo infinito no sólo de reconstruir sino de construir, y encontrar el mismo espíritu, la misma forma, el mismo fondo de atracción tremenda a la tierra.<sup>25</sup>

El poeta tabasqueño continuó su camino dejando siempre su poesía y deseando a todos los hombres de buena voluntad que recordaran las enseñanzas del Señor. Por su parte, él siempre creyó en “La verdadera alegría / en Cristo, Nuestro Señor. / Su palabra, grande como el cielo, / es todo amor”.<sup>26</sup>

that is surprise. To once again see the things that move and touch the heart of any man in any country, even if you have only a slight notion of Jewish history; to rediscover this world of emotions, sensations, memories and coexistence with all those characters from the Old and New Testaments that make us reflect on the destiny of mankind. To arrive in Israel after so many years of absence; to find that man, attached like a deep root to his land, has returned to it again with the infinite desire not only to rebuild but to build, and to find the same spirit, the same form, the same background of tremendous attraction to the land.<sup>25</sup>

The poet from Tabasco continued on his way, always leaving behind his poetry and wishing all men of good will to remember the teachings of the Lord. For his part, he always believed in “True joy / in Christ, Our Lord / His word, great as the heavens, / is all love”.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 185.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 231.

---

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 185.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 231.





# Imágenes

Images





David Ben-Gurion lee la Declaración de Independencia de Israel en el Museo de Tel Aviv. Tel Aviv, 14 de mayo de 1948.

David Ben-Gurion reads Israel's Declaration of Independence at the Tel Aviv Museum. Tel-Aviv, May 14, 1948.



Proclamación de independencia de Israel en la sede de la ONU en Nueva York, en 1948.

[Proclamation of Israel's independence at the UN headquarters in New York in 1948.](#)



Fotografía del señor Cohen, quien peleó en la Revolución mexicana.

Photograph of Mr. Cohen, who fought in the Mexican Revolution.



Primeros establecimientos judíos en México: Ferretería de Solingen, en Chilpancingo, Guerrero, s/f.

First Jewish establishments in Mexico: Ferretería de Solingen, in Chilpancingo, Guerrero, undated.



Primera sinagoga askenazí construida en la Ciudad de México: la Sinagoga Nidjei Israel, mejor conocida como Sinagoga Histórica Justo Sierra 71.

First Ashkenazi synagogue built in Mexico City: the Nidjei-Israel Synagogue, better known as the Sinagoga Histórica Justo Sierra 71.





Colegio Hebreo Monte Sinai, 1943.

Monte Sinai Hebrew School, 1943.



José López Portillo y Rojas, 16 de abril de 1917.

José López Portillo y Rojas, April 16, 1917.

67

**BREVE**  
**Y SENCILLA NARRACION**  
DEL VIAGE' QUE HIZO  
A VISITAR LOS SANTOS LUGARES  
**DE JERUSALEN**  
**EL P. FR. JOSE MARIA GUZMAN,**  
AMERICANO, É HIJO DEL COLEGIO APOSTOLICO DE  
NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE DE ZACATECAS-  
EN LA REPUBLICA MEXICANA:

QUIEN LA DEDICA A SU PATRIA.

PUBLICALA UN AMIGO DEL AUTOR.

Cuarta Edicion.

MÉXICO: 1837.

IMPRESA DE ABADIANO, CALLE DE SANTO  
DOMINGO NUMERO 12.

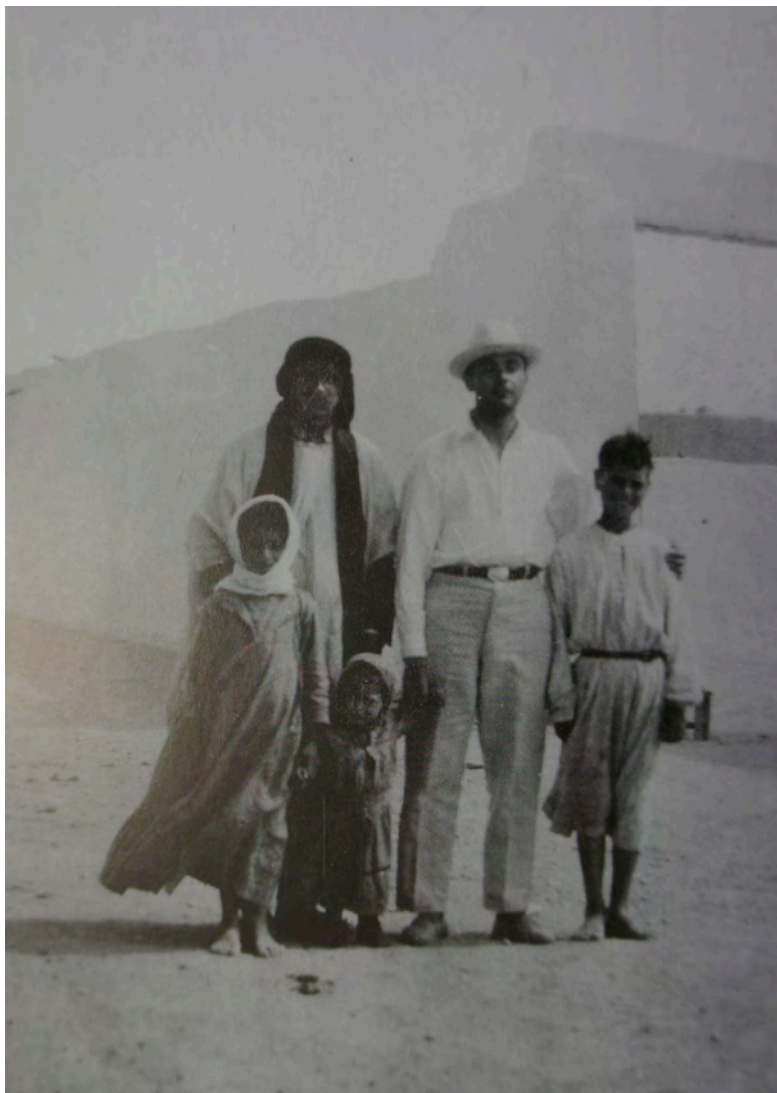
Portada de *Breve y sencilla narración del viage que hizo a visitar los santos lugares de Jerusalén* el P. Fr. José María Guzmán, 1837.

Cover of *Breve y sencilla narración del viage que hizo a visitar los santos lugares de Jerusalén* el P. Fr. José María Guzmán, 1837.



Luis Malanco. Imagen de la obra *Viaje a Oriente*, México, Imprenta Agrícola-Comercial, 1882.

Luis Malanco. Image of the work *Viaje a Oriente*, Mexico, Imprenta Agrícola-Comercial, 1882.



Carlos Pellicer en su tercer viaje a Tierra Santa, 1929.  
Carlos Pellicer on his third trip to the Holy Land, 1929.



El presidente Miguel Alemán conversando con Golda Meir en Palacio Nacional, *ca.* 1950.

President Miguel Alemán in conversation with Golda Meir at the National Palace, *c.* 1950.



El ministro plenipotenciario Joseph Kessary firma el libro dorado del Centro Deportivo Israelita, el centro deportivo y cultural judío de la Ciudad de México, 1953.

Minister Plenipotentiary Joseph Kessary signs the golden book of the Centro Deportivo Israelita, the Jewish sports and cultural centre in Mexico City, 1953.



Adolfo Fastlicht, primer cónsul de Israel en México, 1952.

Adolfo Fastlicht, Israel's first consul in Mexico, 1952.



Visita a México de la ministra de Asuntos Exteriores Golda Meir, Ciudad de México, 1959.

Foreign Minister Golda Meir's visit to Mexico, Mexico City, 1959.





El presidente Luis Echeverría Álvarez en compañía del presidente Efraim Katzir inspecciona la guardia de honor en el aeropuerto de Ben Gurion durante su visita oficial a Israel, 1975.

President Luis Echeverría Álvarez with President Efraim Katzir inspecting the guard of honour at Ben Gurion Airport during his official visit to Israel, 1975.



Comida de despedida del embajador de Israel. De izquierda a derecha: Mierya Teutli, Gloria R. de Roel, Sra. de Aynor, esposa del embajador de Israel, el canciller Santiago Roel y el embajador de Israel, Hanan Aynor, Ciudad de México, 7 de julio de 1977.

Farewell lunch for the Israeli Ambassador. From left to right: Mierya Teutli, Gloria R. de Roel, Mrs. de Aynor, wife of the Israeli Ambassador, Foreign Minister Santiago Roel and the Israeli Ambassador, Hanan Aynor, Mexico City, July 7, 1977.



La embajadora de México en Israel, Rosario Castellanos, después de la presentación de sus cartas credenciales. Beit Hanassi, Jerusalén, Israel, 8 de abril de 1971.

The Mexican Ambassador to Israel, Rosario Castellanos, after the presentation of her credentials. Beit Hanassi, Jerusalem, Israel, April 8, 1971.



Primera reunión de la Comisión Conjunta México-Israel, 1978.

First meeting of the Mexico-Israel Joint Commission, 1978.



Los presidentes de México e Israel, Ernesto Zedillo y Ezer Weizman, en la firma del Tratado de Libre Comercio con Israel. A su alrededor, Rosario Green, secretaria de Relaciones Exteriores, David Levi, ministro de Asuntos Exteriores, y Herminio Blanco, secretario de Comercio y Fomento Industrial, 6 de marzo de 2000.

The presidents of Mexico and Israel, Ernesto Zedillo and Ezer Weizman, at the signing of the Free Trade Agreement with Israel. Around them, Rosario Green, Minister of Foreign Affairs, David Levi, Minister of Foreign Affairs, and Herminio Blanco, Minister of Trade and Industrial Development, March, 6 2000.



Marcelo Ebrard, jefe de Gobierno de la Ciudad de México, recibe a Eliyahu Ishai, ministro israelí de Industria y Comercio. Embajada de Israel en México, 2007.

Marcelo Ebrard, Head of Government of Mexico City, receives Eliyahu Ishai, Israeli Minister of Industry and Trade. Israeli Embassy in Mexico, 2007.



Shimon Peres, presidente del Estado de Israel, durante su visita de trabajo a México, Ciudad de México, 27 de noviembre de 2013.

Shimon Peres, President of the State of Israel, during his working visit to Mexico, Mexico City, November 27, 2013.



Inauguración del pabellón de Israel en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2013, en compañía del presidente Shimon Peres, 1 de diciembre de 2013.

Inauguration of the Israel Pavilion at the Guadalajara International Book Fair 2013, in the company of President Shimon Peres, December 1, 2013.



El presidente de la República, Enrique Peña Nieto, recibió al primer ministro del Estado de Israel, Benjamin Netanyahu, quien realizó una visita de trabajo a México, Ciudad de México, 14 de septiembre de 2017.

The President of the Republic, Enrique Peña Nieto, received the Prime Minister of the State of Israel, Benjamin Netanyahu, who paid a working visit to Mexico, Mexico City, September 14, 2017.



Excavaciones en el asentamiento urbano de Magdala. El Proyecto Arqueológico Magdala ha sido un puente que ha abierto las fronteras al mundo académico entre México e Israel.

Excavations at the urban settlement of Magdala. The Magdala Archaeological Project has been a bridge opening up the academic world between Mexico and Israel.



El embajador de Israel en México, Zvi Itzhak Tal, durante la presentación de sus cartas credenciales al presidente Andrés Manuel López Obrador.

Israeli Ambassador to Mexico, Zvi Itzhak Tal, during the presentation of his credentials to President Andrés Manuel López Obrador.



El embajador de Israel en México, Zvi Tal, con la directora general del Servicio Postal Mexicano, Rocío Bárcena Molina, durante la presentación del timbre conmemorativo de los 70 años de relaciones diplomáticas entre México e Israel, Ciudad de México, 13 de septiembre de 2022.

Israeli Ambassador to Mexico, Zvi Tal, with the Director General of the Mexican Postal Service, Rocío Bárcena Molina, during the presentation of the stamp commemorating 70 years of diplomatic relations between Mexico and Israel, Mexico City, September 13, 2022.

El embajador de México en Israel, Mauricio Escanero, con la directora de Filatelia del Servicio Postal de Israel, Shlomit Barazani, durante la presentación del timbre conmemorativo de los 70 años de relaciones diplomáticas entre México e Israel.

The Mexican Ambassador to Israel, Mauricio Escanero, with the Director of Philately of the Israel Postal Service, Shlomit Barazani, during the presentation of the stamp commemorating 70 years of diplomatic relations between Mexico and Israel.





Timbre conmemorativo del 70.º aniversario de relaciones diplomáticas entre México e Israel. En la estampilla se muestran como símbolos nacionales una águila y una abubilla, así como un nopal y un cactus columnar.

Stamp commemorating the 70th anniversary of diplomatic relations between Mexico and Israel. The stamp shows an eagle and a hoopoe, as well as a nopal bush and a columnar cactus as national symbols.





La embajada de Israel en México conmemora 70 años de relaciones diplomáticas. Asistieron el embajador de Israel en México, Zvi Tal; la subsecretaria de Relaciones Exteriores, Carmen Moreno Toscano; el representante permanente de Israel ante las Naciones Unidas, Gilad Erdan, y la diputada Laura Barrera, presidenta del Grupo de Amistad México-Israel, entre otros, Ciudad de México, 2 de julio de 2022.

The Israeli Embassy in Mexico commemorates 70 years of diplomatic relations. Attended by the Israeli Ambassador to Mexico, Zvi Tal; the Deputy Minister of Foreign Affairs, Carmen Moreno Toscano; the Permanent Representative of Israel to the United Nations, Gilad Erdan, and Congresswoman Laura Barrera, President of the Mexico-Israel Friendship Group, among others, Mexico City, July 2, 2022.

# Créditos

## Credits

Traducción / Translation

Alexander Smith

©Foto

©Photo

Oficina de Prensa del Gobierno de Israel, p. 83.

*El País*, p. 84.

Colección del Instituto Cultural México-Israel, A.C., p. 85.

Colección del Instituto Cultural México-Israel, A.C., p. 86.

*El Universal*-Archivo Zihronot, p. 87.

Archivo de la Universidad de la Comunicación, p. 88.

Bain News Service, Portillo, fecha de publicación o creación por Bain: 16 de abril de 1917. Imagen tomada de Library of Congress, <[www.loc.gov/item/2014695716/](http://www.loc.gov/item/2014695716/)>, p. 89.

Guzmán, José María, Fray, portada de *Breve y sencilla narración del viaje que hizo a visitar los santos lugares de Jerusalén*, México, Imprenta de Abadiano. [pdf]. 1837. Imagen tomada de Library of Congress, <[www.loc.gov/item/04029629/](http://www.loc.gov/item/04029629/)>, p. 90.

Imagen de Luis Malanco, *Viaje a Oriente*, México, Imprenta Agrícola-Comercial, 1882, p. 91.

Embajada de Israel en Estados Unidos, p. 99, abajo.

Imagen tomada de la obra Carlos Pellicer, *Tierra Santa. Invitación al vuelo*, México, El Equilibrista, 2018, p. 76.

Primeros Cristianos, arriba, y Noticias Canal 22, abajo, p. 100.

Colección Archivo Casasola, Fototeca Nacional. D. R. Instituto Nacional de Antropología e Historia, p. 93.

Diario Judío, pp. 102-104.

Imágenes de la exposición "70 aniversario de relaciones diplomáticas México-Israel", Embajada de Israel en México, p. 94.

Colección Archivo Casasola, Fototeca Nacional. D. R. Instituto Nacional de Antropología e Historia, p. 95.

Imágenes de la exposición "70 aniversario de relaciones diplomáticas México-Israel", Embajada de Israel en México, p. 96, arriba.

Fototeca Nacional, SINAFO, AJUAREZ (2009) SINAFO, Gloria Gutiérrez. D.R. Instituto Nacional de Antropología e Historia, p. 96.

Fotografía de Fritz Cohen, Israel National Photo Collection. Photography Department. Government Press Office, D754-052, p. 96, abajo.

Imagen de la exposición "70 aniversario de relaciones diplomáticas México-Israel", Embajada de Israel en México, p. 97, arriba.

Enlace Judío, p. 97, abajo.

Imagen de la exposición "70 aniversario de relaciones diplomáticas México-Israel", Embajada de Israel en México, p. 98.

Enlace Judío, p. 99, arriba.

Gobierno de México, p. 99, centro.

## **CUADERNOS DIPLOMÁTICOS**

La colección Cuadernos Diplomáticos reúne a funcionarios, diplomáticos, historiadores y académicos para ofrecer a los lectores documentos de análisis sobre diplomacia, política exterior de México y las relaciones internacionales. Su objetivo es fomentar la reflexión sobre temas prioritarios y de interés a partir de la experiencia única de sus protagonistas y sus países.

The collection Diplomatic Notes brings together officials, diplomats, historians, academics in order to offer the reader analytical papers on diplomacy, Mexican foreign policy and international relations. Its purpose is to foster reflection on imperative and interesting topics based on the unique experience of its protagonists and their countries.



10

CUADERNOS  
DIPLOMÁTICOS

*México e Israel: 70 años de relaciones diplomáticas* se publicó en septiembre de 2022.

*Mexico and Israel: 70 Years of Diplomatic Relations* was published in September 2022.



**Centro de  
Investigación  
Internacional**

✉ [imrinfo@sre.gob.mx](mailto:imrinfo@sre.gob.mx)

🌐 [www.gob.mx/imr](http://www.gob.mx/imr)

🐦 [@imatiasromero](https://twitter.com/imatiasromero)

📷 [@imatiasromero](https://www.instagram.com/imatiasromero)



**INSTITUTO  
MATÍAS  
ROMERO**

República de El Salvador núm. 47,  
Col. Centro, Alcaldía Cuauhtémoc,  
C. P. 06080, Ciudad de México.

